

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 12 ottobre 2004

Aoste, le 12 octobre 2004

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:

Presidenza della Regione

Servizio legislativo e osservatorio

Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta

Tel. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Direttore responsabile: Dott. Paolo Ferrazzin.

Autorizzazione del Tribunale di Aosta n. 5/77 del 19.04.1977

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:

Présidence de la Région

Service législatif et observatoire

Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste

Tél. (0165) 273305 - Fax 273869

E-mail: bur@regione.vda.it

Directeur responsable: M. Paolo Ferrazzin.

Autorisation du Tribunal d'Aoste n° 5/77 du 19.04.1977

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5318 a pag. 5324
INDICE SISTEMATICO da pag. 5324 a pag. 5329

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti —
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Regione 5331
Atti assessorili 5340
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti 5341
Circolari 5356
Atti vari (Deliberazioni...) 5357
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 5373

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 5387
Annunci legali 5462

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5318 à la page 5324
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5324 à la page 5329

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements —
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président de la Région 5331
Actes des Assesseurs régionaux 5340
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs 5341
Circulaires 5356
Actes divers (Délibérations...) 5357
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 5373

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 5387
Annonces légales 5462

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 2004 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Decreto 16 settembre 2004, n. 523.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5331

Decreto 16 settembre 2004, n. 524.

Espropriazione di terreni necessari alla costruzione di una cabina ENEL in località Dzovennoz, in Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 5332

Decreto 16 settembre 2004, n. 525.

Decreto di rettifica del decreto n. 142 del 16 marzo 2004 relativo all'espropriazione di immobili necessari alla realizzazione di un'area di servizio e manovra per la raccolta rifiuti in Località Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.
pag. 5333

Decreto 23 settembre 2004, n. 530.

Rinnovo della nomina della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto (art. 5 Legge 264/91 e successive modificazioni).
pag. 5334

Decreto 24 settembre 2004, n. 534.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di MONTJOVET dei terreni necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in Frazione Brun.
pag. 5336

Decreto 27 settembre 2004, n. 538.

Soppressione della Commissione regionale per le espropriazioni istituita ai sensi dell'art. 14 della Legge 28 gen-

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 2004 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Arrêté n° 523 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir à Bussan.
page 5331

Arrêté n° 524 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un poste ENEL, à Dzovennoz, dans la commune de BIONAZ.
page 5332

Arrêté n° 525 du 16 septembre 2004,

rectifiant l'arrêté n° 142 du 16 mars 2004 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement d'un espace pour la collecte des ordures et de l'aire de manœuvre y afférente, à Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.
page 5333

Arrêté n° 530 du 23 septembre 2004,

portant renouvellement du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).
page 5334

Arrêté n° 534 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de MONTJOVET des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route de la colline, entre la RN n° 26 et le tournant du hameau de Brun.
page 5336

Arrêté n° 538 du 27 septembre 2004,

portant suppression de la Commission régionale des expropriations, créée au sens de l'art. 14 de la loi n° 10

naio 1977, n. 10 e istituzione della Commissione regionale per le espropriazioni di cui all'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11. pag. 5337

Decreto 27 settembre 2004, n. 540.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei Collaudatori (undicesimo aggiornamento). pag. 5338

Atto di delega 6 ottobre 2004, prot. n. 3034/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Pier Paolo CIVELLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale. pag. 5339

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 22 settembre 2004, n. 63.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio. pag. 5340

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 28 settembre 2004, n. 4479.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2005, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11. pag. 5341

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 24 settembre 2004, n. 58.

Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione viticola 2004-2005. pag. 5356

du 28 janvier 1977, et création de la Commission régionale des expropriations visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004. page 5337

Arrêté n° 540 du 27 septembre 2004,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (onzième mise à jour). page 5338

Acte du 6 octobre 2004, réf. n° 3034/SGT,

portant délégation à M. Pier Paolo CIVELLI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante. page 5339

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 63 du 22 septembre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce. page 5340

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4479 du 28 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre de l'an 2005. page 5341

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 58 du 24 septembre 2004,

relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison viticole 2004/2005. page 5356

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2993.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5357

Délibération n° 3072 du 13 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 5361

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3073.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5361

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3142.

Comune di SARRE: approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 171 del 19.02.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.06.2004.

pag. 5366

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3154.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel Programma a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 3, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 5367

Délibération n° 3176 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 5368

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3177.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5368

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2993 du 6 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5357

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3072.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 5361

Délibération n° 3073 du 13 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5361

Délibération n° 3142 du 13 septembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 171 du 19 février 2004 et soumise à la Région le 1^{er} juin 2004.

page 5366

Délibération n° 3154 du 13 septembre 2004,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions dans le plan à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5367

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 5368

Délibération n° 3177 du 20 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5368

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 6 settembre 2004, n. 24.

Progetto definitivo per la sistemazione e l'allargamento della strada Petit Sarriod – Vetan nei Comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. Determinazioni.
pag. 5373

Comune di VALPELLINE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per i lavori di ripristino della viabilità comunale connessa al ponte sul torrente Buthier in loc. Fabbrica Vecchia, danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. Ordinanza di pagamento diretto.
pag. 5376

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 20 settembre 2004, n. 1917.

Pubblicazione di due zone carenti straordinarie a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione dell'art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.
pag. 5378

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).
pag. 5387

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).
pag. 5402

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 24 du 6 septembre 2004,

portant déterminations relatives au projet définitif de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan, dans les communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE. page 5373

Commune de VALPELLINE – Bureau des expropriations,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de rétablissement de la viabilité communale connexe au pont sur le torrent Buthier en loc. Fabbrica Vecchia, endommagée par l'inondation de l'octobre 2000. Ordonnance de paiement direct. page 5376

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 1917 du 20 septembre 2004,

portant institution, à titre extraordinaire, de deux postes de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée, dans des zones insuffisamment pourvues, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002. page 5378

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). page 5387

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989). page 5402

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5409

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5418

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2004/2005 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5436

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

pag. 5444

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due aiuto collaboratori nel profilo di agente (Categoria C – Posizione C1).

pag. 5455

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, pieno e/o parziale di due operatori specializzati – assistente domiciliare e tutelare – categoria B, posizione B2 del comparto unico regionale.

pag. 5456

Comune di INTROD.

Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore aiuto bibliotecario, categoria C, posizione C2, a 18 ore settimanali.

pag. 5457

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore con il profilo professionale di «vigile urbano – operatore amministrativo» – categoria C – posizione C1 a 36 ore settimanali.

pag. 5458

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5409

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5418

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5436

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

page 5444

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux aides collaborateurs – agents (catégorie C – position C1).

page 5455

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (temps plein et/ou temps partiel), de deux aides à domicile et dans les établissements – agents spécialisés (catégorie B, position B2 du statut unique régional).

page 5456

Commune d'INTROD.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur aide bibliothécaire, catégorie C, position C2, à 18 heures hebdomadaires, sous contrat à durée indéterminée.

page 5457

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un « agent de police municipale – opérateur administratif » – catégorie C – position C1 – à 36 heures par semaine.

page 5458

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – area tecnico-manutentiva, cat. C, posizione C2 del vigente C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

pag. 5459

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

pag. 5461

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

pag. 5461

ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione civile – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Estratto del bando di gara. Realizzazione di un sistema sicuro di condivisione dei dati e delle informazioni per la gestione delle emergenze tra sedi regionali.

pag. 5462

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART – Telefono 0165/776111 – Telefax 0165/765814.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 5462

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro – Dipartimento industria, artigianato ed energia – Servizio contingentamento – via G. Carrel 39 – 11100 AOSTA AO – Telefono 0165 27 51 41 – telefax 0165 27 51 51.

Avviso di avvenuta aggiudicazione.

pag. 5463

Comune di INTROD.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

pag. 5464

Comune di SARRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Tissoret, 39 – 11010 SARRE (AO) – Tel.

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de l'entretien (catégorie C, position C2 au sens de la C.C.R.L. en vigueur, 36 heures hebdomadaires.

page 5459

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 2^e grade) – catégorie C position C1 – à temps partiel ou à temps complet – au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

page 5461

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – catégorie C position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

page 5461

ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. Mise en œuvre d'un système sûr de partage des données et des informations pour la gestion des urgences entre différentes structures de la région.

page 5462

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 61 11 – Fax 01 65 76 58 14.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5462

Assessorat des activités productives et des politiques du travail – Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie – Service des produits contingentés – 39, rue G. Carrel – 11100 AOSTE – Tél. 01 65 27 51 41 – Fax 01 65 27 51 51.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5463

Commune d'INTROD.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

page 5464

Commune de SARRE – Région autonome Vallée d'Aoste – Hameau de Tissoret, 39 – 11010 SARRE –

0165-215607 fax 0165-215656 sito www.comune.sarre.ao.it.

Avviso di gara per affidamento lavori mediante procedura aperta – asta pubblica. pag. 5465

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – c/o Municipio – Loc. Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di sistemazione strada in loc. Fabbrica Vecchia. pag. 5467

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «NICOLLET» – Comune di GIGNOD – c/o Presidente – Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia «Croux – Ronc Parmé – Tisseglie» – 2° lotto e ricostruzione di un tratto di canale aperto. pag. 5467

DEVAL.

Modificazione opzioni tariffarie 2004 per le forniture di energia elettrica. pag. 5468

INDICE SISTEMATICO

BILANCIO

Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2993.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5357

Délibération n° 3072 du 13 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 5361

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3073.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione. pag. 5361

Délibération n° 3176 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004. page 5368

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3177.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto

Tél. 01 65 21 56 07 – Télécopieur 01 65 21 56 56 – Site internet www.comune.sarre.ao.it.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de travaux. page 5465

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – c/o Municipio – Localité Prailles, n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO) Tel. 0165/73227.

Avis de marché public. Appel d'offres ouvert concernant les travaux de la mise en place de la route dans la localité Fabbrica Vecchia. page 5467

Région autonome de la Vallée d'Aoste – C.M.F. «NICOLLET» – Commune de GIGNOD – c/o Président Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant l'installation de l'irrigation à pluie «Croux – Ronc Parmé – Tisseglie» 2° lot et reconstruction d'un trait de canal ouvert. page 5467

DEVAL.

Modification tarifs 2004 pour la fourniture d'énergie électrique. page 5468

INDEX SYSTÉMATIQUE

BUDGET

Délibération n° 2993 du 6 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 5357

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3072.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 5361

Délibération n° 3073 du 13 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion. page 5361

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004. pag. 5368

Délibération n° 3177 du 20 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte

dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5368

COMMERCIO

Decreto 22 settembre 2004, n. 63.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

pag. 5340

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 23 settembre 2004, n. 530.

Rinnovo della nomina della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto (art. 5 Legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 5334

Decreto 27 settembre 2004, n. 538.

Soppressione della Commissione regionale per le espropriazioni istituita ai sensi dell'art. 14 della Legge 28 gennaio 1977, n. 10 e istituzione della Commissione regionale per le espropriazioni di cui all'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 5337

ENTI LOCALI

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3142.

Comune di SARRE: approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 171 del 19.02.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.06.2004.

pag. 5366

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 6 settembre 2004, n. 24.

Progetto definitivo per la sistemazione e l'allargamento della strada Petit Sarriod - Vetan nei Comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. Determinazioni.

pag. 5373

Comune di VALPELLINE - Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per i lavori di ripristino della viabilità comunale connessa al ponte sul torrente Buthier in loc. Fabbrica Vecchia, danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. Ordinanza di pagamento diretto.

pag. 5376

des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5368

COMMERCE

Arrêté n° 63 du 22 septembre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

page 5340

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 530 du 23 septembre 2004,

portant renouvellement du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).

page 5334

Arrêté n° 538 du 27 septembre 2004,

portant suppression de la Commission régionale des expropriations, créée au sens de l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977, et création de la Commission régionale des expropriations visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 5337

COLLECTIVITÉS LOCALES

Délibération n° 3142 du 13 septembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 171 du 19 février 2004 et soumise à la Région le 1^{er} juin 2004.

page 5366

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 24 du 6 septembre 2004,

portant déterminations relatives au projet définitif de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE.

page 5373

Commune de VALPELLINE - Bureau des expropriations,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de rétablissement de la viabilité communale connexte au pont sur le torrent Buthier en loc. Fabbrica Vecchia, endommagée par l'inondation de l'octobre 2000. Ordonnance de paiement direct.

page 5376

ESPROPRIAZIONI

Decreto 16 settembre 2004, n. 523.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5331

Decreto 16 settembre 2004, n. 524.

Espropriazione di terreni necessari alla costruzione di una cabina ENEL in località Dzovennoz, in Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5332

Decreto 16 settembre 2004, n. 525.

Decreto di rettifica del decreto n. 142 del 16 marzo 2004 relativo all'espropriazione di immobili necessari alla realizzazione di un'area di servizio e manovra per la raccolta rifiuti in Località Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 5333

Decreto 24 settembre 2004, n. 534.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di MONTJOVET dei terreni necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in Frazione Brun.

pag. 5336

Decreto 27 settembre 2004, n. 538.

Soppressione della Commissione regionale per le espropriazioni istituita ai sensi dell'art. 14 della Legge 28 gennaio 1977, n. 10 e istituzione della Commissione regionale per le espropriazioni di cui all'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

pag. 5337

Comune di VALPELLINE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per i lavori di ripristino della viabilità comunale connessa al ponte sul torrente Buthier in loc. Fabbrica Vecchia, danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. Ordinanza di pagamento diretto.

pag. 5376

FINANZE

Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2993.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5357

Délibération n° 3072 du 13 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 5361

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 523 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir à Bussan.

page 5331

Arrêté n° 524 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un poste ENEL, à Dzovennoz, dans la commune de BIONAZ.

page 5332

Arrêté n° 525 du 16 septembre 2004,

rectifiant l'arrêté n° 142 du 16 mars 2004 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement d'un espace pour la collecte des ordures et de l'aire de manœuvre y afférente, à Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5333

Arrêté n° 534 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de MONTJOVET des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route de la colline, entre la RN n° 26 et le tournant du hameau de Brun.

page 5336

Arrêté n° 538 du 27 septembre 2004,

portant suppression de la Commission régionale des expropriations, créée au sens de l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977, et création de la Commission régionale des expropriations visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

page 5337

Commune de VALPELLINE – Bureau des expropriations,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des biens immeubles nécessaires aux travaux de rétablissement de la viabilité communale connexte au pont sur le torrent Buthier en loc. Fabbrica Vecchia, endommagée par l'inondation de l'octobre 2000. Ordonnance de paiement direct.

page 5376

FINANCES

Délibération n° 2993 du 6 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5357

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3072.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 5361

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3073.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5361

Délibération n° 3176 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

page 5368

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3177.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

pag. 5368

**FONDO PER SPECIALI PROGRAMMI
DI INVESTIMENTO**

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3154.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel Programma a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 3, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, e successive modificazioni ed integrazioni.

pag. 5367

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 23 settembre 2004, n. 530.

Rinnovo della nomina della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto (art. 5 Legge 264/91 e successive modificazioni).

pag. 5334

LINEE ELETTRICHE

Decreto 16 settembre 2004, n. 524.

Espropriazione di terreni necessari alla costruzione di una cabina ENEL in località Dzovennoz, in Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5332

NOMINE

Provvedimento dirigenziale 28 settembre 2004, n. 4479.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2005, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11.

pag. 5341

Délibération n° 3073 du 13 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5361

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

pag. 5368

Délibération n° 3177 du 20 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

page 5368

**FONDS POUR LES PLANS SPÉCIAUX
D'INVESTISSEMENT**

Délibération n° 3154 du 13 septembre 2004,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions dans le plan à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

page 5367

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 530 du 23 septembre 2004,

portant renouvellement du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).

page 5334

LIGNES ÉLECTRIQUES

Arrêté n° 524 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un poste ENEL, à Dzovennoz, dans la commune de BIONAZ.

page 5332

NOMINATIONS

Acte du dirigeant n° 4479 du 28 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre de l'an 2005.

page 5341

OPERE PUBBLICHE

Decreto 16 settembre 2004, n. 523.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 5331

Decreto 16 settembre 2004, n. 525.

Decreto di rettifica del decreto n. 142 del 16 marzo 2004 relativo all'espropriazione di immobili necessari alla realizzazione di un'area di servizio e manovra per la raccolta rifiuti in Località Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 5333

ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE

Atto di delega 6 ottobre 2004, prot. n. 3034/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Pier Paolo CIVELLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5339

PERSONALE REGIONALE

Atto di delega 6 ottobre 2004, prot. n. 3034/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Pier Paolo CIVELLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

pag. 5339

PROFESSIONI

Decreto 27 settembre 2004, n. 540.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei Collaudatori (undicesimo aggiornamento).

pag. 5338

TRASPORTI

Decreto 24 settembre 2004, n. 534.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di MONTJOVET dei terreni necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in Frazione Brun.

pag. 5336

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 523 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir à Bussan.

page 5331

Arrêté n° 525 du 16 septembre 2004,

rectifiant l'arrêté n° 142 du 16 mars 2004 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement d'un espace pour la collecte des ordures et de l'aire de manœuvre y afférente, à Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5333

ORGANISATION DE LA RÉGION

Acte du 6 octobre 2004, réf. n° 3034/SGT,

portant délégation à M. Pier Paolo CIVELLI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5339

PERSONNEL RÉGIONAL

Acte du 6 octobre 2004, réf. n° 3034/SGT,

portant délégation à M. Pier Paolo CIVELLI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

page 5339

PROFESSIONS

Arrêté n° 540 du 27 septembre 2004,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (onzième mise à jour).

page 5338

TRANSPORTS

Arrêté n° 534 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de MONTJOVET des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route de la colline, entre la RN n° 26 et le tournant du hameau de Brun.

page 5336

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 20 settembre 2004, n. 1917.

Pubblicazione di due zone carenti straordinarie a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione dell'art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.

pag. 5378

URBANISTICA

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3142.

Comune di SARRE: approvazione, ai sensi dell'art. 33 comma 9, della L.R. n. 11/98, di una revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate, deliberata con provvedimento consiliare n. 171 del 19.02.2004 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 01.06.2004.

pag. 5366

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 6 settembre 2004, n. 24.

Progetto definitivo per la sistemazione e l'allargamento della strada Petit Sarriod - Vetan nei Comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. Determinazioni.

pag. 5373

ZONA FRANCA

Circolare 24 settembre 2004. n. 58.

Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione viticola 2004-2005.

pag. 5356

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 1917 du 20 septembre 2004,

portant institution, à titre extraordinaire, de deux postes de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée, dans des zones insuffisamment pourvues, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.

page 5378

URBANISME

Délibération n° 3142 du 13 septembre 2004,

portant approbation, au sens du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 171 du 19 février 2004 et soumise à la Région le 1^{er} juin 2004.

page 5366

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 24 du 6 septembre 2004,

portant déterminations relatives au projet définitif de réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod - Vetan, dans les communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE.

page 5373

ZONE FRANCHE

Circulaire n° 58 du 24 septembre 2004,

relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison viticole 2004/2005.

page 5356

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE SECONDA

**ATTI DEL PRESIDENTE
DELLA REGIONE**

Decreto 16 settembre 2004, n. 523.

Espropriazione di terreni necessari ai lavori di costruzione parcheggio pluripiano e marciapiede in località Bussan. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Le osservazioni presentate dai signori ARMAND Adriano Eligio, DUJANY Natalina, BOCHET Camillo e DOMAINE Wilma sono respinte mentre quella presentata dal signor FERRÈRE Angelo è accolta come risulta dalle controdeduzioni approvate dalla Giunta comunale di SAINT-PIERRE con provvedimento n. 13 in data 1° marzo 2002;

B) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di SAINT-PIERRE e ricompresi nella zona «A3» del PRGC, l'indennità provvisoria, ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, è determinata come segue:

1. DUJANY Natalina
n. SAINT-PIERRE il 09.03.1927
c.f. DJN NLN 27C49 H674Q (quota 1/2)
ARMAND Delia Melania
n. AOSTA il 27.01.1954
c.f. RMN DLE 54A67 A326M (quota 1/6)
ARMAND Lorena
n. AOSTA il 29.04.1969
c.f. RMN LRN 69D69 A326Y (quota 1/6)
ARMAND Maria Esterina
n. AOSTA il 07.10.1952
c.f. RMN MST 46D54 A326I, (quota 1/6)
Fig. 38 – map. 1450 (ex 1057/b) – sup. occ. mq. 15 – Pri – zona «A3»
Indennità: 315,00
2. JORDANEY Noemi Erminia
n. AOSTA il 14.04.1946
c.f. JRD NRM 46D54 A326I
Fig. 38 – map. 1395 (ex 423/b) – sup. occ. mq. 19 – Pri –

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES DU PRÉSIDENT
DE LA RÉGION**

Arrêté n° 523 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un parking à plusieurs étages et d'un trottoir à Bussan.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les observations présentées par M. Adriano Eligio ARMAND, Mme Natalina DUJANY, M. Camillo BOCHET et Mme Wilma DOMAINE sont rejetées, alors que celle présentée par M. Angelo FERRÈRE est accueillie, comme il appert des répliques approuvées par la délibération de la Junte communale de SAINT-PIERRE n° 13 du 1^{er} mars 2002 ;

B) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de SAINT-PIERRE, compris dans la zone A3 du PRGC, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

- zona «A3»
Fig. 38 – map. 1436 (ex 900/b) – sup. occ. mq. 3 - Pri – zona «A3»
Indennità: 462,00
3. DOMAINE Wilma
n. VILLENEUVE il 03.06.1939
c.f. DMN WLM 39H43 L981F (quota 6/9)
BOCHET Cristiano
n. AOSTA il 29.09.1965
c.f. BCH CST 65P29 A326S (quota 1/9)
BOCHET Davide
n. AOSTA il 20.01.1968
c.f. BCH DVD 68A20 A326I (quota 1/9)
BOCHET Mirca Marcella
n. AOSTA il 24.07.1972
c.f. BCH MCM 72L64 A326G (quota 1/9)
Fig. 38 – map. 1455 (ex 1205/b) – sup. occ. mq. 11 – Pri – zona «A3»
Indennità: 231,00

4. LALE DEMOZ Camillo
n. QUART il 05.06.1943
c.f. LLD CLL 43H05 H110M (quota 1/3)
LALE DEMOZ Luigi
n. VILLENEUVE il 13.12.1929
c.f. LLD LGU 29T13 L9810 (quota 1/3)
LALE DEMOZ Maurizio
n. SAINT-PIERRE il 01.03.1928
c.f. LLD MRZ 28C01 H674T (quota 1/3)
Fg. 38 – map. 1199 – sup. occ. mq. 129 – Pri – zona «A3»

C) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

D) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

E) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

F) Il Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 settembre 2004, n. 524.

Espropriazione di terreni necessari alla costruzione di una cabina ENEL in località Dzovennoz, in Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BIONAZ e ricompresi nella zona «F2 – comprendente parti del territorio destinate ad attrezzature ed impianti di interesse generale» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione di una cabina ENEL in Località Dzovennoz, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo determinati ai sensi della legge 22 ottobre 1971, n. 865 e successive modificazioni ed integrazioni e della legge regionale 11 novembre 1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

Indennità: 2.709,00

5. FERRERE Angelo
n. SARRE il 07.08.1925
c.f. FRR NGL 25M07 I442S
Fg. 38 – map. 1203 – sup. occ. mq. 12 – Pri – zona «A3»
Fg. 38 – map. 1213 – sup. occ. mq. 370 – Pri - zona «A3»
Fg. 38 – map. 1453 – sup. occ. mq. 8 – Pri – zona «A3»
Indennità: 8.190,00

C) En cas de cession volontaire des biens en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

D) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 p. 100 à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

E) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

F) Le syndic de la Commune de SAINT-PIERRE est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 524 du 16 septembre 2004,

portant fixation de l'indemnité provisoire d'expropriation des biens immeubles nécessaires à la construction d'un poste ENEL, à Dzovennoz, dans la commune de BIONAZ.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Aux fins de l'expropriation des biens immeubles situés dans la commune de BIONAZ, compris dans la zone F2 – comprenant des parties de territoire destinées à accueillir des équipements et des installations d'intérêt général – du PRGC et nécessaires aux travaux de construction d'un poste ENEL à Dzovennoz, dans ladite commune, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire – déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et complétée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée – sont fixées comme suit :

- **BORBÈY Mauro**
n. AOSTA il 20.02.1952
c.f. BRB MRA 52B20 A326B (quota 1/3)
CHUC Secondina
n. BIONAZ il 12.07.1926
c.f. CHC SND 26L52 A877W (quota 3/9)
CHUC Dino
n. AOSTA il 05.01.1958
c.f. CHC DNI 58A05 A326D (quota 2/27)
CHUC Amato Giustino
n. AOSTA il 09.04.1965
c.f. CHC MTA 65D09 A326L (quota 2/27)

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati l'indennità di espropriazione ed il contributo regionale integrativo saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

C) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

D) Il Sindaco del Comune di BIONAZ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 16 settembre 2004, n. 525.

Decreto di rettifica del decreto n. 142 del 16 marzo 2004 relativo all'espropriazione di immobili necessari alla realizzazione di un'area di servizio e manovra per la raccolta rifiuti in Località Meysattaz, in Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

A) La Ditta di cui al punto A) del dispositivo sopracitato decreto del Presidente della Regione n. 142 in data 16 marzo 2004 è rettificata nel modo seguente:

- «NUOVA LATTERIA SOCIALE DI MEYSATTAZ
con sede in SAINT-CHRISTOPHE, Frazione Meysattaz
n. 33
codice fiscale 91040140070
Fig. 37 - map. 135 - cat. C/3 - Ente Urbano - zona

B) In caso di accettazione e di cessione volontaria del terreno interessato l'indennità di espropriazione sarà sog-

- CHUC Alida
n. BIONAZ il 23.05.1952
c.f. CHC LDA 52E53 A877L (quota 2/27)
BIONAZ Ovidia
n. AOSTA il 05.03.1934
c.f. BNZ VDO 34C45 A326F (quota 1/9)
Fig. 32 - map. 628 (ex 225/b) - sup. occ. mq. 25 - Incolto sterile - zona «F2»
Fig. 32 - map. 629 (ex 225/c) - sup. occ. mq. 28 (sotto-suolo) - Ente urbano - zona «F2»
Indennità: 0,34
Contributo regionale integrativo: 3,88

B) En cas de cession volontaire des biens en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation et la subvention régionale complémentaire font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

D) Le syndic de la Commune de BIONAZ est chargé, aux termes de la loi, de notifier aux propriétaires concernés le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2004.

Le président,
CARLO PERRIN

Arrêté n° 525 du 16 septembre 2004,

rectifiant l'arrêté n° 142 du 16 mars 2004 relatif à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux d'aménagement d'un espace pour la collecte des ordures et de l'aire de manœuvre y afférente, à Meysattaz, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

A) Les données relatives au propriétaire visé à la lettre A) de l'arrêté du président de la Région n° 142 du 16 mars 2004 sont rectifiées comme suit :

- «C10»
Indennità stimata: 36.316,11
Fig. 37 map. 135 - sup. occ. mq. 154 - Ente Urbano - zona «C10»
Indennità: 6.699,00»

B) En cas de cession volontaire des biens en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'ex-

getta alle maggiorazioni previste dalle vigenti leggi in materia.

C) Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'Ente erogante dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del venti per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge 30.12.1991, n. 413.

D) Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1. dell'art. 16 del decreto legislativo 30.12.1992, n. 504.

E) Il Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisorie determinate con il presente decreto, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 16 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 23 settembre 2004, n. 530.

Rinnovo della nomina della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto (art. 5 Legge 264/91 e successive modificazioni).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

1) è rinnovata la nomina della Commissione per l'esame di idoneità professionale all'esercizio dell'attività di consulenza per la circolazione dei mezzi di trasporto, di cui all'art. 5 della legge 8 agosto 1991, n. 264 e successive modificazioni, così composta:

– in rappresentanza del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (Dipartimento per i Trasporti Terrestri)

Ing. Ugo GAGLIARDI membro effettivo con funzioni di Presidente

Ing. Fausto FEDELE membro supplente

– in rappresentanza del Ministero delle Infrastrutture e dei Trasporti (Capitaneria di Porto di SAVONA)

Capitano di Vascello (CP)
Giuseppe MAGLIOZZI membro effettivo

Capitano di Corvetta (CP)
Giulio GIRAUD membro supplente

– in rappresentanza del Ministero dell'Economia e delle

propriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

C) Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de 20 p. 100 à titre d'impôt, aux termes de l'art. 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

D) L'expropriant est chargé de remplir les obligations prévues par le premier alinéa de l'art. 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

E) Le syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE est chargé, aux termes de la loi, de notifier au propriétaire concerné le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence de la Région.

Fait à Aoste, le 16 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 530 du 23 septembre 2004,

portant renouvellement du jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport (art. 5 de la loi n° 264/1991 modifiée).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

1) Le jury de l'examen pour l'obtention de l'habilitation à exercer l'activité de conseil en matière de circulation des moyens de transport, visé à l'art. 5 de la loi n° 264 du 8 août 1991 modifiée, est renouvelé comme suit :

– représentants du Ministère des infrastructures et des transports (Département des transports terrestres) :

M. Ugo GAGLIARDI membre titulaire, en qualité de président

M. Fausto FEDELE membre suppléant

– représentants du Ministère des infrastructures et des transports («Capitaneria di Porto» de SAVONE) :

Capitaine de vaisseau (CP)
Giuseppe MAGLIOZZI membre titulaire

Capitaine de corvette (CP)
Giulio GIRAUD membre suppléant

– représentants du Ministère de l'économie et des fi-

Finanze (Agenzia delle Entrate-Direzione Regionale della Valle d'Aosta):

Dott. Francesco TRIFONE membro effettivo

Dott.ssa Elena ZAFFAGNINI membro supplente

– in rappresentanza del Comitato regionale per l'Albo degli autotrasportatori di cose per conto terzi:

Sig. Bionaz PIERO membro effettivo

Sig.ra Patrizia VIÉRIN membro supplente

– in rappresentanza delle Associazioni di categoria più rappresentative a livello nazionale

(UNASCA):

Sig.ra Roberta BROCHET membro effettivo

Sig. Luigi COMPAGNONI membro supplente

(CONFEDERTAADI):

Sig. Dimitri CORSO membro effettivo

Sig.ra Paola VALLE membro supplente

– in rappresentanza dell'Automobil Club della Regione Valle d'Aosta

Dott. Umberto ROSSI membro effettivo

Sig. Vincenzo ESPOSITO membro supplente

2) le funzioni di segreteria della Commissione sono affidate dal Direttore competente, a personale della Direzione, Trasporti dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio, Trasporti e Affari Europei.

3) le spese di funzionamento della Commissione, compreso il rimborso delle spese vive ai componenti aventi diritto, sono poste a carico del bilancio regionale.

4) sono revocati i decreti del Presidente della Giunta regionale numeri 601 del 01.09.97, 757 del 24.10.97, 537 del 17.09.99, 150 del 22.03.00, 189 del 05.04.00, 246 del 15.05.00, 499 del 11.10.00, 41 del 30.01.01, 585 del 02.10.01, 637 del 29.10.01, 695 del 29.08.03, 763 del 31.10.03 e 40 del 28.01.04

5) la Direzione Trasporti, dell'Assessorato Ambiente, Urbanistica e Trasporti, è incaricata di provvedere all'esecuzione del presente decreto.

nances (Agence des recettes – Direction régionale de la Vallée d'Aoste) :

M. Francesco TRIFONE membre titulaire

Mme Elena ZAFFAGNINI membre suppléant

– représentants du Comité régional pour la tenue du registre des transporteurs par route de biens pour le compte d'autrui :

M. Piero BIONAZ membre titulaire

Mme Patrizia VIÉRIN membre suppléant

– représentants des associations catégorielles les plus représentatives à l'échelon national :

UNASCA :

Mme Roberta BROCHET membre titulaire

M. Luigi COMPAGNONI membre suppléant

CONFEDERTAADI :

M. Dimitri CORSO membre titulaire

Mme Paola VALLE membre suppléant

– représentants de l'Automobile Club de la Vallée d'Aoste :

M. Umberto Rossi membre titulaire

M. Vincenzo Esposito membre suppléant

2) Le secrétariat du jury est assuré par le personnel de la Direction des transports de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes, chargé à cet effet par le directeur y afférent.

3) Les frais de fonctionnement du jury en cause, y compris le remboursement aux ayants-droit des frais supportés dans l'exercice de leurs fonctions, sont à la charge du budget régional.

4) Sont révoqués les arrêtés du président de la Région n° 601 du 1^{er} septembre 1997, n° 757 du 24 octobre 1997, n° 537 du 17 septembre 1999, n° 150 du 22 mars 2000, n° 189 du 5 avril 2000, n° 246 du 15 mai 2000, n° 499 du 11 octobre 2000, n° 41 du 30 janvier 2001, n° 585 du 2 octobre 2001, n° 637 du 29 octobre 2001, n° 695 du 29 août 2003, n° 763 du 3 octobre 2003 et n° 40 du 28 janvier 2004.

5) La Direction des transports de l'Assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

6) Il presente decreto sarà pubblicato nel Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 23 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 24 settembre 2004, n. 534.

Pronuncia di espropriazione a favore del Comune di MONTJOVET dei terreni necessari per i lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in Frazione Brun.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis
decreta

È pronunciata l'espropriazione a favore del Comune di MONTJOVET degli immobili qui di seguito descritti, interessati dai lavori di ammodernamento e sistemazione della strada della collina tronco da SS. 26 a tornante in Frazione Brun, di proprietà delle ditte a fianco indicate:

COMUNE CENSUARIO DI MONTJOVET

- 1) F. 41 – map. 849 (ex 267/b) – sup. occ. mq. 75 – C.T.
F. 41 – map. 857 (ex 706/b) – sup. occ. mq. 5 – C.T.
F. 41 – map. 264 – sup. occ. mq. 189 – C.T.
F. 41 – map. 854 (ex 643/b) – sup. occ. mq. 2 – C.T.
F. 41 – map. 855 (ex 262/b) – sup. occ. mq. 1 – C.T.
F. 41 – map. 858 (ex 644/b) – sup. occ. mq. 124 – C.T.
Intestato a:
PEAQUIN Vittorio Pietro
n. MONTJOVET il 30.10.1931 (propr. per 1/1)
C.F.: PQN VTR 31R30 F367Q
Indennità: 4.042,55
- 2) F. 41 – map. 850 (ex 266/b) sup. occ. mq. 68 – C.T.
Intestato a:
CHENAL Benito
n. AOSTA il 11.03.1932 (propr. per 1/2)
C.F.: CHN BNT 32C11 A326H
CRETIER Alda
n. AOSTA il 25.03.1933 (propr. per 1/2)
C.F.: CRT LDA 33C65 F267T
Indennità: 2.635,79
- 3) F. 41 – map. 851 (ex 265/b) – sup. occ. mq. 14 – C.T.
Intestato a:
CHAMONAL Mauro Eugenio
n. AOSTA il 29.07.1966 (propr. per 1/1)
C.F.: CHM MGN 66L29 A326M
Indennità: 542,54
- 4) F. 41 – map. 852 (ex 642/b) – sup. occ. mq. 20 – C.T.
F. 41 – map. 853 (ex 694/b) – sup. occ. mq. 19 – C.T.

6) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 534 du 24 septembre 2004,

portant expropriation en faveur de la Commune de MONTJOVET des biens immeubles nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route de la colline, entre la RN n° 26 et le tournant du hameau de Brun.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis
arrête

Sont expropriés en faveur de la Commune de MONTJOVET les biens immeubles indiqués ci-après et nécessaires aux travaux de réaménagement et de modernisation de la route de la colline, entre la RN n° 26 et le tournant du hameau de Brun :

COMMUNE DE MONTJOVET

- Intestato a:
DIALLEY Mauro
n. AOSTA il 17.01.1944 (propr. per 1/1)
C.F.: DLL MRA 44A17 A326U
Indennità: 637,81
- 5) F. 41 – map. 847 (ex 274/c) – sup. occ. mq. 56 – C.T.
F. 41 – map. 846 (ex 274/b) – sup. occ. mq. 2 – C.T.
Intestato a:
TREVES Carolina
n. SAINT-VINCENT il 11.07.1941 (propr. per 1/2)
C.F.: TRV CLN 41L51 H676T
CRETIER Remo Massimo
n. MONTJOVET il 16.07.1934 (propr. per 1/2)
C.F.: CRT RMS 34L16 F367Z
Indennità: 1.922,82
 - 6) F. 41 – map. 848 (ex 273/b) – sup. occ. mq. 99 – C.T.
Intestato a:
CRETIER Laura Cesira
n. MONTJOVET il 23.01.1939 (propr. per 8/15)
C.F.: CRT LCS 39A63 F367F
CRETIER Remo Massimo
n. MONTJOVET il 16.07.1934 (propr. per 1/5)
C.F.: CRT RMS 34L16 F367Z
DAGNES Edi Carla
n. AOSTA il 19.03.1957 (propr. per 4/15)
C.F.: CRT RMS 34L16 F367Z
Indennità: 3.069,65
 - 7) F. 41 – map. 859 (ex 645/b) – sup. occ. mq. 1 – C.T.

- F. 41 – map. 860 (ex 645/c) – sup. occ. mq. 2 – C.T.
Intestato a:
CRETIER Laura Cesira
n. MONTJOVET il 23.01.1939 (propr. per 2/3)
C.F.: CRT LCS 39A63 F367F
DAGNES Edi Carla
n. AOSTA il 19.03.1957 (propr. per 1/3)
C.F.: DGN DRL 57C59 A326A
Indennità: 93,00
- 8) F. 41 – map. 856 (ex 549/b) – sup. occ. mq. 1 – C.U.
Intestato a:
PEAQUIN Vittorio Pietro

Il presente decreto deve essere notificato alle ditte proprietarie nelle forme degli atti processuali civili, registrato presso l'Ufficio del Registro, trascritto e volturato presso l'Ufficio del Territorio di AOSTA, nei termini di urgenza a cura e spese dell'ente espropriante.

Ad avvenuta trascrizione del presente decreto tutti i diritti relativi agli immobili espropriati potranno essere fatti valere esclusivamente sull'indennità.

Aosta, 24 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 538.

Soppressione della Commissione regionale per le espropriazioni istituita ai sensi dell'art. 14 della Legge 28 gennaio 1977, n. 10 e istituzione della Commissione regionale per le espropriazioni di cui all'art. 4 della Legge regionale 2 luglio 2004, n. 11.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) la Commissione regionale per le espropriazioni istituita con decreti n.ri 240 del 13 aprile 1977, 3451 del 5 novembre 1980 ai sensi dell'art. 14 della Legge 28 gennaio 1977, n. 10, è soppressa dalla data del presente decreto;

2) a partire dalla data del presente decreto è costituita la Commissione regionale per le espropriazioni prevista dall'art. 4 della legge regionale 2 luglio 2004, n. 11 così composta;

- a) il dirigente dell'ufficio regionale per le espropriazioni, con funzioni di presidente;
- b) il dirigente responsabile dell'Agenzia del Territorio;

- n. MONTJOVET il 30.10.1931 (propr. per 1/2)
C.F.: PQN VTR 31R30 F367Q
PEAQUIN Sulpizio
n. MONTJOVET il 27.12.1917
C.F.: PQN SPZ 17T27 F367E
Indennità: 0,04

- 9) F. 41 – map. 263 – sup. occ. mq. 1 – C.T.
Intestato a:
CRETIER Bruno Attilio n. Montjovet il 26.07.1927 (propr. per 1/1)
C.F.: CRT BNT 27L26 F367O
Indennità: 47,72

Le présent arrêté est notifié aux propriétaires concernés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile et transmis à la Recette des impôts en vue de son enregistrement, ainsi qu'à l'Agence du territoire d'AOSTE, en vue de l'inscription au cadastre du transfert du droit de propriété, avec procédure d'urgence, par les soins et aux frais de l'expropriant.

À l'issue desdites formalités, les droits relatifs aux biens immeubles expropriés sont reportés sur les indemnités y afférentes.

Fait à Aoste, le 24 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 538 du 27 septembre 2004,

portant suppression de la Commission régionale des expropriations, créée au sens de l'art. 14 de la loi n° 10 du 28 janvier 1977, et création de la Commission régionale des expropriations visée à l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) La Commission régionale des expropriations créée par les arrêtés n° 240 du 13 avril 1977 et n° 3451 du 5 novembre 1980, au sens de la loi n° 10 du 28 janvier 1977, est supprimée à compter de la date du présent arrêté ;

2) La Commission régionale des expropriations prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11 du 2 juillet 2004 est créée à compter de la date du présent arrêté. Ladite commission est composée comme suit :

- a) le dirigeant du Bureau régional des expropriations, en qualité de président ;
- b) le dirigeant responsable de l'Agence du territoire ;

- c) il dirigente dell'Azienda regionale per l'edilizia residenziale (ARER);
- d) il dirigente della struttura regionale competente in materia di urbanistica;
- e) il dirigente della struttura regionale competente in materia di territorio;
- f) il dirigente della struttura regionale competente in materia di agricoltura;
- g) il sig. VOLPE Sebastiano e il sig. Ezio MOSSONI rispettivamente designati dalla confederazione italiana agricoltori e dall'associazione agricoltori della Valle d'Aosta;
- h) il sig. Andrea ROSSET, Sindaco del Comune di QUART, designato dal Consiglio permanente degli enti locali;

3) i componenti supplenti che sostituiscono i componenti effettivi di cui al dispositivo 2) del presente decreto, lettere g) e h), in ogni caso di assenza o di impedimento, sono così nominati:

sig. Giorgio GIANOTTI della Confederazione italiana agricoltori;

sig. Eddy DOVINA dell'Associazione agricoltori della Valle d'Aosta;

Sig. Elsa GERARDIN, Sindaco del Comune di BRUSSON, del Consiglio permanente degli enti locali

4) i componenti di cui alle lettere a), b), c), d) e) e f) di cui al dispositivo 2) del presente decreto possono, di volta in volta, nominare, per iscritto, un delegato che lo sostituisca;

5) il Servizio Espropriazioni e Usi Civici della Direzione Attività contrattuale ed espropriazioni è incaricato della notifica del presente decreto.

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Decreto 27 settembre 2004, n. 540.

Accoglimento e reiezione delle domande di iscrizione all'Elenco regionale dei Collaudatori (undicesimo aggiornamento).

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

- c) le dirigeant de l'Agence régionale pour le logement (ARER) ;
- d) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'urbanisme ;
- e) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière de territoire ;
- f) le dirigeant de la structure régionale compétente en matière d'agriculture ;
- g) MM. Sebastiano VOLPE et Ezio MOSSONI, désignés respectivement par la «Confédération italienne agriculteurs» et par l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;
- h) M. Andrea ROSSET, syndic de la Commune de QUART, désigné par le Conseil permanent des collectivités locales ;

3) Les membres suppléants qui remplacent les membres titulaires visés aux lettres g) et h) du point 1) du présent arrêté sont :

M. Giorgio GIANOTTI de la «Confédération italienne agriculteurs» ;

M. Eddy DOVINA de l'association des agriculteurs de la Vallée d'Aoste ;

M. Elso GÉRARDIN, syndic de la Commune de BRUSSON, du Conseil permanent des collectivités locales ;

4) Les membres visés aux lettres a), b), c), d), e) et f) du point 2) du présent arrêté peuvent nommer un remplaçant, au cas par cas et par écrit ;

5) Le Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des contrats et des expropriations est chargé de la notification du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Arrêté n° 540 du 27 septembre 2004,

portant accueil et rejet des demandes d'immatriculation au Répertoire régional des experts agréés (onzième mise à jour).

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) di ammettere a far parte dell'E.R.C. i professionisti sotto elencati secondo le categorie (stabilite con deliberazione di Giunta regionale n. 1847 del 26 maggio 1997) qui indicate;

Cognome	Nome	titolo di studio	categorie
PRIMERANO	Enrico Maria	Dott. Forestale	2, 3, 4,

2) di stabilire che il presente decreto venga pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 27 settembre 2004.

Il Presidente
PERRIN

Atto di delega 6 ottobre 2004, prot. n. 3034/SGT.

Delega al dirigente di terzo livello Sig. Pier Paolo CIVELLI alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale.

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Visto l'articolo 34 dello Statuto Speciale per la Valle d'Aosta, approvato con legge costituzionale 26 febbraio 1948, n. 4;

Visto l'articolo 70 delle vigenti norme sull'ordinamento dei servizi regionali approvate con Legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 e successive modificazioni ed integrazioni;

Visti gli articoli 5, 13, 18 comma 3 della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, recante la riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale;

Visto l'articolo 39, comma 5, della Legge regionale 20 giugno 1996, n. 12 in materia di lavori pubblici e successive modificazioni;

Richiamata la deliberazione della Giunta regionale n. 2858 in data 29 luglio 2003 concernente la definizione delle strutture organizzative dirigenziali in applicazione della D.G.R. n. 2737 in data 14 luglio 2003, nonché la graduazione delle posizioni organizzative dei livelli dirigenziali e dei criteri per il conferimento dei relativi incarichi, come modificata dalla successiva n. 319 in data 9 febbraio 2004;

Richiamato l'atto di delega ai dirigenti di 1°, 2° e 3° livello dell'amministrazione regionale alla sottoscrizione dei contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni, di interesse dell'Amministrazione regionale, nonché dei contratti individuali di lavoro del personale in data 6 agosto 2003 (prot. n. 2409/SGT);

Richiamata la deliberazione n. 3439 in data 04.10.2004

1) Le professionnel indiqué ci-dessous est immatriculé au Répertoire régional des experts agréés, au titre des catégories figurant en regard, fixées par la délibération du Gouvernement régional n° 1847 du 26 mai 1997 :

Nom	Prénom	Titre d'études	Catégories
PRIMERANO	Enrico Maria	Ingénieur forestier	2, 3, 4

2) Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 27 septembre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

Acte du 6 octobre 2004, réf. n° 3034/SGT,

portant délégation à M. Pier Paolo CIVELLI, dirigeant du troisième niveau, à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et de services et de réalisation d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante.

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Vu l'art. 34 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948 ;

Vu l'art. 70 des dispositions en vigueur sur l'organisation des services régionaux, approuvées par la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 modifiée et complétée ;

Vu les articles 5, 13, 18, 3^{ème} alinéa, de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel ;

Vu l'article 39, 5^e alinéa, de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996 modifiée en matière de travaux publics;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 2858 du 29 juillet 2003 concernant la définition de l'organisation de la structure des services du Gouvernement régional, en application de la délibération du Gouvernement régional n° 2737 du 14 juillet ainsi que l'organisation des niveaux de direction et des critères pour l'attribution des mandats y afférents, modifiée par la délibération du Gouvernement régional n° 319 du 9 février 2004 ;

Vu l'acte du 6 août 2004 (réf. n° 2409/SGT) portant délégation aux dirigeants des 1^{er}, 2^{ème} et 3^{ème} niveau à l'effet de signer les contrats de fourniture de biens et services et de réalisation d'ouvrages publics, les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, ainsi que les contrats individuels de travail du personnel ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional

recante «Assunzione a tempo determinato del dott. Pier Paolo CIVELLI con incarico di Capo servizio del Servizio per il coordinamento delle attività di formazione, di promozione e di relazioni esterne – terzo livello dirigenziale – e attribuzione del relativo trattamento economico. Approvazione di spesa.»;

Ritenuto di estendere la suddetta delega al dirigente incaricato con la soprarichiamata deliberazione n. 3439 in data 04.10.2004

delega

il sig. Pier Paolo CIVELLI, dirigente di terzo livello, incaricato con la deliberazione della Giunta regionale n. 3439 del 4 ottobre 2004, alla sottoscrizione di contratti per la fornitura di beni e servizi e per opere pubbliche, nonché delle convenzioni di interesse dell'Amministrazione regionale, a decorrere dalla data di pubblicazione del presente atto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Aosta, 6 ottobre 2004.

Il Presidente
PERRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO, TRASPORTI E AFFARI EUROPEI

Decreto 22 settembre 2004, n. 63.

Iscrizioni nel registro esercenti il commercio.

L'ASSESSORE REGIONALE
AL TURISMO, SPORT,
COMMERCIO, TRASPORTI E
AFFARI EUROPEI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato turismo, sport, commercio, trasporti e affari europei della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BECQUET Elena
2. FONTANA Onorato

n° 3439 du 4 octobre 2004, portant recrutement, sous contrat à durée déterminée de M. Pier Paolo CIVELLI, attribution à celui-ci des fonctions de chef de la structure du troisième niveau dénommée « Service de la coordination des activités de formation et de promotion et des relations extérieures » et du traitement y afférent, ainsi qu'approbation de la dépense nécessaire à cette fin;

Considérant qu'il y a lieu de donner la délégation susmentionnée au dirigeant faisant l'objet de la délibération du Gouvernement régional n° 3439 du 4 octobre 2004,

délègue

M. Pier Paolo CIVELLI – dirigeant du troisième niveau mandaté, par la délibération du Gouvernement régional n° 3439 du 4 octobre 2004, est habilité à signer, tous les contrats de fournitures de biens et services et de réalisations d'ouvrages publics, ainsi que les conventions dans lesquelles l'Administration régionale est partie prenante, et ce, à compter de la date de publication du présent acte à compter de la date de publication du présent acte au Bulletin officiel de la Région.

Fait à Aoste, le 6 octobre 2004.

Le président,
Carlo PERRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET DES AFFAIRES EUROPÉENNES

Arrêté n° 63 du 22 septembre 2004,

portant immatriculations au Registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS,
AU COMMERCE, AUX TRANSPORTS ET
AUX AFFAIRES EUROPÉENNES

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont immatriculées au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce, des transports et des affaires européennes de la Région autonome Vallée d'Aoste :

3. GROSSO Rosella
4. LALE MURIX Jonny
5. MORONTA Hilda Noemi
6. PERRON Lino
7. SALERNO Luciana
8. ZENI Fanny

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 22 settembre 2004.

L'Assessore
CAVERI

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux personnes concernées ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet des demandes, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 22 septembre 2004.

L'assesseur,
Luciano CAVERI

ATTI DEI DIRIGENTI

PRESIDENZA DELLA REGIONE

Provvedimento dirigenziale 28 settembre 2004, n. 4479.

Approvazione dell'avviso pubblico relativo alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2005, ai sensi della Legge regionale 10.04.1997, n. 11.

IL COORDINATORE
DELLA SEGRETERIA DELLA GIUNTA

Omissis

decide

1. di approvare l'allegato avviso pubblico, ai fini della sua pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione, relativo alle cariche in scadenza nel 1° semestre 2005, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997;

2. di stabilire che di detto avviso venga data pubblicità attraverso i mezzi di stampa e di telecomunicazione, ai sensi dell'articolo 9, comma 2, della legge regionale n. 11/1997.

Il Compilatore
TROVA

Il Coordinatore
SALVEMINI

ACTES DES DIRIGEANTS

PRÉSIDENTENCE DE LA RÉGION

Acte du dirigeant n° 4479 du 28 septembre 2004,

portant approbation, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre de l'an 2005.

LE COORDINATEUR
DU SECRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

Omissis

décide

1. aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, l'avis public relatif aux nominations expirant au cours du 1^{er} semestre de l'an 2005 annexé au présent acte, est approuvé, aux fins de sa publication au Bulletin Officiel de la Région;

2. aux termes du 2^{ème} alinéa de l'art. 9 de la loi régionale n° 11/1997, la publicité dudit avis est assurée par voie de presse et télécommunication, au moyen d'un communiqué qui sera adressé au Bureau de Presse de la Présidence de la Région.

La rédactrice,
Marzia TROVA

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA
SEGRETARIA DELLA GIUNTA

AVVISO PUBBLICO RELATIVO ALLE NOMINE IN SCADENZA NEL 1° SEMESTRE 2005, AI SENSI DELL'ART. 9, COMMI 2 E 3, DELLA L.R. 10.04.1997, N. 11, RECANTE: «DISCIPLINA DELLE NOMINE E DELLE DESIGNAZIONI DI COMPETENZA REGIONALE».

Ai sensi dell'articolo 10 della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i singoli cittadini, i gruppi consiliari, i singoli consiglieri regionali, i singoli membri dell'esecutivo regionale, gli ordini professionali, le associazioni, gli enti pubblici o privati, possono presentare al Dirigente della Segreteria della Giunta regionale le proposte di candidatura per le cariche contemplate negli allegati al presente avviso.

Le proposte di candidatura devono contenere le seguenti indicazioni:

1. dati anagrafici completi e residenza del candidato;
2. titolo di studio;
3. curriculum dettagliato da cui siano desumibili tutti gli elementi utili ai fini dell'accertamento dei requisiti di cui all'articolo 4 della legge regionale n. 11/1997;
4. dichiarazione di non trovarsi in alcuna delle situazioni di esclusione o di incompatibilità previste agli articoli 5 e 6 della legge regionale sottoscritta dal candidato e resa ai sensi della normativa vigente;
5. disponibilità all'accettazione dell'incarico, sottoscritta dal candidato.

La sottoscrizione in calce alla domanda non è soggetta ad autenticazione nel caso in cui venga apposta in presenza di un funzionario della Segreteria della Giunta regionale, ovvero nel caso in cui la domanda sia prodotta unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore.

È consentito integrare o perfezionare la predetta documentazione fino al decimo giorno successivo alla scadenza del termine ultimo per la presentazione della candidatura. Decorso tale termine le candidature incomplete o imperfette non sono prese in considerazione.

Il termine ultimo per la presentazione delle candidature è fissato al quarantacinquesimo giorno antecedente la scadenza del mandato in corso, che risulta indicato nelle alleghe schede.

Le proposte di candidatura, corredate dei dati richiesti, dovranno essere presentate in bollo presso la Segreteria della Giunta regionale – 2° piano del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes n. 1 – di AOSTA, entro il termine suddetto.

RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE
SÉCRÉTARIAT DU GOUVERNEMENT

AVIS PUBLIC RELATIF AUX NOMINATIONS EXPIRANT AU COURS DU 1^{ER} SEMESTRE DE L'AN 2005, AUX TERMES DU 2^E ALINÉA DE L'ART. 9 DE LA LOI REGIONALE N° 11/1997 PORTANT RÉGLEMENTATION DES NOMINATIONS ET DES DÉSIGNATIONS DU RESSORT DE LA RÉGION.

Aux termes de l'article 10 de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, les citoyens, les groupes du Conseil, les conseillers régionaux, les membres du Gouvernement régional, les ordres professionnels, les associations, les organismes publics ou privés peuvent adresser au dirigeant du secrétariat du Gouvernement des propositions de candidature pour les charges prévues aux annexes du présent avis.

Lesdites propositions de candidature doivent:

1. Indiquer les nom, prénom, date et lieu de naissance, ainsi que lieu de résidence du candidat;
2. Indiquer le titre d'études du candidat;
3. Être assorties d'un curriculum détaillé donnant toutes les informations utiles à la vérification des conditions prévues par l'art. 4 de la loi régionale n° 11/1997;
4. Être assorties d'une déclaration rédigée et signée par le candidat conformément aux dispositions en vigueur, attestant que ce dernier ne se trouve dans aucun des cas d'exclusion ou d'incompatibilité visés aux articles 5 et 6 de la loi régionale susmentionnée;
5. Être assorties d'une déclaration signée par le candidat attestant que celui-ci est disposé à accepter lesdites fonctions.

La signature au bas de l'acte de candidature ne doit pas être légalisée si elle est apposée en présence d'un fonctionnaire du Secrétariat du Gouvernement ou si ledit acte est assorti d'une photocopie, même non authentifiée, d'une pièce d'identité du signataire.

La documentation susmentionnée peut être complétée jusqu'au dixième jour suivant le délai de dépôt des candidatures. Passé ce délai, les candidatures incomplètes ou irrégulières ne sont pas prises en considération.

Les candidatures doivent être présentées au plus tard quarante-cinq jours avant la date d'expiration du mandat en cours, telle qu'elle figure dans les fiches annexées au présent avis.

Les propositions de candidature, assorties des données requises, doivent être rédigées sur papier timbré et déposées dans le délai susdit au Secrétariat du Gouvernement, 2^{ème} étage du palais régional – 1, Place Deffeyes – AOSTE.

Se inviate per posta, le stesse proposte dovranno essere inoltrate al medesimo indirizzo in plico raccomandato da presentare entro il termine suddetto ad un ufficio postale: farà fede la data del timbro postale apposto sul plico che le contiene.

I requisiti che devono possedere i candidati, le cause di esclusione e le incompatibilità sono quelli indicati, rispettivamente, agli articoli 4, 5 e 6 della legge regionale n. 11/1997, ai quali si fa rinvio.

Le persone interessate a presentare la loro candidatura potranno ritirare un modello della domanda presso gli uffici della Segreteria della Giunta.

Per quanto non disciplinato dal presente avviso si fa riferimento alle legge regionale 10 aprile 1997, n. 11.

Segue elenco delle schede relative alle nomine in scadenza nel 1° semestre 2005, distinto negli allegati n. 1, n. 2 e n. 3 concernenti, rispettivamente, le nomine e designazioni di competenza della Giunta regionale, del Consiglio regionale e dell'Amministrazione Comunale di GRESSAN.

Il Dirigente
SALVEMINI

Les propositions de candidature acheminées par la voie postale doivent parvenir à l'adresse susmentionnée sous pli recommandé dans le délai prévu, le cachet de la poste faisant foi.

Les conditions que les candidats doivent réunir, les causes d'exclusion et les incompatibilités sont indiquées respectivement aux articles 4, 5 et 6 de la loi régionale n° 11/1997.

Les intéressés peuvent obtenir le fac-similé de l'acte de candidature auprès du Secrétariat du Gouvernement.

Pour tout ce qui n'est pas prévu par le présent avis, il est fait application de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997.

Ci-joint les fiches relatives aux nominations expirant au cours du 1er semestre de l'an 2005, figurant aux annexes 1, 2 et 3 du présent avis, relatives aux nominations et aux désignations du ressort, respectivement, du Gouvernement régional, du Conseil régional et de l'Administration communale de GRESSAN.

Le coordinateur,
Livio SALVEMINI

ALLEGATO N. 1

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: CONSORZIO REGIONALE PESCA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 34/1976 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: Gettone di presenza di Euro 106,07 + rimborso spese

Scadenza: 07.04.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 21.02.2005

Durata: 4 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP DE L'ENFER A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 30.09.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP FROMAGERIE HAUTE VAL D'AYAS A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 16/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 31.10.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP FROMAGERIE HAUTE VAL D'AYAS A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 16/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: minimo tariffe professionali

Scadenza: 31.10.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP GRAND COMBIN A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: Assemblea approvazione bilancio 2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP GRAND COMBIN A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: minimo tariffe professionali

Scadenza: Assemblea approvazione bilancio 2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP GRAND PARADIS A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: Assemblea approvazione bilancio 2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COOP GRAND PARADIS A R.L.

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio Sindacale

Carica: Sindaco effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 30/1984 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: minimo tariffe professionali

Scadenza: Assemblea approvazione bilancio 2004

Termine ultimo per la presentazione candidature: 45° giorno successivo alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione

Durata: termine mandato in corso

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ENTE PARCO NATURALE MONT AVIC

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 16/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 02.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 18.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ENTE PARCO NATURALE MONT AVIC

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 16/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 02.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 18.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: ENTE PARCO NATURALE MONT AVIC

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 16/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 02.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 18.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 3

Normativa di riferimento: l.r. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 05.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 21.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: l.r. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: Iscrizione al Registro dei revisori contabili (art. 14 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 21.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: l.r. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: Iscrizione al Registro dei revisori contabili (art. 14 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 21.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE EMILE CHANOUX

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: l.r. 28 luglio 1994, n. 36

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: Iscrizione nel Registro dei revisori contabili (art. 14 Statuto)

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 05.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 21.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZ. CENTRO INTERNAZ. DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 6

Normativa di riferimento: L.R. n. 18/1988 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: nessuno

Scadenza: 15.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZ. CENTRO INTERNAZ. DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 18/1988 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsto

Scadenza: 15.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.2005

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZ. CENTRO INTERNAZ. DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Comitato di revisione

Carica: Componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 18/1988 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti:

Scadenza: 15.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.2005

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE GRAN PARADISO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 14/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 26.03.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 09.02.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE GRAN PARADISO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: componente effettivo

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 14/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 26.03.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 09.02.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZIONE GRAN PARADISO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Giunta Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: componente supplente

Numero rappresentanti RAVDA: 2

Normativa di riferimento: L.R. n. 14/2004

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: iscrizione Registro revisori contabili

Emolumenti: stabiliti dalla Giunta regionale

Scadenza: 26.03.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 09.02.2005

Durata: 5 anni

ALLEGATO N. 2

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COMITATO REGIONALE GESTIONE VENATORIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio Regionale

Organo: Collegio revisori conti

Carica: Presidente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L.R. n. 64/1994 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: indennità di presenza per ogni giornata di seduta e rimborso spese di viaggio pari a quelle stabilite per i consiglieri regionali.

Scadenza: 06.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 22.04.2005

Durata: 5 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: COMMISSIONE REGIONALE LAVORO A DOMICILIO

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio Regionale

Organo: Commissione - Comitato

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: L. 877/1973 - art. 6

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 25.03.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 08.02.2005

Durata: 3 anni

Regione Autonoma Valle d'Aosta
Région Autonome Vallée d'Aoste

Albo delle nomine e designazioni

Sezione Prima

Società/Ente: FONDAZ. CENTRO INTERNAZ. DIRITTO-SOCIETÀ-ECONOMIA

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Consiglio Regionale

Organo: Comitato scientifico

Carica: Componente

Numero rappresentanti RAVDA: 9

Normativa di riferimento: L.R. n. 18/1988 e succ. mod.

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 15.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 01.05.2005

Durata: 5 anni

ALLEGATO N. 3

Società/Ente: ASILO INFANTILE CAVALIER PIETRO BLANCHET - GRESSAN

Organo competente a deliberare la nomina o la designazione: Amm.Comunale

Organo: Consiglio di Amministrazione

Carica: Consigliere

Numero rappresentanti RAVDA: 1

Normativa di riferimento: Art. 8 dello Statuto dell'Asilo

Requisiti specifici richiesti oltre a quelli previsti dalla l.r. 11/97: nessuno

Emolumenti: non previsti

Scadenza: 30.06.2005

Termine ultimo per la presentazione candidature: 16.05.2005

Durata: 4 anni

CIRCOLARI

ASSESSORATO ATTIVITÀ PRODUTTIVE E POLITICHE DEL LAVORO

Circolare 24 settembre 2004. n. 58.

Assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare per la stagione viticola 2004-2005.

Ai Signori Sindaci dei
Comuni della Valle d'Aosta
LORO SEDI

Si comunica che, a decorrere da lunedì 4 ottobre 2004, presso il Servizio Contingentamento dell'Assessorato delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Via Carrel, 39 – AOSTA, potranno essere presentate le domande per l'assegnazione di alcool in esenzione fiscale per la distillazione di vinacce ad uso familiare.

Le richieste di rilascio dei buoni di assegnazione alcool – mod. 65/A – devono essere presentate almeno venti giorni prima della data di inizio della distillazione, in marca da bollo del valore di Euro 11,00, corredate dei seguenti documenti:

- a) la dichiarazione mensile di lavoro, in duplice copia, mod. 12 D.I.I.;
- b) la ricevuta comprovante il versamento pari ad Euro 51,65, relativo al pagamento (effettuato nel periodo 1° – 15 dicembre 2003) del diritto annuale di licenza per l'anno 2004;
- c) la ricevuta comprovante il versamento pari ad Euro 51,65, relativo al pagamento del diritto annuale di licenza per l'anno 2005 – da effettuare nel periodo dal 1° al 15 dicembre 2004 – nel caso in cui la distillazione avvenga a partire dal 1° gennaio 2005.

Si ricorda che, in conformità a quanto previsto dal decreto legislativo 26 ottobre 1995, n. 504, il diritto annuale di licenza deve essere versato, indipendentemente dalla scelta di procedere alla distillazione dalle vinacce, nel periodo dal 1° al 15 dicembre dell'anno che precede quello di riferimento.

Si informa che, su disposizione dell'Ufficio delle Dogane di AOSTA, non è più ammesso l'invio della dichiarazione di lavoro a carico del destinatario. Pertanto tale dichiarazione dovrà essere ritirata direttamente presso il citato ufficio finanziario – Località Autoporto, 15 – POLLEIN – due giorni prima della presunta data di inizio distillazione.

CIRCULAIRES

ASSESSORAT DES ACTIVITÉS PRODUCTIVES ET DES POLITIQUES DU TRAVAIL

Circulaire n° 58 du 24 septembre 2004,

relative à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale au titre de la saison viticole 2004/2005.

L'assesseur aux activités productives et aux politiques du travail à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste.

J'ai le plaisir de vous informer qu'à compter du lundi 4 octobre 2004 les demandes relatives à l'attribution d'alcool en régime d'exemption fiscale pour la distillation des marcs de raisin en vue de la consommation familiale peuvent être déposées au Service des produits contingentés de l'Assessorat des activités productives et des politiques du travail, 39, rue Carrel – AOSTE.

Lesdites demandes de délivrance des coupons pour l'attribution d'alcool Mod. 65/A, rédigées sur papier timbré de 11,00 euros, doivent être déposées vingt jours au moins avant la date de début de la distillation, assorties des pièces indiquées ci-après :

- a) Déclaration mensuelle de travail Mod. 12 D.I.I. en deux exemplaires ;
- b) Récépissé du versement de 51,65 euros à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 2004, effectué du 1^{er} au 15 décembre 2003 ;
- c) Récépissé du versement de 51,65 euros à titre d'acquittement du droit annuel afférent à la licence pour l'année 2005, à effectuer du 1^{er} au 15 décembre 2004, dans le cas où la distillation serait prévue à partir du 1^{er} janvier 2005.

À cet égard, il est rappelé que, conformément aux dispositions du décret législatif n° 504 du 26 octobre 1995, le droit en question doit être acquitté du 1^{er} au 15 décembre de l'année qui précède celle à laquelle il se rapporte, indépendamment du fait que la distillation des marcs de raisin ait lieu ou non.

L'envoi, aux frais des destinataires, des formulaires de déclaration de travail n'étant plus possible, ces derniers doivent être retirés au Bureau des douanes d'AOSTE (15, région Autoport, POLLEIN) deux jours avant la date prévue pour le début de la distillation.

Per quanto concerne la compilazione del modello 65/A, si fa presente che la PARTE I deve essere compilata dal richiedente in ogni sua parte, con particolare attenzione alla superficie del vigneto e ai relativi dati catastali; al quantitativo di vino prodotto e della vinaccia ottenuta. mentre la PARTE II deve essere vistata dal Comune, previo controllo di quanto indicato nella PARTE I.

Si rammenta che tutta la modulistica è disponibile presso gli uffici del Servizio Contingentamento dell'Assessorato regionale delle Attività Produttive e Politiche del Lavoro – Via Carrel, 39 – AOSTA.

L'Assessore
FERRARIS

Allegato omissis.

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 6 settembre 2004, n. 2993.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	31.084,07;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	100.142,88;
	Totale in diminuzione	131.226,95;

in aumento

En ce qui concerne le Mod. 65/A, la I^e PARTIE doit être dûment remplie par l'intéressé, notamment en ce qui concerne la superficie du vignoble, les données cadastrales y afférentes, la quantité de vin produit et le marc obtenu ; la II^e PARTIE doit être visée par la Commune sur vérification des données indiquées dans la I^e PARTIE.

Je vous rappelle enfin que les imprimés susvisés peuvent être obtenus au Service des produits contingentés de l'Assessorat régional des activités productives et des politiques du travail, 39, rue Carrel – AOSTE.

L'assesseur,
Piero FERRARIS

L'annexe n'est pas publiée.

ACTES DIVERS

GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 2993 du 6 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	31 084,07
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	100 142,88
	Total diminution	131 226,95

Augmentation

Cap. 42780	Spese per partecipazione a fiere, mostre, convegni, esposizioni per attività promozionali	1.308,74;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	33.505,66;
Cap. 52630	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per lo studio della situazione degli impianti di depurazione a fanghi attivi della Regione	29.775,33;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	328,58;
Cap. 58540	Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e portatrici di handicaps	45.986,11;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straordinaria manutenzione di strutture ospedaliere	20.322,53;
Totale in aumento		131.226,95;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	31.084,07;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	100.142,88;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Direzione servizi di sviluppo agricolo	
------------------------	---	--

Chap. 42780	« Dépenses pour la participation à des foires, manifestations, congrès, expositions et pour des activités promotionnelles »	1 308,74
Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire d'infrastructures et de bâtiments publics »	33 505,66
Chap. 52630	« Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour l'étude de l'état des stations d'épuration à boues activées de la Région »	29 775,33
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	328,58
Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées »	45 986,11
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de remise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	20 322,53
Total augmentation		131 226,95

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	31 084,07
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	100 142,88

Augmentation

Structure de direction	« Direction des services de l'essor agri-	
------------------------	---	--

	viticultura e agriturismo»		cole, de la viticulture et de l'agrotourisme »
Obiettivo gestionale 062005	(nuova istituzione) «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 062005	(nouvel objectif) « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 42780		Chap. 42780	
Rich. 12951 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12951 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Recupero somma anticipata dall'Ufficio economato – Partecipazione Assessorato agricoltura forestazione e risorse naturali al Salone del vino di Torino dal 15 al 18 novembre 2001 (DGR n. 297 del 12.02.2001)» 1.308,74;	Engagement	« Recouvrement d'une somme anticipée par le Bureau de l'économat – Participation de l'Assessorat de l'agriculture, des forêts et des ressources naturelles au Salon du vin de Turin du 15 au 18 novembre 2001 (DGR n° 297 du 12 février 2001) » 1 308,74
Struttura dirigenziale	«Direzione risorse»	Structure de direction	« Direction des ressources »
Obiettivo gestionale 142007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 142007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 60420		Chap. 60420	
Rich. 12684	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12684	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 5 del 29.07.2004 allo Studio 3GV Progetti S.S. (DGR n. 803 del 23.02.1996 e DGR n. 4141 del 20.09.1996)» 13.548,58;	Engagement	« Paiement de la facture n° 5 du 29 juillet 2004 au "Studio 3GV Progetti S.S." (DGR n° 803 du 23 février 1996 et n° 4141 du 20 septembre 1996) » 13 548,58
Impegno	«Liquidazione fattura n. 6 del 29.07.2004 allo Studio 3GV Progetti S.S. (DGR n. 2386 del 23.08.1999)» 6.773,95;	Engagement	« Paiement de la facture n° 6 du 29 juillet 2004 au "Studio 3GV Progetti S.S." (DGR n° 2386 du 23 août 1999) » 6 773,95
Cap. 58540		Chap. 58540	
Rich. 12666	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12666	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Gressoney-Saint-Jean per spese tecniche e liquidazione contabilità finali dei lavori di ristrutturazione della microcomunità "Marta Thédy" (Deliberazione del Consiglio regionale n. 1501/X del 26.07.1995 e DGR n. 2744 del 09.08.2004)» 45.986,11;	Engagement	« Versement à la Commune de Gressoney-Saint-Jean de la subvention relative à des frais techniques et à la liquidation de la comptabilité finale des travaux de rénovation de la micro-communauté "Marta Thédy" (délibération du Conseil régional n° 1501/X du 26 juillet 1995 et DGR n° 2744 du 9 août 2004) » 45 986,11

Struttura dirigenziale «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»

Obiettivo gestionale 152006 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 52630

Rich. 12728 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione parziale fattura n. 17 del 28.07.2004 all'ing. Luciano Ziviani (DGR n. 3831 del 20.10.2003)»
29.775,33;

Struttura dirigenziale «Direzione opere edili»

Obiettivo gestionale 161005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 51800

Rich. 12599 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 23/04 del 10.08.2004 all'ing. Luca Rodolfo (DGR n. 1590 del 14.05.2001 e DGR n. 498 del 23.02.2004)»
27.049,18;

Impegno «Liquidazione fattura n. 24/04 del 10.08.2004 all'ing. Luca Rodolfo (PD n. 2309 del 15.05.2001 e PD n. 1555 del 30.03.2004)»
6.456,48;

Cap. 56300

Rich. 12593 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 01 del 02.08.2004 all'impresa Jacquin Luigino detto Gianni (DGR n. 2753 del 21.08.2000 e PD n. 3534 del 22.07.2004)»
328,58;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Structure de direction « Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques »

Objectif de gestion 152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 52630

Détail 12728 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement partiel de la facture n° 17 du 28 juillet 2004 à l'ingénieur Luciano Ziviani (DGR n° 3831 du 20 octobre 2003) »
29 775,33

Structure de direction « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion 161005 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 51800

Détail 12599 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 23/04 du 10 août 2004 à l'ingénieur Luca Rodolfo (DGR n° 1590 du 14 mai 2001 et n° 498 du 23 février 2004) »
27 049,18

Engagement « Paiement de la facture n° 24/04 du 10 août 2004 à l'ingénieur Luca Rodolfo (AD n° 2309 du 15 mai 2001 et n° 1555 du 30 mars 2004) »
6 456,48

Chap. 56300

Détail 12593 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 01 du 2 août 2004 à l'entreprise "Jacquin Luigino detto Gianni" (DGR n° 2753 du 21 août 2000 et AD n° 3534 du 22 juillet 2004) »
328,58

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

Délibération n° 3072 du 13 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 213 843,68 (un million deux cent treize mille huit cent quarante-trois et soixante-huit) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 20433 «Prise en charge des frais légaux supportés par les fonctionnaires régionaux»
10 000,00

Chap. 38220 «Dépenses pour la remise en état du point de vue hydrogéologique et environnemental des structures destinées à la pratique du ski»
100 000,00

Chap. 39520 «Dépenses pour le traitement et l'entretien extraordinaire des arbres monumentaux et des châtaigniers à vocation fruitière»
8 743,68

Chap. 66503 «Aides aux activités sportives d'équipe dans le cadre des championnats nationaux professionnels ou amateurs du plus haut niveau»
45 100,00

Chap. 67870 «Subventions régionales à titre de soutien aux investissements réalisés dans le secteur des transports en commun» 1 000 000,00

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers» 50 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3073.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3072.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 1.213.843,68 (un milione duecentotredicimilaottocentoquarantatre/68) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 20433 «Spese per l'assunzione a carico della Regione degli oneri legali a difesa dei dipendenti regionali» 10.000,00

Cap. 38220 «Interventi di recupero idrogeologico-ambientale sulle strutture sciistiche»
100.000,00

Cap. 39520 «Spese per interventi di cura e manutenzione straordinaria degli alberi monumentali e dei castagni da frutto»
8.743,68

Cap. 66503 «Contributi per l'attività sportiva di squadra nei massimi campionati nazionali professionistici o dilettantistici »
45.100,00

Cap. 67870 «Contributi regionali per gli investimenti nel settore dei trasporti pubblici »
1.000.000,00

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»
50.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3073 du 13 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis		Omissis	
LA GIUNTA REGIONALE		LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL	
Omissis		Omissis	
delibera		délibère	
1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:		1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :	
<i>in diminuzione</i>		<i>Diminution</i>	
Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti). 13.230,64;	Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) » 13 230,64
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento). 288.216,57;	Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) » 288 216,57
	Totale in diminuzione 301.447,21;		Total diminution 301 447,21
<i>in aumento</i>		<i>Augmentation</i>	
Cap. 21870	Spese di informatizzazione degli Assessorati, dei servizi e degli uffici della Regione ed adeguamento tecnologico delle sedi degli stessi 67.592,93;	Chap. 21870	« Dépenses pour l'informatisation des assessorat, des services et des bureaux de la Région et pour la mise aux normes technologiques des locaux y afférents » 67 592,93
Cap. 30230	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato e dal Fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006 8.669,89;	Chap. 30230	« Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi - objectif 3 POR FSE 2000-2006 » 8 669,89
Cap. 41725	Contributi per opere di miglioramento fondiario relative ad alpeggi fabbricati rurali 16.024,63;	Chap. 41725	« Subventions pour les travaux d'amélioration foncière relatifs aux alpages et aux bâtiments ruraux » 16 024,63
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici 5.271,05;	Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire d'infrastructures et de bâtiments publics » 5 271,05
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione 64.604,57;	Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires » 64 604,57
Cap. 58540	Contributi agli enti locali per opere pubbliche destinate all'assistenza delle persone anziane, inabili e portatrici di handicaps 134.723,39;	Chap. 58540	« Financements aux collectivités locales pour l'exécution d'ouvrages publics afférents à l'assistance aux personnes âgées, infirmes et handicapées » 134 723,39
Cap. 61530	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione del sistema integrato di interventi e servizi sociali a valere sul Fondo na-	Chap. 61530	« Dépenses financées par les fonds attribuées par l'État pour la réalisation du système intégré d'actions et de services d'aide sociale à

zionale per le politiche sociali	4.560,75;
	<hr/>
Totale in aumento	<u>301.447,21;</u>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale	«Servizio gestione spese»	
Obiettivo gestionale 103205	«Gestione fondi riassegnazione residui perenti»	
Cap. 69380		
Rich. 2378	Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti	13.230,64;
Cap. 69400		
Rich. 2379	Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento	288.216,57;

in aumento

Struttura dirigenziale	«Servizio promozione e sviluppo agricolo»	
Obiettivo gestionale 061206	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	
Cap. 41725		
Rich. 12689	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	
Impegno	«Liquidazione contributo a Berger Carlo per lavori di adeguamento stabilimenti rurali ai sensi l.r. n. 30/1984 (DGR n. 4008/2000)»	16.024,63;
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	
Obiettivo gestionale		

valoir sur le Fonds national pour les politiques sociales »	4 560,75
	<hr/>
Total augmentation	<u>301 447,75</u>

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction	« Service de la gestion des dépenses »	
Objectif de gestion 103205	« Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »	
Chap. 69380		
Détail 2378	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires	13 230,64
Chap. 69400		
Détail 2379	Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement	288 216,57

Augmentation

Structure de direction	« Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »	
Objectif de gestion 061206	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »	
Chap. 41725		
Détail 12689	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »	
Engagement	« Versement à M. Carlo Berger de la subvention relative aux travaux de mise aux normes de bâtiments ruraux au sens de la LR n° 30/1984 (DGR n° 4008/2000) »	16 024,63
Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »	
Objectif de gestion		

091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 30230		Chap. 30230	
Rich. 12685	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12685	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo a Ente bilaterale regionale turismo della Valle d'Aosta per saldo progetto 11D123167PGR (DGR n. 1988/2001)» 8.669,89;	Engagement	« Versement à l'«Ente bilaterale regionale turismo della Valle d'Aosta», du solde de la subvention relative au projet 11D123167PGR (DGR n° 1988/2001) » 8 669,89
Struttura dirigenziale	«Direzione informazione e comunicazione multimediale»	Structure de direction	« Direction de l'information et de la communication multimédia »
Obiettivo gestionale 112005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 112005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21870		Chap. 21870	
Rich. 12776	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12776	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fatture n. 469 del 05.08.2004 e n. 470 del 06.08.2004 a IN.VA s.p.a. (PD n. 7757/2000)» 67.592,93;	Engagement	« Paiement des factures n° 469 du 5 août 2004 et n° 470 du 6 août 2004 à IN.VA SpA (AD n° 7757/2000) » 67 592,93
Struttura dirigenziale	«Direzione risorse»	Structure de direction	« Direction des ressources »
Obiettivo gestionale 142007	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 142007	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 58540		Chap. 58540	
Rich. 12666	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12666	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Saint-Marcel ai sensi della l.r. 21.12.1990 n. 80 e s.m. - 3° acconto lavori ristrutturazione centro socio culturale in loc. Sinsein (Deliberazione del Consiglio regionale n. 1931/X/1996)» 50.436,10;	Engagement	« Versement à la Commune de Saint-Marcel du troisième acompte de la subvention relative aux travaux de rénovation du centre socio-culturel de Sinsein, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990 modifiée (délibération du Conseil régional n° 1931/X/1996) » 50 436,10
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Saint-Marcel ai sensi della l.r. 21.12.1990 n. 80 e s.m. - 3° acconto lavori ristrutturazione centro socio culturale in loc. Sinsein (Deliberazioni del Consiglio regionale n. 1931/X/1996,	Engagement	« Versement à la Commune de Saint-Marcel du troisième acompte de la subvention relative aux travaux de rénovation du centre socio-culturel de Sinsein, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990 modifiée (délibérations du Conseil

	n. 2711/X/1997, n. 2942/X/1998 e DGR n. 4604/1999)» 25.822,84;		régional n° 1931/X/1996, n° 2711/X/1997 et n° 2942/X/1998 et DGR n° 4604/1999) » 25 822,84
Impegno	«Liquidazione contributo al Comune di Saint-Marcel ai sensi della l.r. 21.12.1990 n. 80 e s.m. - 3° acconto lavori ristrutturazione centro socio culturale in loc. Sinsein (DGR n. 4604/1999)» 58.464,45	Engagement	« Versement à la Commune de Saint-Marcel du troisième acompte de la subvention relative aux travaux de rénovation du centre socio-culturel de Sinsein, au sens de la LR n° 80 du 21 décembre 1990 modifiée (DGR n° 4604/1999) » 58 464,45
Struttura dirigenziale	«Direzione politiche sociali»	Structure de direction	« Direction des politiques sociales »
Obiettivo gestionale 143003	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 143003	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 61530		Chap. 61530	
Rich. 12592	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12592	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Ayas per rimborso servizio di "tata familiare" (DGR n. 3470/2002 e DGR n. 3628/2003)» 3.970,00;	Engagement	« Versement à la Commune d'Ayas de la subvention relative au remboursement du service de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003) » 3 970,00
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Brusson per rimborso servizio di "tata familiare" (DGR n. 3470/2002 e DGR n. 3628/2003)» 229,50;	Engagement	« Versement à la Commune de Brusson de la subvention relative au remboursement du service de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003) » 229,50
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Verrès per rimborso servizio di "tata familiare" (DGR n. 3470/2002 e DGR n. 3628/2003)» 361,25;	Engagement	« Versement à la Commune de Verrès de la subvention relative au remboursement du service de nounou (DGR n° 3470/2002 et n° 3628/2003) » 361,25
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12593	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12593	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione parziale fattura n. 18 del 01.09.2004 a Edilsud s.r.l. (PD n. 3782/2002 e DGR n. 2766/2004)» 43.696,64;	Engagement	« Paiement partiel de la facture n° 18 du 1 ^{er} septembre 2004 à l'entreprise Edilsud srl (AD n° 3782/2002 et DGR n° 2766/2004) » 43 696,64
Impegno	«Liquidazione fattura n. 19 del	Engagement	« Paiement de la facture n° 19 du 1 ^{er}

01.09.2004 e parziale fattura n. 18 del
01.09.2004 a Edilsud s.r.l. (PD
n. 6759/2002 e DGR n. 2766/2004)»

20.907,93;

Cap. 51800

Rich. 12599 «Riassegnazione di somme in perenzio-
ne reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 47 del
28.07.2004 a Studio Campini associati
(DGR n. 1579/2000 e PD n. 3892/
2004)» 5.271,05;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della leg-
ge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modifi-
cazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel
bollettino ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3142.

**Comune di SARRE: approvazione, ai sensi dell'art. 33
comma 9, della L.R. n. 11/98, di una revisione della car-
tografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimita-
zione delle aree boscate, deliberata con provvedimento
consiliare n. 171 del 19.02.2004 e trasmessa alla Regione
per l'approvazione in data 01.06.2004.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la revisione della cartografia degli ambiti
inedificabili del comune di SARRE relativa alla delimita-
zione delle aree boscate, deliberata con provvedimento con-
siliare n. 171 del 19 febbraio 2004 e trasmessa alla Regione
per l'approvazione in data 1° giugno 2004;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espres-
so, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti,
la propria valutazione positiva circa l'approvazione di tale
cartografia, con decisione n. 24/04 nel corso della riunione
del 18 agosto 2004;

Ai sensi dell'art. 33 comma 9, della L.R. 6 aprile 1998,
n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale
n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazio-
ne del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con at-
tribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e de-
gli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole di legittimità rilasciato dal

septembre 2004 et paiement partiel de
la facture n° 18 du 1^{er} septembre 2004 à
l'entreprise Edilsud srl (AD n° 6759/
2002 et DGR n° 2766/2004) »

20 907,93

Chap. 51800

Détail 12599 « Réaffectation des sommes en péremp-
tion réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 47 du 28
juillet 2004 au "Studio Campini asso-
ciati" (DGR n° 1579/2000 et AD
n° 3892/2004) » 5 271,05

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour
le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités
établies par les délibérations d'engagement de dépense ori-
ginaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième ali-
néa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre
1989 modifiée.

Délibération n° 3142 du 13 septembre 2004,

**portant approbation, au sens du neuvième alinéa de
l'art. 33 de la LR n° 11/1998, de la révision de la carto-
graphie des espaces inconstructibles du fait d'aires boi-
sées, adoptée par la délibération du Conseil communal
de SARRE n° 171 du 19 février 2004 et soumise à la
Région le 1^{er} juin 2004.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la révision de la cartographie des espaces in-
constructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibé-
ration du Conseil communal de SARRE n° 171 du 19 fé-
vrier 2004 et soumise à la Région le 1^{er} juin 2004 ;

Considérant que la Conférence de planification a expri-
mé, par sa décision n° 24/04 du 18 août 2004 et suivant les
indications des structures compétentes, un avis positif quant
à l'approbation de la révision de la cartographie relative aux
aires boisées ;

Aux termes du neuvième alinéa de l'art. 33 de la LR
n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional
n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget
de gestion pluriannuel 2004/2006, attribution aux structures
de direction des crédits et des objectifs de gestion y affé-
rents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urba-

Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto degli articoli 13, comma 1, lettera e) e 59, comma 2, della legge regionale n. 45/1995, sulla presente proposta di deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Alberto CERISE;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare la revisione della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione delle aree boscate deliberata dal comune di SARRE con provvedimento consiliare n. 171 del 19 febbraio 2004, trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 1° giugno 2004, e composta dagli elaborati seguenti:

Tavola R Relazione – Aree boscate;

Tavola B1 Carta prescrittiva, base CTR, scala 1:10.000;

Tavola B2 Carta di sintesi, base catastale, scala 1:5.000;

Tavola B3.1 Carta di sintesi - Sarre Ovest - base catastale, scala 1:2.000;

Tavola B3.2 Carta di sintesi - Sarre Est - base catastale, scala 1:2.000;

Tavola B3.3 Carta di sintesi – Villaggi Ville sur Sarre, Thouraz e Bellun - base catastale, scala 1:2.000;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 13 settembre 2004, n. 3154.

Approvazione del modello-tipo per la richiesta di inserimento degli interventi nel Programma a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI), ai sensi dell'art. 19, comma 3, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, e successive modificazioni ed integrazioni.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare – in applicazione dell'art. 19, comma 3, della legge regionale 20 novembre 1995, n. 48 e successive modificazioni ed integrazioni e in sostituzione della modulistica approvata con D.G.R. n. 3141/2003 – il nuovo modello-tipo di scheda progettuale per la redazione delle richieste di inclusione degli interventi nel programma, a valere sul Fondo per Speciali Programmi di Investimento (FoSPI) per il triennio 2006/2008 e successivi, depositato agli atti della Segreteria della Giunta regionale e della com-

nisme, aux termes des dispositions combinées de la lettre e) du premier alinéa de l'art. 13 et du deuxième alinéa de l'art. 59 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Alberto CERISE ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la révision de la cartographie des espaces inconstructibles du fait d'aires boisées, adoptée par la délibération du Conseil communal de SARRE n° 171 du 19 février 2004 et soumise à la Région le 1^{er} juin 2004. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 3154 du 13 septembre 2004,

portant approbation du modèle de demande d'insertion des actions dans le plan à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Aux termes du 3^e alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 48 du 20 novembre 1995 modifiée et complétée et en remplacement du modèle approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3141/2003, est approuvé le nouveau modèle de fiche de projet à utiliser pour rédiger les demandes d'insertion des actions dans le plan à valoir sur le Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2006/2008 et des années suivantes, versé aux archives du Secrétariat du Gouvernement régional et de

petente Direzione programmazione e valutazione investimenti;

2. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3176 du 20 septembre 2004,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse pour l'année 2004.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 66 000,00 (soixante-six mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2004 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 26120 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en faveur de l'entrepreneuriat des femmes» 1 000,00

Chap. 33220 «Dépenses pour l'achat de véhicules et pour le renouvellement des équipements du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers» 60 000,00

Chap. 55265 «Remboursement à la charge de la Région des frais de gestion d'immeubles non régionaux affectés à usage scolaire» 5 000,00 ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3177.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements ;

2. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 20 settembre 2004, n. 3176.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2004.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di 66.000,00 (sessantaseimila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2004, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 26120 «Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per interventi a favore dell'imprenditoria femminile» 1.000,00

Cap. 33220 «Spese per l'acquisto di automezzi ed il rinnovo delle attrezzature del Corpo valdostano dei vigili del fuoco» 60.000,00

Cap. 55265 «Rimborso spese di competenza regionale per la conduzione di immobili non regionali adibiti ad uso scolastico» 5.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 3177 du 20 septembre 2004,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers, prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2004:

in diminuzione

Cap. 69380	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese correnti).	104.485,72;
Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento).	214.468,97;
	Totale in diminuzione	<u>318.954,69;</u>

in aumento

Cap. 20610	Contributi agli enti locali per la realizzazione del Sistema Informativo Territoriale Regionale (S.I.T.R.)	28.814,48;
Cap. 21185	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o adeguamento di cimiteri a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	162,79;
Cap. 21260	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul FOSPI	3.236,53;
Cap. 26110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per la fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili	104.485,72;
Cap. 38300	Contributi per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe	328,27;
Cap. 41760	Spese per opere di miglioramento fondiario 01 alpeggi e fabbricati rurali 02 viabilità rurale 03 irrigazione 04 acquedotti rurali	78.737,53;
Cap. 50120	Contributi per interventi nella costruzione di edifici di culto	30.520,63;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	47.047,34;
Cap. 56300	Spese per la costruzione, sistemazione e adattamento di edifici per la pubblica istruzione	20.672,09;
Cap. 68070	Spese per il nuovo sistema funiviario di tra-	

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2004 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires) »	104 485,72
Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	214 468,97
	Total diminution	<u>318 954,69</u>

Augmentation

Chap. 20610	« Subventions aux collectivités locales pour la réalisation du système régional d'information territoriale (SITR) »	28 814,48
Chap. 21185	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou l'aménagement de cimetières, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	162,79
Chap. 21260	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et à la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le FoSPI »	3 236,53
Chap. 26110	« Subventions pour la prise en charge du coût du travail en vue de favoriser l'insertion professionnelle des personnes handicapées, à valoir sur les fonds alloués par l'État »	104 485,72
Chap. 38300	« Subventions pour la réalisation de travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches »	328,27
Chap. 41760	« Dépenses pour les ouvrages d'amélioration foncière. 01 alpages et bâtiments ruraux, 02 voirie rurale, 03 arrosage, 04 réseaux ruraux de distribution des eaux »	78 737,53
Chap. 50120	« Dépenses pour le concours à la construction d'édifices consacrés au culte »	30 520,63
Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire d'infrastructures et de bâtiments publics »	47 047,34
Chap. 56300	« Dépenses pour la construction, l'aménagement et la mise aux normes des bâtiments scolaires »	20 672,09
Chap. 68070	« Dépenses relatives au nouveau téléphé-	

sporto pubblico collettivo regionale di persone e di merci Chamois - Antey-Saint-André
4.949,31;

Totale in aumento 318.954,69;

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5016 in data 30 dicembre 2003 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2004/2006 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

in diminuzione

Struttura dirigenziale «Servizio gestione spese»
Obiettivo gestionale 103205 «Gestione fondi riassegnazione residui perenti»

Cap. 69380

Rich. 2378 Fondo riassegnazione residui perenti – spese correnti
104.485,72;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento
214.468,97;

in aumento

Struttura dirigenziale «Servizio promozione e sviluppo agricolo»
Obiettivo gestionale 061206 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 41760

Rich. 12594 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 17 del 12.08.2004 all'impresa F.lli Dufour s.r.l. (Deliberazione del Consiglio regionale n. 988/X/1994 e DGR n. 7967/1995)»
78.737,53;

Struttura dirigenziale «Direzione sistemazioni montane e infrastrutture»

rique régional destiné au transport collectif de personnes et de marchandises Chamois – Antey-Saint-André »
4 949,31

Total augmentation 318 954,69

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5016 du 30 décembre 2003 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2004/2006 et attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée et les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres indiqués ci-dessous :

Diminution

Structure de direction « Service de la gestion des dépenses »
Objectif de gestion 103205 « Gestion des fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées »

Chap. 69380

Détail 2378 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses ordinaires
104 485,72

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement
214 468,97

Augmentation

Structure de direction « Service de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »
Objectif de gestion 061206 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 41760

Détail 12594 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 17 du 12 août 2004 à l'entreprise "F.lli Dufour srl" (Délibération du Conseil régional n° 988/X/1994 et DGR n° 7967/1995) »
78 737,53

Structure de direction « Direction de l'aménagement de la montagne et des infrastructures »

Obiettivo gestionale 075005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 075005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21260		Chap. 21260	
Rich. 12825	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12825	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fatture n. 581 del 30.06.2004 e n. 769 del 31.07.2004 a Vuillermin Gualtiero & Figli s.r.l. (DGR n. 5430/1996)» 2.050,63;	Engagement	« Paiement des factures n° 581 du 30 juin 2004 et n° 769 du 31 juillet 2004 à l'entreprise "Vuillermin Gualtiero & Figli srl" (DGR n° 5430/1996) » 2 050,63
Impegno	«Liquidazione fattura n. 237 del 30.06.2004 a Verdi Alpi s.r.l. (DGR n. 5430/1996)» 114,62;	Engagement	« Paiement de la facture n° 237 du 30 juin 2004 à l'entreprise "Verdi Alpi srl" (DGR n° 5430/1996) » 114,62
Impegno	«Liquidazione fatture n. 1131 del 30.06.2004 e n. 1414 del 31.07.2004 a Edildueci s.r.l. (DGR n. 5430/1996)» 1.071,28;	Engagement	« Paiement des factures n° 1131 du 30 juin 2004 et n° 1414 du 31 juillet 2004 à l'entreprise "Edildueci srl" (DGR n° 5430/1996) » 1 071,28
Cap. 38300		Chap. 38300	
Rich. 12959 (nuova istituzione)	Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12959 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo al comune di Pré-Saint-Didier per la realizzazione di opere di sistemazioni idrauliche (DGR n. 4791/1999)» 328,27;	Engagement	« Versement à la Commune de Pré-Saint-Didier de la subvention relative à la réalisation d'ouvrages de réaménagement hydraulique (DGR n° 4791/1999) » 328,27
Struttura dirigenziale	«Direzione agenzia regionale del lavoro»	Structure de direction	« Direction de l'agence régionale de l'emploi »
Obiettivo gestionale 091005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 091005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 26110		Chap. 26110	
Rich. 12710	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12710	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo all'I.N.P.S. conseguente alla fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili (l. 69/1999) (DGR n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002)» 87.288,29;	Engagement	« Versement à l'"INPS" de la subvention relative à la fiscalisation du coût du travail pour l'emploi de personnes handicapées, au sens de la loi n° 69/1999 (DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002) » 87 288,29
Impegno	«Liquidazione contributo all'I.N.A.I.L. conseguente alla fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili (l. 69/1999) (DGR	Engagement	« Versement à l'"INAIL" de la subvention relative à la fiscalisation du coût du travail pour l'emploi de personnes handicapées, au sens de la loi n° 69/1999

	n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002)» 7.986,04;		(DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002) » 7 986,04
Impegno	«Liquidazione contributo all'Az. Pubblici Servizi città di Aosta. conseguente alla fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili (l. 69/1999) (DGR n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002)» 6.461,39;	Engagement	« Versement à l'«Agence des services publics» de la ville d'Aoste de la subvention relative à la fiscalisation du coût du travail pour l'emploi de personnes handicapées, au sens de la loi n° 69/1999 (DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002) » 6 461,39
Impegno	«Liquidazione contributo a Valregis conseguente alla fiscalizzazione del costo del lavoro per l'occupazione delle persone disabili (l. 69/1999) (DGR n. 4924/2001 e DGR n. 3400/2002)» 2.750,00;	Engagement	« Versement à «Valregis» de la subvention relative à la fiscalisation du coût du travail pour l'emploi de personnes handicapées, au sens de la loi n° 69/1999 (DGR n° 4924/2001 et n° 3400/2002) » 2 750,00
Struttura dirigenziale	«Servizio infrastrutture e territorio»	Structure de direction	« Service des infrastructures et du territoire »
Obiettivo gestionale 111105 (nuova istituzione)	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 111105 (nouvel objectif)	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 20610		Chap. 20610	
Rich. 12961 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12961 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione contributo alla Comunità Montana Walser per la realizzazione di sistemi informativi territoriali (DGR n. 4931/2001 e DGR n. 4011/2003)» 28.814,48;	Engagement	« Versement à la Communauté de montagne Walser de la subvention relative à la réalisation du système régional d'information territoriale (DGR n° 4931/2001 et n° 4011/2003) » 28 814,48
Struttura dirigenziale	«Direzione opere edili»	Structure de direction	« Direction du bâtiment »
Obiettivo gestionale 161005	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»	Objectif de gestion 161005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21185		Chap. 21185	
Rich. 12926 (nuova istituzione)	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12926 (nouveau détail)	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »
Impegno	«Liquidazione fattura n. 13 del 10.08.2004 a Vuillermoz Cesare (DGR n. 3075/1994, n. 8722/1995 e PD n. 3533/2004)» 162,79;	Engagement	« Paiement de la facture n° 13 du 10 août 2004 à M. Cesare Vuillermoz (DGR n° 3075/1994 et n° 8722/1995 et AD n° 3533/2004)» 162,79
Cap. 56300		Chap. 56300	
Rich. 12593	«Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»	Détail 12593	« Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Impegno «Liquidazione fatture n. 10 e n. 11 del 01.09.2004 allo Studio A.I.T. s.r.l. (DGR n. 4172/1999 e PD n. 131/2001)»
20.672,09;

Cap. 50120

Rich. 12960 (nuova istituzione) «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione contributo alla Parrocchia di San Lorenzo ai sensi della L.r. n. 69/92 (DGR n. 2744/2000)»
30.520,63;

Cap. 51800

Rich. 12599 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 4200000054 del 26.08.2004 a Deval s.p.a. (PD n. 4817/2001 e n. 4289/2002)»
47.047,34;

Struttura dirigenziale «Direzione grandi infrastrutture ed impianti a fune»

Obiettivo gestionale 182013 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»

Cap. 68070

Rich. 12769 «Riassegnazione di somme in perenzione reclamate dai creditori»

Impegno «Liquidazione fattura n. 85 del 24.08.2004 allo Studio CO.PA.CO. (DGR n. 424/1999)»
4.949,31;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di SAINT-PIERRE. Deliberazione 6 settembre 2004, n. 24.

Progetto definitivo per la sistemazione e l'allargamento

Engagement « Paiement des factures n° 10 et n° 11 du 1^{er} septembre 2004 au "Studio A.I.T. srl" (DGR n° 4172/1999 et AD n° 131/2001)»
20 672,09

Chap. 50120

Détail 12960 (nouveau détail) « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Versement d'une subvention à la Paroisse Saint-Laurent au sens de la LR n° 69/1992 (DGR n° 2744/2000) »
30 520,63

Chap. 51800

Détail 12599 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 4200000054 du 26 août 2004 à "Deval SpA" (AD n° 4817/2001 et n° 4289/2002) »
47 047,34

Structure de direction « Direction des grandes infrastructures et des transports par câble »

Objectif de gestion 182013 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 68070

Détail 12769 « Réaffectation des sommes en péremption réclamées par les créanciers »

Engagement « Paiement de la facture n° 85 du 24 août 2004 au "Studio CO.PA.CO." (DGR n° 424/1999) »
4 949,31

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 modifiée.

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune de SAINT-PIERRE. Délibération n° 24 du 6 septembre 2004,

portant déterminations relatives au projet définitif de

della strada Petit Sarriod – Vetan nei Comuni di SAINT-NICOLAS e SAINT-PIERRE. Determinazioni.

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di non recepire i rilievi formulati dalla Direzione urbanistica con nota prot. n. 17335/UR del 27 agosto 2004, condividendo le considerazioni svolte in premessa dall'Assessore competente in materia;

Di approvare conseguentemente la variante non sostanziale n. 13 al vigente piano regolatore generale comunale, adottata ai sensi dell'art. 31, comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, in forza dell'avvenuta approvazione, con propria deliberazione n. 16 del 22 giugno 2004, del progetto definitivo dell'ultimo lotto per la sistemazione e l'allargamento della strada intercomunale Sarriod - Vetan, predisposto dal geom. Eugenio BERTINO di SAINT-NICOLAS e costituito dai seguenti elaborati:

1. ELENCO ALLEGATI

2. RELAZIONE GENERALE

3. COROGRAFIA

a	Inserimento nella rete viaria	scala	1:10000
b	Corografia	scala	1:5000

4. ESTRATTO DEI PRGC

a	Estratto P.R.G.C. SAINT-PIERRE	scala	1:2000
b	Estratto P.R.G.C. SAINT-NICOLAS	scala	1:2000
c	Planimetria delle aree vincolate	scala	1:5000

5. RILIEVO TOPOGRAFICO

a	Quadro di unione rif. fotografici	scala	1:1750
b	Sarriod	scala	1:500
c	Gerbore	scala	1:500
d	Vetan	scala	1:500
e	Vetan parte alta	scala	1:500
f	Caposaldi/poligonali	scala	1:1750
g	Monografie	scala	1:1750

6. PLANIMETRIE DI PROGETTO

a	Planimetria catastale	scala	1:1000
b	Planimetria di tracciamento	scala	1:1000
c	Planimetria generale	scala	1:1000
d	Sarriod	scala	1:500
e	Gerbore	scala	1:500
f	Vetan	scala	1:500
g	Vetan parte alta	scala	1:500

7. PROFILO LONGITUDINALE

a	Tratto Petit-Sarriod Grand-Sarriod	scale	1:1000/1:100
b	Tratto Gerbore Vetan-dessous	scale	1:1000/1:100
c	Tratto Vetan-dessous Vetan-Villette	scale	1:1000/1:100

8. SEZIONI TRASVERSALI

a	Da sezione 1 a sezione 26	scala	1:200
b	Da sezione 27 a sezione 52	scala	1:200
c	Da sezione 53 a sezione 76	scala	1:200
d	Da sezione 223 a sezione 242	scala	1:200

réaménagement et d'élargissement de la route Petit-Sarriod – Vetan, dans les communes de SAINT-NICOLAS et de SAINT-PIERRE.

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Les observations formulées par la Direction de l'urbanisme dans sa lettre du 27 août 2004, réf. n° 17335/UR, ne sont pas accueillies, alors que les considérations de l'assesseur compétent visées au préambule de la présente délibération sont partagées.

Est approuvée, par conséquent, la variante non substantielle n° 13 du plan régulateur général communal en vigueur, adoptée au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998, suite à l'approbation, par la délibération du Conseil communal n° 16 du 22 juin 2004, du projet définitif de la dernière tranche des travaux de réaménagement et d'élargissement de la route intercommunale Sarriod – Vetan élaboré par le géomètre Eugenio BERTINO de SAINT-NICOLAS. Ledit projet est composé des documents ci-après :

	e	Da sezione 243 a sezione 262	scala	1:200
	f	Da sezione 263 a sezione 282	scala	1:200
	g	Da sezione 283 a sezione 302	scala	1:200
	h	Da sezione 303 a sezione 322	scala	1:200
	i	Da sezione 323 a sezione 342	scala	1:200
	l	Da sezione 343 a sezione 362	scala	1:200
	m	Da sezione 363 a sezione 382	scala	1:200
	n	Da sezione 383 a sezione 405	scala	1:200
	o	Da sezione 406 a sezione 428	scala	1:200
	p	Da sezione 429 a sezione 451	scala	1:200
	q	Da sezione 452 a sezione 474	scala	1:200
	r	Da sezione 475 a sezione 499	scala	1:200
	s	Da sezione 500 a sezione 524	scala	1:200
9. OPERE PUNTUALI				
	a	Piazzale di Petit-Sarriod	scale	Varie
	b	Piazzate di Grand-Sarriod	scale	varie
	c	Piazzale di Gerbore	scale	Varie
	d	Area di Vetan-dessous	scale	Varie
	e	Nicchia r.s.u. Vetan-dessous	scale	Varie
	f	Rimessa agricola Vetan-dessous	scale	Varie
	g	Piazzale parcheggio Vetan-dessous	scale	Varie
	h	Piazzale parcheggio Vetan-dessus	scale	Varie
	i	Nicchia r.s.u. Vetan-Villette	scale	Varie
10. AREA DI DEPOSITO N. 1				
	a	Planimetrie	scale	Varie
	b	Profilo longitudinale	scale	Varie
	c	Sezioni trasversali	scale	Varie
11. AREA DI DEPOSITO N. 2				
	a	Planimetria	scale	Varie
	b	Profilo longitudinale	scale	Varie
	c	Sezioni trasversali	scale	Varie
12. AREA DI DEPOSITO N. 3				
	a	Planimetrie	scale	Varie
	b	Profilo longitudinale	scale	Varie
	c	Sezioni trasversali	scale	Varie
	d	Sezioni trasversali	scale	Varie
13. PRINCIPALI OPERE D'ARTE				
	a	Principali opere d'arte	scale	Varie
	b	Sezioni tipo (cav. 1)	scale	Varie
	c	Sezioni tipo (tav. 2)	scale	Varie
14. IMPIANTO ILLUMINAZIONE				
	a	Predisposizione impianto frazione Sarriod	scala	1:500
	b	Predisposizione impianto frazione Gerborc	scala	1:500
	c	Predisposizione impianto frazione Vetan	scala	1:500
	d	Relazione tecnico illustrativa		
15 FOTOGRAFIE				
16. COMPUTO ESTIMATIVO				
	a	Schema opere d'arte (parte bassa)		
	b	Schema opere d'arte (parte alta)		
	c	Computo metrico estimativo		
17. PIANO PARTICELLARE				
18. RELAZIONE STRUTTURALE				
19. RELAZIONE GEOTECNICA				
20. RELAZIONE GEOLOGICA				
	a	Relazione geologica		
	b	Integrazioni e varianti definitivo 2003		

con le modificazioni introdotte con la propria precedente | Sont approuvées les modifications visées à la délibéra-

te deliberazione n. 16 del 22 giugno 2004 e formalizzate nei seguenti elaborati integrativi, curati dal Progettista stesso:

A.1 RELAZIONE TECNICA

A.2 P.R.G.C. DI SAINT-PIERRE

scala 1:2000

A.3 PLANIMETRIA CATASTALE

scala 1:1000

A.4 VETAN

scala 1:250

A.5 SEZIONI TRASVERSALI

scala 1:200

A.6 PIANO PARTICELLARE.

tion du Conseil communal n° 16 du 22 juin 2004 et formalisées par le technicien susdit dans les documents complémentaires ci-après :

Comune di VALPELLINE – Ufficio per le espropriazioni.

Espropriazione per pubblica utilità degli immobili necessari per i lavori di ripristino della viabilità comunale connessa al ponte sul torrente Buthier in loc. Fabbrica Vecchia, danneggiata dall'alluvione dell'ottobre 2000. Ordinanza di pagamento diretto.

**IL RESPONSABILE
DELL'UFFICIO PER LE ESPROPRIAZIONI**

Richiamato il provvedimento n.ro 2/04 del 27 agosto 2004 prot. 4071, con il quale è stata indicata la misura dell'indennità da corrispondere a titolo provvisorio ai proprietari dei beni immobili da espropriare in dipendenza delle opere in oggetto;

Preso atto che il provvedimento sopraccitato è stato regolarmente notificato ai proprietari suddetti nelle forme previste per la notificazione degli atti processuali civili;

Accertato che i proprietari espropriandi GAVASSI Maria Natalina, SALVOLDI Lucio, SALVOLDI Iole, SALVOLDI Enrico Fulvio, GAY Giuseppe Francesco, presa formale conoscenza dell'ammontare dell'indennità provvisoria spettante, hanno dichiarato di accettare tale indennità;

Visto il D.P.R. 327/2001;

ordina

Art. 1

Previo accertamento della libertà e proprietà degli immobili, il pagamento dell'indennità accettata a favore delle sotto indicate ditte, con le maggiorazioni di cui all'art. 45 del D.P.R. n. 327/2001:

Commune de VALPELLINE – Bureau des expropriations,

portant expropriation pour cause d'utilité publique des immeubles nécessaires aux travaux de rétablissement de la viabilité communale connexe au pont sur le torrent Buthier en loc. Fabbrica Vecchia, endommagée par l'inondation de l'octobre 2000. Ordonnance de paiement direct.

**LE RESPONSABILE
DU BUREAU DES EXPROPRIATIONS**

Rappelant la disposition n.ro 2/04 du 27 août 2004 portant fixation de l'indemnité provisoire à verser aux propriétaires des immeubles qui doivent être expropriés pour la réalisation des travaux en question;

Considérant que la disposition susmentionnée a été notifiée aux propriétaires intéressés dans les formes prévues pour les actes relevant de la procédure civile;

Considérant que les propriétaires intéressés, à savoir GAVASSI Maria Natalina, SALVOLDI Lucio, SALVOLDI Iole, SALVOLDI Enrico Fulvio, GAY Giuseppe Francesco ont accepté l'indemnité provisoire qui leur a été notifiée;

Vu le D.P.R. 327/2001;

ordonne

Art. 1^{er}

Sur la vérification de la disponibilité et de la propriété des immeubles, l'indemnité acceptée par les propriétaires indiqués ci-après est versée comme suit, majorée au sens de l'art. 45 du D.P.R. 327/2001:

Proprietari espropriandi <i>Propriétaires</i>	Identificazione catastale <i>Références cadastrales</i>			Indennità <i>Indemnité</i>	
	Foglio/ <i>Feuille</i>	Mappale/ <i>Parcelle</i>	Superficie (mq.)/ <i>Superficie (m²)</i>	Indennità Accettata ()/ <i>Indemnité acceptée ()</i>	Totale indennità con maggiorazioni ()/ <i>Totale indemnité avec les majorations ()</i>
1. GAVASSI Maria Natalina proprietaria per 5/8	12	279/b	125,00	96,08	144,14
2. SALVOLDI Iole Eudisia proprietaria per 1/8		281/b	115,00	88,39	215,47
3. SALVOLDI Enrico Fulvio proprietario per 1/8		282/b	5,00	3,84	5,76
4. SALVOLDI Lucio proprietario per 1/8		359/b	5,00	3,84	9,36
5. GAY Giuseppe Francesco proprietario per 1/1	21	30/b 182/b 183/b	115,00 10,00 180,00	88,39 7,69 138,35	132,59 11,54 207,53

Art. 2

Il promotore dell'espropriazione dovrà disporre il pagamento dell'indennità accettata entro 60 gg. dalla comunicazione del presente provvedimento qualora gli espropriandi abbiano provveduto a documentare direttamente la libertà e proprietà dell'immobile; in mancanza, il termine per il pagamento decorre dalla data di ricevimento della documentazione stessa.

A decorrere dalla scadenza dei termini di cui al comma precedente, sono dovuti gli interessi in misura pari a quelli del tasso di sconto.

Art. 3

In seguito alla presentazione degli atti comprovanti l'eseguito pagamento, sarà pronunciata l'espropriazione degli immobili interessati dal procedimento.

Valpelline, 4 ottobre 2004.

Il Responsabile
dell'Ufficio per le espropriazioni
JORDAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Art. 2

L'expropriant doit verser l'indemnité acceptée dans les 60 jours qui suivent la notification du présent acte au cas où les expropriés auront attesté directement la disponibilité et la propriété des immeubles concernés; dans le cas contraire, le délai pour le paiement court à compter de la date de réception de la documentation requise.

A compter de l'expiration des délais visé ci-dessus, l'expropriant est tenu de verser les intérêts correspondant au taux d'escompte.

Art. 3

L'expropriation de l'immeuble intéressé par la procédure visée au présent acte est prononcée après la présentation des documents attestant que le paiement a été effectué.

Fait à Valpelline, le 4 octobre 2004.

Le responsable
du bureau des expropriations,
Davide JORDAN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione del Direttore generale 20 settembre 2004, n. 1917.

Pubblicazione di due zone carenti straordinarie a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta in applicazione dell'art. 15 dell'accordo regionale approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 3781 in data 14 ottobre 2002.

IL DIRETTORE GENERALE

Visto il D.P.R. 28 luglio 2000, n. 272, recante il regolamento di esecuzione dell'Accordo collettivo nazionale per la disciplina dei rapporti con i medici specialisti pediatri di libera scelta;

Richiamata la deliberazione della Giunta Regionale n. 833 in data 10.03.2003 con la quale sono state istituite tre zone carenti straordinarie di pediatria di libera scelta rispettivamente nei distretti numero uno, due e quattro della Regione, pubblicabili anche al di fuori delle date di pubblicazione previste dal D.P.R. n. 272/2000;

Visto che l'incarico di medico specialista pediatra di libera scelta presso il distretto numero 2 è già stato ricoperto, per trasferimento, a seguito della pubblicazione delle zone carenti straordinarie pubblicate sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta n. 19 del 29.04.2003;

Ritenuto, pertanto, al fine di garantire la libertà di scelta del medico ed assicurare una assistenza pediatrica adeguata, di dover provvedere alla pubblicazione di ulteriori due zone carenti straordinarie come di seguito individuate:

UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO UNO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: MORGEX o PRÉ-SAINT-DIDIER per l'ambito territoriale n. 1 - ARVIER o AVISE per l'ambito territoriale n. 2;

UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO QUATTRO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: ISSOGNE o MONTJOVET o ARNAD per l'ambito territoriale n. 1 - PONT-SAINT-MARTIN o DONNAS per l'ambito territoriale n. 2;

Dato atto che possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti i medici specialisti pediatri inclusi nella

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération du directeur général n° 1917 du 20 septembre 2004,

portant institution, à titre extraordinaire, de deux postes de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée, dans des zones insuffisamment pourvues, en application de l'art. 15 de l'accord régional approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 3781 du 14 octobre 2002.

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL

Vu le DPR n° 272 du 28 juillet 2000, portant règlement d'application de la convention collective nationale pour la réglementation des rapports avec les médecins pédiatres de famille ;

Vu la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003 portant institution, à titre extraordinaire, de trois postes de pédiatre de famille, respectivement dans les districts n° 1, 2 et 4 de la région, dont les avis peuvent être publiés même en dehors des délais prévus par le DPR n° 272/2000 ;

Considérant que, suite à la publication dans le Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 19 du 29 avril 2003 de la délibération instituant à titre extraordinaire des postes de pédiatre de famille, le poste vacant dans le district n° 2 a été attribué par mutation ;

Considérant donc qu'afin de garantir la liberté de choix du médecin et d'assurer une assistance pédiatrique adéquate, il y a lieu de pourvoir à l'institution, à titre extraordinaire, des deux postes indiqués ci-après :

UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 1

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à MORGEX ou à PRÉ-SAINT-DIDIER, pour ce qui est de la zone n° 1, et à ARVIER ou à AVISE, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDÉTERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 4

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à ISSOGNE, à MONTJOVET ou à ARNAD, pour ce qui est de la zone n° 1, et à PONT-SAINT-MARTIN ou à DONNAS, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

Considérant que peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des postes à pourvoir les pédiatres figu-

graduatoria unica regionale vigente valevole per l'anno in corso pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 33 del 17.08.2004;

Preso atto, infine, di tutto quanto disposto dalla Giunta Regionale con il succitato provvedimento n. 833 in data 10.03.2003;

Ritenuto, infine, di dover dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile al fine di poter conferire in tempo utile gli incarichi di cui trattasi, evitando così i disagi causati dalla carenza di medici specialisti pediatri di libera scelta;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Amministrativo ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.2000, n. 5;

Visto il parere favorevole espresso dal Direttore Sanitario ai sensi dell'art. 17 - comma 2 della Legge Regionale 25.01.00, n. 5;

delibera

1. di approvare, in applicazione di quanto disposto con deliberazione della Giunta Regionale n. 833 in data 10.03.2003, la pubblicazione di due zone carenti straordinarie a tempo indeterminato di pediatria di libera scelta come di seguito individuate:

UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO UNO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: MORGEX o PRÉ-SAINT-DIDIER per l'ambito territoriale n. 1 – ARVIER o AVISE per l'ambito territoriale n. 2;

UNA ZONA CARENTE STRAORDINARIA A TEMPO INDETERMINATO DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA NEL DISTRETTO NUMERO QUATTRO

Il nuovo medico pediatra potrà acquisire scelte nell'intero Distretto per cui sia nell'ambito territoriale numero uno che nell'ambito territoriale numero 2, con l'obbligo di apertura minima di studi a: ISSOGNE o MONTJOVET o ARNAD per l'ambito territoriale n. 1 – PONT-SAINT-MARTIN o DONNAS per l'ambito territoriale n. 2;

2. di dare atto che possono concorrere al conferimento degli incarichi vacanti i medici specialisti pediatri inclusi nella graduatoria unica regionale valevole per l'anno in corso pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione n. 33 del 17.08.2004;

3. di stabilire che gli aspiranti devono, entro 30 giorni dalla pubblicazione, presentare all'U.S.L. Valle d'Aosta – Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche – Via Guido Rey n. 1- 11100 AOSTA – apposita domanda in bollo di asse-

stante al classement régional en vigueur au titre de l'année en cours et publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 33 du 17 août 2004 ;

Rappelant les dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003 ;

Considérant qu'il y a lieu de déclarer que le présent acte est immédiatement applicable, dans le but d'attribuer au plus vite les postes en question et d'éviter les problèmes causés par le manque de pédiatres de famille ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur administratif au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur sanitaire au sens du deuxième alinéa de l'art. 17 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 ;

délibère

1. En application de la délibération du Gouvernement régional n° 833 du 10 mars 2003, sont institués, à titre extraordinaire, les postes de pédiatre de famille sous contrat à durée indéterminée indiqués ci-après :

UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDETERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 1.

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à MORGEX ou à PRÉ-SAINT-DIDIER, pour ce qui est de la zone n° 1, et à ARVIER ou à AVISE, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

UN POSTE DE PÉDIATRE DE FAMILLE SOUS CONTRAT À DURÉE INDETERMINÉE DANS LE CADRE DU DISTRICT N° 4.

Le nouveau pédiatre peut avoir des assistés dans l'ensemble du district, donc tant dans la zone n° 1 que dans la zone n° 2, et est tenu d'ouvrir au moins un cabinet de consultation à ISSOGNE, à MONTJOVET ou à ARNAD, pour ce qui est de la zone n° 1, et à PONT-SAINT-MARTIN ou à DONNAS, pour ce qui est de la zone n° 2 ;

2. Les pédiatres figurant au classement régional en vigueur au titre de l'année en cours, publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 33 du 17 août 2004, peuvent faire acte de candidature aux fins de l'attribution des postes en cause ;

3. Aux fins de l'attribution des postes en cause, les candidats sont tenus de présenter leur acte de candidature à l'USL de la Vallée d'Aoste – Bureau des conventions collectives nationales – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE –

gnazione di incarico per uno o più degli ambiti territoriali carenti pubblicati, utilizzando lo schema di cui agli Allegati G e H, che formano parte integrante della presente deliberazione;

4. di prendere atto che i trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili e che i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina. In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento una sola volta nel corso dell'anno solare;

5. di stabilire che ad avvenuto inserimento del nuovo pediatra in ciascun Distretto, si provveda ad assicurare nell'ambito territoriale di riferimento il rientro di tutti i pediatri nel massimale di scelta di cui al D.P.R. 272/2000, pari a 880 scelte;

6. di dare atto che l'adozione del presente provvedimento non comporta una maggiore spesa rispetto a quella già prevista ed impegnata per l'anno 2004 con deliberazione n. 290 del 09.02.2004;

7. di stabilire che il presente provvedimento venga pubblicato integralmente nel Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta;

8. di dichiarare il presente provvedimento immediatamente eseguibile per specifiche ragioni di urgenza.

Il Direttore Generale
RICCARDI

ALLEGATO G

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE
ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI
AMBITI TERRITORIALI CARENTI
DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA
- PER TRASFERIMENTO -
(art. 18, comma 3, lett. a, - D.P.R. n. 272/00)

BOLLO

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato/a a _____
_____ prov. (_____) il _____
_____ M ___ F ___ codice fiscale _____
_____ residente a _____
_____ prov. _____ Via _____
n. _____ Cap. _____ Tel. _____

dans les 30 jours qui suivent la date de publication de la présente délibération. Ledit acte, établi sur papier timbré, doit être rédigé suivant le modèle visé aux annexes G et H qui font partie intégrante de la présente délibération ;

4. Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes à pourvoir et les fractions résultant du calcul dudit tiers sont arrondies à l'unité la plus proche. Si un seul poste est vacant, il peut être pourvu par mutation une seule fois au cours de l'année solaire ;

5. Après l'installation des nouveaux pédiatres dans les districts concernés, tous les pédiatres des zones de référence doivent à nouveau respecter le plafond de 880 assistés visé au DPR n° 272/2000 ;

6. L'adoption du présent acte ne comporte aucune dépense supplémentaire par rapport à celle prévue et engagée au titre de 2004 par la délibération n° 290 du 9 février 2004 ;

7. Le présent acte est intégralement publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste ;

8. Le présent acte est immédiatement applicable pour des raisons d'urgence.

Le directeur général,
Carla Stefania RICCARDI

ANNEXE G

ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION
D'UN POSTE DE PÉDIATRE
DE FAMILLE
- MUTATION -
(art. 18, 3^e alinéa, lettre a, du DPR n° 272/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____
_____, province de __, H ___ F __, code fiscal _____
_____, résidant, depuis le _____, à
_____, province de __, rue _____
_____ n° ____, code postal _____, tél.
_____, cell. _____, résidant

___ Cell. _____ a far data dal _____
_____ e residente nel territorio della
Regione _____ dal _____
titolare di incarico a tempo indeterminato per la pediatria di
libera scelta presso l'Azienda USL di _____
_____ della Regione _____ dal
_____ e con anzianità complessiva di pedi-
atria di libera scelta pari a mesi _____

FA DOMANDA DI TRASFERIMENTO

secondo quanto previsto dall'art. 18, comma 3, lettera a)
dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 272/2000, per l'assegnazione
degli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta
pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle
d'Aosta n. _____ del _____⁽¹⁾:

sur le territoire de la région depuis le _____, titulai-
re d'un emploi de pédiatre de famille sous contrat à durée
indéterminée, dans le cadre de l'Agence USL de _____
_____ de la Région _____ depuis le
_____ et justifiant d'une ancienneté globale de _____
_____ mois dans un emploi de pédiatre de famille

DEMANDE À ÊTRE MUTÉ(E)

conformément aux dispositions de la lettre a) du 3^e ali-
néa de l'art. 18 de la Convention collective nationale visée
au DPR n° 272/2000, sur l'un des postes de pédiatre de fa-
mille visés au Bulletin officiel de la Région autonome
Vallée d'Aoste n° ____ du _____, et pré-
cisément¹ :

N. DISTRETTO/ DISTRICT	N. AMBITO TERRITORIALE/ ZONE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE/ COMMUNES	N. POSTI/ POSTES

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per
ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

data _____

firma per esteso^(*)

⁽¹⁾ Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito
Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe
non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a
parte.

^(*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia
semplice di un documento di identità.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di trasferimento negli ambiti territoriali caren-
ti di pediatria di libera scelta, in competente bollo, dovrà
essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L.
Valle D'Aosta - Direzione Area Territoriale - Via Guido
Rey n. 1 - 11100 AOSTA, entro e non oltre 30 giorni dalla
pubblicazione sul B.U.R. del presente avviso.

Adresse à laquelle toute communication doit être en-
voyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de rési-
dence : _____

Date _____

Signature en toutes lettres^(*)

⁽¹⁾ Indiquer expressément le district et la zone au titre des-
quels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les
lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à
part, qui doit être jointe au dossier.

^(*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie
non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de la mutation sur les
postes de pédiatre de famille, établi sur papier timbré, doit
parvenir par la voie postale uniquement, sous pli recom-
mandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste - Direction de
l'aire territoriale - 1, rue Guido Rey - 11100 AOSTE -
dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis
au Bulletin officiel de la Région.

Possono presentare domanda di trasferimento i pediatri che risultano già iscritti in uno degli elenchi dei pediatri convenzionati per la pediatria di libera scelta della regione che ha pubblicato gli ambiti territoriali carenti e quelli già inseriti in un elenco di pediatria di altra regione, ancorché non abbiano fatto domanda di inserimento nella graduatoria regionale, a condizione peraltro che risultino iscritti, rispettivamente, da almeno due anni e da almeno quattro anni nell'elenco di provenienza e che al momento dell'attribuzione del nuovo incarico non svolgano altre attività a qualsiasi titolo nell'ambito del Servizio sanitario nazionale, eccezione fatta per attività di continuità assistenziale, così come previsto dall'art. 18, comma 3, lettera a) del D.P.R. 272/2000.

I trasferimenti sono possibili fino alla concorrenza di un terzo dei posti disponibili in ciascuna Azienda e i quozienti frazionali ottenuti nel calcolo del terzo di cui sopra si approssimano alla unità più vicina.

In caso di disponibilità di un solo posto per questo può essere esercitato il diritto di trasferimento, ai sensi di quanto disposto dal sopra citato art. 18, comma 3, lettera a) del D.P.R. 272/2000.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta.

Si raccomanda di scrivere in stampatello.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

ALLEGATO H

DOMANDA DI PARTECIPAZIONE
ALLA ASSEGNAZIONE DEGLI
AMBITI TERRITORIALI CARENTI
DI PEDIATRIA DI LIBERA SCELTA
- PER GRADUATORIA -
(art. 18, comma 3, lett. b, - D.P.R. n. 272/00)

BOLLO

ALL'AZIENDA U.S.L. VALLE D'AOSTA
Direzione Area Territoriale
Ufficio Convenzioni Nazionali Uniche
Via Guido Rey, 1
11100 AOSTA AO

Il/La sottoscritto/a Dott. _____
_____ nato/a a _____
_____ prov. (_____) il _____
_____ M ___ F ___ codice fiscale _____

Peuvent faire acte de candidature les pédiatres figurant sur la liste des pédiatres de famille conventionnés de la Vallée d'Aoste, ainsi que les pédiatres figurant sur une liste d'une autre région, même s'ils n'ont pas présenté leur demande d'insertion dans le classement régional, mais à condition qu'ils soient inscrits sur lesdites listes depuis, respectivement, deux ou quatre ans au moins et qu'au moment de l'attribution du nouveau poste ils n'exercent aucune activité, à quelque titre que ce soit, dans le cadre du Service sanitaire national, à l'exception des fonctions relevant d'un mandat au titre de la continuité de l'assistance, aux termes de la lettre a) du 3^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000.

Les mutations sont possibles jusqu'à concurrence d'un tiers des postes vacants dans chaque Agence et les fractions découlant du calcul ci-dessus sont arrondies à l'unité la plus proche.

Au cas où un seul poste serait vacant, il peut être pourvu par mutation, au sens des dispositions de la lettre a) du 3^e alinéa de l'art.18 du DPR n° 272/2000.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste.

L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

ANNEXE H

ACTE DE CANDIDATURE
EN VUE DE L'ATTRIBUTION
D'UN POSTE DE PÉDIATRE
DE FAMILLE
- LISTE D'APTITUDE -
(art. 18, 3^e alinéa, lettre b, du DPR n° 272/2000)

TIMBRE FISCAL

À l'Agence USL de la Vallée d'Aoste
Direction de l'aire territoriale
Bureau des conventions collectives nationales
1, rue Guido Rey
11100 AOSTE

Je soussigné(e) _____,
né(e) le _____, à _____
_____, province de __, H ___ F __, code fiscal _____
_____, résidant, depuis le _____, à

_____ residente a _____
_____ prov. _____ Via _____
n. _____ Cap. _____ Tel. _____
_____ Cell. _____

iscritto nella vigente graduatoria unica regionale della Regione autonoma Valle d'Aosta valevole per il periodo: 01.07.2004 – 30.06.2005, posizione n. _____ punteggio n. _____

FA DOMANDA

secondo quanto previsto dall'art. 18, comma 3, lettera b) dell'A.C.N. di cui al D.P.R. n. 272/2000, per l'assegnazione degli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta sottoelencati e pubblicati sul B.U.R. della Regione autonoma Valle d'Aosta n. _____ del _____⁽¹⁾:

_____, province de _____, rue _____
_____ n° _____, code postal _____, tél. _____
_____, cell. _____,

figurant au classement unique régional de la Région autonome Vallée d'Aoste valable au titre de la période 1^{er} juillet 2004 – 30 juin 2005, rang _____, points _____,

DEMANDE

que lui soient attribuées – conformément aux dispositions de la lettre b) du 3^e alinéa de l'art. 18 de la Convention collective nationale visée au DPR n° 272/2000 – les fonctions de pédiatre de famille visées à l'avis publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° _____ du _____, et précisément⁽¹⁾ :

N. DISTRETTO/ DISTRICT	N. AMBITO TERRITORIALE/ ZONE	COMUNI AMBITO TERRITORIALE/ COMMUNES	N. POSTI/ POSTES

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445, sotto la propria responsabilità, consapevole di quanto stabilito dall'art. 76 dello stesso D.P.R.445/2000 in caso di dichiarazione mendaci, dichiara:

- di essere residente nel Comune di _____
_____ prov. _____, a decorrere
dal _____ / _____ / _____
giorno mese anno

Qualora la residenza attuale sia stata acquisita successivamente al _____

dichiara, inoltre:

- di essere stato residente alla data del _____
e fino al _____ / _____ / _____ nel Comune di _____

Indicare eventuale recapito diverso dalla residenza per ogni comunicazione da parte dell'ufficio: _____

data _____

À cet effet, averti(e) des sanctions prévues par l'art. 76 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000 en cas de déclarations mensongères, je déclare sur l'honneur, au sens de l'art. 46 dudit décret :

- résider dans la Commune de _____
Province de _____, depuis le _____ (jour)/
_____ (mois)/ _____ (année).

Je déclare par ailleurs (au cas où la résidence actuelle aurait été obtenue après le _____) :

- qu'à la date du _____, je résidais dans la commune de _____ et que j'ai changé de résidence le _____ / _____ / _____

Adresse à laquelle toute communication doit être envoyée, au cas où elle ne coïnciderait pas avec le lieu de résidence : _____

Date _____

firma per esteso (*)

Signature en toutes lettres (*)

- (1) Indicare espressamente il Distretto e l'Ambito Territoriale per i quali si intende concorrere. Se le righe non fossero sufficienti compilare e allegare un foglio a parte.
- (*) In luogo dell'autenticazione della firma, allegare fotocopia semplice di un documento di identità.

- (1) Indiquer expressément le district et la zone au titre desquels le candidat fait acte de candidature. Au cas où les lignes ne seraient pas suffisantes, utiliser une feuille à part, qui doit être jointe au dossier.
- (*) En lieu et place de la signature légalisée, une photocopie non authentifiée d'une pièce d'identité suffit.

AVVERTENZE GENERALI

La domanda di inserimento negli ambiti territoriali carenti di pediatria di libera scelta, in competente bollo, dovrà essere spedita a mezzo Raccomandata, all'Azienda U.S.L. Valle D'Aosta – Direzione Area Territoriale - Via Guido Rey n. 1 – 11100 AOSTA, entro e non oltre 30 giorni dalla pubblicazione nel B.U.R. del presente avviso.

Possono presentare domanda di inserimento i medici inclusi nella vigente graduatoria unica regionale valevole per il periodo: 01.07.2004 – 30.06.2005.

Si evidenzia che gli interessati dovranno inviare un'unica domanda in bollo, conforme allo schema allegato, disponibile presso la Direzione di Area Territoriale dell'U.S.L. di Aosta. Si raccomanda di scrivere in stampatello.

Alla domanda di inserimento va allegato il certificato di residenza con indicazione della data di acquisizione della stessa (giorno, mese, anno) ovvero, ai sensi dell'art. 46 del «T.U. delle disposizioni legislative e regolamentari in materia di documentazione amministrativa» di cui al D.P.R. 445 del 28.12.2000, la dichiarazione sostitutiva (come da modello di domanda allegato) attestante il possesso della residenza sempre con indicazione della data di acquisizione.

In caso di mancata indicazione della data di acquisizione della residenza, non saranno attribuiti i punteggi connessi al possesso della residenza.

ATTENZIONE: in caso di dichiarazioni mendaci si incorre in responsabilità penalmente sanzionabili (art. 76 del D.P.R. 445/2000).

Si precisa che i 6 punti per la residenza nella «località carente» previsti dall'art. 18, comma 5 del D.P.R. 272/2000 saranno attribuiti a coloro che abbiano la residenza in uno dei Comuni dell'ambito territoriale, ove viene pubblicata la zona carente, da almeno due anni antecedenti la scadenza del termine per la presentazione delle domande di inclusione nella graduatoria regionale.

Lo stesso termine vale per l'attribuzione dei 10 punti per la residenza nella Regione Valle d'Aosta previsti dall'art. 18, comma 5, del D.P.R. 272/2000.

INFORMATIONS GÉNÉRALES

Tout acte de candidature en vue de l'attribution des fonctions de pédiatre de famille, établi sur papier timbré, doit parvenir par la voie postale uniquement, sous pli recommandé, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste – Direction de l'aire territoriale – 1, rue Guido Rey – 11100 AOSTE – dans les 30 jours qui suivent la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région.

Peuvent faire acte de candidature les médecins qui figurent au classement unique régional valable au titre de la période 1^{er} juillet 2004 – 30 juin 2005.

Les intéressés doivent présenter un seul acte de candidature établi sur papier timbré, conformément au modèle annexé, qui est disponible à la Direction de l'aire territoriale de l'USL de la Vallée d'Aoste. L'acte de candidature doit être rédigé en lettres capitales.

Tout candidat doit joindre à son acte de candidature le certificat de résidence, précisant la date à laquelle la résidence a été obtenue (jour, mois et année) ou bien, au sens de l'art. 46 du TU des dispositions législatives et réglementaires en matière de documents administratifs visé au DPR n° 445 du 28 décembre 2000, une déclaration sur l'honneur (conformément au modèle annexé au présent avis) attestant le lieu de résidence et la date à laquelle celle-ci a été obtenue.

À défaut d'indication de la date à laquelle la résidence a été obtenue, les points relatifs à celle-ci ne sont pas attribués.

ATTENTION : En cas de déclarations mensongères, il est fait application des sanctions pénales prévues par l'art. 76 du DPR n° 445/2000.

Les 6 points prévus par le 5^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000 en cas de résidence dans une zone non suffisamment pourvue sont attribués aux candidats qui, à la date d'expiration du délai de dépôt des demandes d'inscription sur le classement régional, résident dans l'une des communes de la zone concernée depuis deux ans au moins.

Pour ce qui est de l'attribution des 10 points prévus par le 5^e alinéa de l'art. 18 du DPR n° 272/2000 en cas de résidence en Vallée d'Aoste, il est fait application du même délai.

Ai sensi del sopracitato art. 18, comma 5 del D.P.R. 272/2000 il requisito che dà diritto al punteggio per la residenza deve essere mantenuto fino all'attribuzione dell'incarico.

La mancata presentazione, entro il termine che sarà indicato nella convocazione formale, sarà considerata a tutti gli effetti come rinuncia all'incarico.

N.B. Si rammenta che, i medici già convenzionati, possono concorrere per inserimento attraverso la graduatoria e decadono all'atto dell'accettazione dall'incarico di provenienza, in analogia a quanto avviene per il trasferimento.

Aux termes du 5^e alinéa de l'art. 18 du DPR susmentionné, la condition qui donne droit aux points relatifs à la résidence doit être remplie jusqu'à l'attribution du poste.

Le fait de ne pas se présenter dans le délai fixé par la lettre de convocation formelle vaut de plein droit renonciation au poste.

N.B. Les médecins déjà conventionnés peuvent prétendre aux postes vacants en vertu de leur inscription sur le classement et déchoient du droit à remplir les fonctions qu'ils exerçaient auparavant au moment de l'acceptation du nouveau poste, comme en cas de mutation.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSI

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Requisiti economici
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Presentazione dell'istanza
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno
Art. 10	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 11	Importo degli assegni
Art. 12	Mobilità internazionale
Art. 13	Sussidi straordinari
Art. 14	Accertamenti e sanzioni
Art. 15	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegni di studio gli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e, comunque, non oltre il 31 marzo

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Conditions de revenu
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Dépôt des demandes
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année
Art. 10	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 11	Montants
Art. 12	Mobilité internationale
Art. 13	Aides extraordinaires
Art. 14	Contrôles et sanctions
Art. 15	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Compter obtenir le titre d'études souhaité dans le respect de la durée normale de ses études au sens de l'organisation pédagogique correspondante et, en tout état de

2005; si provvederà d'ufficio alla verifica della posizione di detti studenti;

3. siano in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- c) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Definizione di idoneo

Ai fini del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti immatricolati ed iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 alla data del 10 agosto 2005;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1.

Art. 3
Requisiti di merito

- A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2005.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

cause, au plus tard le 31 mars 2005 ; le contrôle y afférent sera effectué d'office ;

3. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 ou 5 du présent avis ;
4. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 4 ou 5 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits à la première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2005, répondent aux conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 du présent avis ;
- b) inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Conditions de mérite

- A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

<p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per il quarto anno; n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.</p>	<p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre de la quatrième année ; 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p>
<p>B) Studenti iscritti ad altri corsi di studio presso l'Università della Valle d'Aosta:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 10 agosto 2005.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:</p> <p>n. 30 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p>	<p>B) Étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits.</p> <p><i>Deuxième année, ou années suivantes :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :</p> <p>30 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p>
<p>C) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:</p> <p><i>Primo anno di corso:</i></p> <p>l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.</p> <p><i>Anni successivi al primo:</i></p> <p>aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:</p> <p>n. 25 crediti per il secondo anno; n. 80 crediti per il terzo anno; n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.</p> <p>Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2004 si rinvia a quanto specificato al successivo articolo 10.</p> <p>NOTE:</p> <p>1. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:</p> <ul style="list-style-type: none">• Rinuncia agli studi: <p>In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.</p> <ul style="list-style-type: none">• Interruzione motivata degli studi:	<p>C) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE :</p> <p><i>Première année :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.</p> <p><i>Deuxième année, ou années suivantes :</i></p> <p>Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :</p> <p>25 crédits au titre de la deuxième année ; 80 crédits au titre de la troisième année ; 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.</p> <p>Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2004, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 10 ci-dessous.</p> <p>NOTES :</p> <p>1. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :</p> <ul style="list-style-type: none">• Renonciation aux études : <p>En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;</p> <ul style="list-style-type: none">• Interruption motivée des études :

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonerazione dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

- Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti convalidati.

2. È ammessa la registrazione dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 12) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei.

Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 2 mesi dall'ultimazione dello stesso, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.

Art. 4 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N° componenti	soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni figlio in più iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Definizione del nucleo familiare

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

- Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 12 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août.

Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les deux mois qui suivent la fin desdits stages.

Art. 4 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un enfant inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00 Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2003 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.
- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2003 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2003, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.

da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 45,01 a 50 ha = 26 p.
oltre 50 ha = 50 p.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalent à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés ;
- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2003 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2003, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point
de 5,01 à 10 ha = 1 point
de 10,01 à 15 ha = 2 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points

de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 45,01 à 50 ha = 26 points
au-delà de 50 ha = 50 points

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità 0 p.
da 21 unità 1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar • Aziende di agriturismo

proprietà p. 30 proprietà 16 p.
affitto p. 15 affitto 8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà 12 p.
affitto 6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle

3 stelle

da 0 a 10 letti = 25 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.
più di 30 letti = 50 p.

da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 40 letti = 50 p.

2 stelle

1 stella

da 0 a 20 letti = 16 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

da 0 a 3 letti = 5 p.
da 4 a 6 letti = 10 p.
da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc...

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc...

fino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes 0 point
plus de 20 têtes 1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar • Exploitation agrotouristique

Propriété = 30 points Propriété = 16 points
Bail = 15 points Bail = 8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété = 12 points
Bail = 6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles

3 étoiles

de 0 à 10 lits = 25 points de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles

1 étoile

de 0 à 20 lits = 16 points de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points de 101 à 200 m² = 14 points
de 26 à 50 m² = 8 points de 201 à 500 m² = 18 points
de 51 à 100 m² = 11 points au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points de 101 à 200 m² = 44 points

da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.

da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc...

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 mq = 17 p.

da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

Art. 5 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4;
- 4) gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 11 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio;

gli importi di cui alla colonna B agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;

de 26 à 50 m² = 24 points de 201 à 500 m² = 56 points
de 51 à 100 m² = 34 points au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points de 101 à 200 m² = 22 points
de 26 à 50 m² = 12 points de 201 à 500 m² = 28 points
de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 5 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalent à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 11 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;

- beneficiari di contributo alloggio;
- laureati entro la durata normale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005.

Art. 6
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Via Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito di reddito:

Tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedasi articolo 4). Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

B) ai fini della determinazione dei requisiti di merito:

Tutti gli studenti iscritti ad anni successivi al primo devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione.

La documentazione di cui alle lettere A) e B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di

- bénéficiant de l'allocation-logement ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

Art. 6
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 4 du présent avis. Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

B) Aux fins de l'évaluation du mérite :

pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certi-

atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 7
Formazione delle graduatorie degli idonei

Iscritti al primo anno di corso nonché gli studenti di cui al punto 2 dell'articolo 1

ficat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 7
Listes d'aptitude

Étudiants de première année et étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} ci-dessus :

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore ovvero della votazione del diploma di laurea.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni. A parità di merito prevale il reddito pro-capite inferiore.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

Ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

Art. 8
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione degli assegni agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

a) agli studenti iscritti al primo anno di corso presso

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note du diplôme universitaire.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes. À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

Aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

Art. 8
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

a) pour les étudiants inscrits à la première année des cours

l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:

- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap.

Non verrà richiesto il rimborso della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti richiesti per la liquidazione della seconda rata.

Il possesso del merito relativo gli studenti di cui ai punti a) e b) sarà accertato d'ufficio.

- c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liquidazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e dell'integrazione dell'assegno di studio per mobilità internazionale. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentano l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 9
Liquidazione fondi residui
agli studenti iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 8, qualora la disponibilità fi-

de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :

- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
- b) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés).

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a) et b) ci-dessus sont acquis d'office ;

- c) pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, en une seule fois.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice du concours aux frais de logement et du complément dû au titre de la mobilité internationale. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 9
Liquidation des fonds résiduels
aux étudiants de première année

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 8 du

nanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero assegno a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2005, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 10

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'articolo 7.

Art. 11

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.420,00	1.700,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.160,00	1.440,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.850,00	1.130,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.500,00	870,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 420,00	1 700,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 160,00	1 440,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 850,00	1 130,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 500,00	870,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ritorno o per uno solo di essi e che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- non sono risultati idonei al contributo alloggio;
- pur risultando idonei non hanno beneficiato del contributo alloggio.

présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2005, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 10

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 7 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées à l'art. 7 ci-dessus.

Art. 11

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Les montants indiqués à la colonne A sont liquidés en faveur des étudiants qui résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour l'un ou pour l'autre) et qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- ne réunissent pas les conditions requises pour l'allocation-logement ;
- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- che risiedono in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo inferiore a 70 minuti e, comunque, agli studenti che risiedono nei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE;
- beneficiari di contributo alloggio;
- laureati entro la durata normale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005;

NOTE:

Per i tempi di percorrenza si fa riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2004 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.

Art. 12 Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2004/2005 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 Euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 Euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2004/2005 e si concluda entro l'anno accademico 2005/2006;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, entro 6 mesi dal termine

Les montants indiqués à la colonne B sont liquidés en faveur des étudiants qui :

- résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes maximum ou, en tout état de cause, dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ;
- bénéficient de l'allocation-logement ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

NOTE :

Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2004, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.

Art. 12 Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2004/2005, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2004/2005 et s'achève avant la fin de l'année académique 2005/2006 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au

del periodo di mobilità, pena l'esclusione dal beneficio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

Art. 13
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino in disagiate condizioni economiche e che, per gravi motivi di salute o per altre cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui ai precedenti articoli 3 e 8 potranno essere concessi, per un anno, secondo quanto indicato all'articolo 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, dei sussidi straordinari non superiori all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze, gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2005, pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 14
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 15
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato

Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 13
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 et 8 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2005, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 14
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la veridicité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 15
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatri-

agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2004/2005 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 408

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari iscritti, nell'anno accademico 2004/2005, ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Definizione di idoneo
Art. 3	Presentazione dell'istanza
Art. 4	Importo del contributo alloggio
Art. 5	Studenti portatori di handicap
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al primo anno
Art. 9	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004
Art. 10	Accertamenti e sanzioni
Art. 11	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio e con l'integrazione per la mobilità internazionale, gli studenti che:

1. siano iscritti regolarmente o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;
2. siano residenti in comuni la cui distanza dalla sede universitaria sia percorribile con i mezzi pubblici in un tempo pari o superiore a 70 minuti o che non dispongano di mezzo pubblico utile sia per l'andata che per il ri-

culés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2004/2005 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 408

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions d'aptitude
Art. 3	Dépôt des demandes
Art. 4	Montants
Art. 5	Étudiants handicapés
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de première année
Art. 9	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 10	Contrôles et sanctions
Art. 11	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études et le complément dû au titre de la mobilité internationale – tout étudiant qui :

1. Est régulièrement inscrit, ou souhaite s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;
2. Résident dans une commune d'où ils peuvent se rendre à l'université par les transports en commun en 70 minutes ou plus ou bien être dans l'impossibilité d'utiliser lesdits transports (soit pour l'aller et le retour, soit pour

torno o per uno solo di essi e che per tale motivo abbiano preso alloggio, a titolo oneroso, nei pressi della sede del corso per un periodo, non inferiore a 9 mesi, compreso tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005.

La presente condizione non è richiesta agli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia.

3. abbiano maturato i requisiti di merito di cui all' art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005;
4. siano in possesso dei requisiti economici di cui all'art. 4 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che:

- a) risiedano in uno dei seguenti Comuni: AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE e SARRE, con la sola eccezione degli studenti stranieri il cui nucleo familiare non risieda in Italia;
- b) siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 5;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

NOTE:

1. I tempi di percorrenza verranno calcolati con riferimento agli orari ufficiali dei mezzi pubblici in vigore al 1° ottobre 2004 tenendo conto dell'orario delle lezioni previsto dai singoli corsi di studio dichiarato sulla domanda.
2. È considerato valido, ai fini del raggiungimento dei 9 mesi di contratto, il periodo trascorso all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale, sempre tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005, a condizione che esista la documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione.
3. Si intende a titolo oneroso:
 - a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
 - b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato;

l'un o per l'altro) et qui sont donc hébergés à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

Les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;

3. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 3 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
4. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 4 ou 5 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Résider dans l'une des communes suivantes : AYMAVILLES, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE et SARRE ; les étudiants étrangers dont le foyer ne réside pas en Italie ne sont pas tenus de remplir la présente condition ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 5 du présent avis ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- d) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

NOTES :

1. Pour ce qui est des délais de déplacement, il est fait référence aux horaires officiels en vigueur au 1^{er} octobre 2004, compte tenu des horaires des cours déclarés dans la demande d'aide.
2. Aux fins du calcul de la durée du contrat de location (9 mois au moins), est prise en compte la période passée à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale, entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à condition que l'étudiant dispose de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension.
3. L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :
 - a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement à proximité du lieu où se déroulent les cours ;
 - b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;

- c) l'esistenza della documentazione relativa al pagamento del canone d'affitto/pensione, per gli studenti che partecipino a programmi di mobilità internazionale.
4. Si intende nei pressi della sede del corso: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

Art. 2
Definizione di idoneo

Al fine del presente bando si definiscono idonei:

- a) gli studenti iscritti al primo anno che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1 e che maturino i requisiti di merito di cui all'art. 3 o all'art. 5 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005 alla data del 10 agosto 2005;
- b) gli studenti iscritti ad anni successivi al primo che siano in possesso di tutti i requisiti di cui all'articolo 1.

Art. 3
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

- documentazione di cui all'art. 6 del bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso; tale documentazione può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di

- c) Un reçu prouvant le versement du loyer ou de la pension, en cas de participation à des programmes de mobilité internationale.

4. L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité qui peut être rejointe par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

Art. 2
Conditions d'aptitude

Aux fins du présent avis, ont vocation à déposer leur demande les étudiants :

- a) immatriculés et inscrits à la première année, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} et qui, à la date du 10 août 2005, répondent aux conditions de mérite visées à l'art. 3 ou 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- b) inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes, qui réunissent toutes les conditions visées à l'art. 1^{er} du présent avis.

Art. 3
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- Documentation visée à l'art. 6 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation

studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

Nota bene:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 4 Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla

d'études peuvent y joindre leur demande de concours aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiaire notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

Nota bene :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 4 Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu

base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 5
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono attribuiti gli importi della tabella di cui al precedente art. 4 maggiorati del 50% e applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3 del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2004/2005;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 4 del bando relativo all'assegnio di studio per l'a.a. 2004/2005.

Art. 6
Formazione delle graduatorie degli idonei

Isritti al primo anno di corso

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito, si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei

Art. 5
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent le concours aux frais de logement perçoivent les aides indiquées au tableau visé à l'art. 4 ci-dessus majorées de 50 p. 100 et sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- 3) Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 4 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

Art. 6
Listes d'aptitude

Étudiants de première année :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est

sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Iscritti ad anni successivi al primo

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto del merito calcolato in base al bando relativo all'assegno di studio per l'a.a. 2004/2005.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, nel seguente modo:

- a) agli studenti iscritti al primo anno di corso presso l'Università della Valle d'Aosta la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima, a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 30 crediti; i crediti sono ridotti a 15 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
- b) agli studenti iscritti al primo anno di corso alla Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA la liquidazione sarà disposta in due rate pari al 50% dell'importo complessivo:
- la prima a condizione che gli studenti abbiano conseguito e registrato entro il 28 febbraio 2005 almeno 12 crediti; i crediti sono ridotti a 5 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5;
 - la seconda, a condizione che gli stessi studenti abbiano conseguito e registrato entro il 10 agosto 2005, complessivi 25 crediti; i crediti sono ridotti a 10 per gli studenti portatori di handicap di cui all'art. 5.

Non verrà richiesta la restituzione della prima rata liquidata agli studenti non in possesso dei requisiti di merito previsti per la liquidazione della seconda rata.

Il possesso del merito relativo agli studenti di cui ai punti a) e b) sarà accertato d'ufficio.

- c) agli studenti iscritti ad anni successivi al primo la liqui-

publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite, évalué au sens de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

- a) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de l'Université de la Vallée d'Aoste, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits (15 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
- b) pour les étudiants inscrits à la première année des cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, en deux versements équivalant à 50 p. 100 du montant total, dont :
- le premier, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 28 février 2005, 12 crédits minimum (5 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis) ;
 - le deuxième, après vérification du fait qu'ils ont obtenu et enregistré, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits (10 crédits s'il s'agit d'étudiants handicapés au sens de l'art. 5 du présent avis).

Les étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite requises pour bénéficier du deuxième versement ne sont pas tenus de rembourser la somme qui leur a été liquidée au titre du premier versement.

Les certificats relatifs au mérite des étudiants visés aux points a) et b) ci-dessus sont acquis d'office ;

- c) pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux

dazione avverrà in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali;

d) agli studenti che si trovino nelle condizioni di cui al punto 2) delle note dell'art.1 la liquidazione avverrà a seguito della consegna alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio dell'Assessorato Istruzione e Cultura, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione, oltre che della documentazione relativa al pagamento del canone di affitto/pensione, anche della certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:

- l'effettuazione del soggiorno all'estero;
- l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
- il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti.

Art. 8
Liquidazione fondi residui agli
studenti iscritti al primo anno

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti iscritti al primo anno in possesso dei requisiti previsti dal precedente articolo 7, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'intero contributo a favore degli studenti che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 28 febbraio 2005, abbiano tuttavia maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2005.

La certificazione attestante il merito sarà rilevata d'ufficio.

Art. 9
Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti
al secondo anno non in possesso
del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'articolo 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'articolo 6.

Art. 10
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla

années suivantes, en une seule fois ;

d) pour les étudiants qui se trouvent dans la condition visée au point 2. des notes de l'art. 1^{er} du présent avis, après le dépôt au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, sous peine d'exclusion, de la documentation prouvant le versement du loyer ou de la pension ainsi que d'un certificat délivré par leur université et attestant :

- la participation effective aux stages à l'étranger ;
- les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
- les crédits reconnus au titre de la période de mobilité.

Art. 8
Liquidation des fonds résiduels aux
étudiants de première année

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants de première année réunissant les conditions requises par l'art. 7 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 28 février 2005, mais qui les remplissent au 10 août de la même année.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

Art. 9
Liquidation des fonds résiduels aux étudiants
de deuxième année ne réunissant pas
les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 6 ci-dessus.

Art. 10
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations logement déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des-

base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 11
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze: il 50% delle risorse è riservato agli immatricolati ed iscritti al primo anno di corso nel 2004/2005 ed il 50% delle risorse è riservato agli iscritti ad anni successivi al primo.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 409

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti all'Università della Valle d'Aosta o alla Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Importo del sussidio di studio
Art. 7	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 8	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di sussidi di studio gli studenti universitari lavoratori che:

- 1) siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 ai corsi di laurea presso l'Università della Valle d'Aosta o presso la Terza Facoltà di Ingegneria dell'Informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA;

dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 11
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences : 50 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants immatriculés et inscrits à la première année au titre de l'année académique 2004/2005 et les 50 p. 100 restants aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 409

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Montants
Art. 7	Listes d'aptitude
Art. 8	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- 1) Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste ou de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du «Politecnico» de TURIN située à AOSTE ;

- 2) abbiano prestato attività lavorativa, alle dipendenze di terzi o in proprio, per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2004;
- 3) appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto dall'art. 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) abbiano superato l'ulteriore semestre oltre la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3 e quanto indicato nell'art. 4;
- c) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- d) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Per la determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

NOTE:

1. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
2. Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni pun-

- 2) Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2004 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- 3) Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 euros, sans préjudice des dispositions de l'art. 4.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Avoir dépassé de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes de l'art. 3 du présent avis et des dispositions de l'art. 4 ;
- c) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- d) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2003, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

1. En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
2. Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné

to di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà	30 p.
affitto	15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà	16 p.
affitto	8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà	12 p.
affitto	6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.

est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété =	30 points
Bail =	15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété =	16 points
Bail =	8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété =	12 points
Bail =	6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points

da 41 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

da 7 a 10 letti = 16 p.
da 11 a 20 letti = 25 p.
da 21 a 50 letti = 35 p.
più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

ino a 25 mq = 6 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.

da 101 a 200 mq = 14 p.
da 201 a 500 mq = 18 p.
oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.

da 101 a 200 mq = 44 p.
da 201 a 500 mq = 56 p.
oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.
da 51 a 100 m = 17 p.

da 101 a 200 mq = 22 p.
da 201 a 500 mq = 28 p.
oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2003 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.:

Sono considerate persone a carico: i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2003, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al corso di laurea in Scienze della formazione primaria presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

de 41 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

de 7 à 10 lits = 16 points
de 11 à 20 lits = 25 points
de 21 à 50 lits = 35 points
au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m² = 6 points
de 26 à 50 m² = 8 points
de 51 à 100 m² = 11 points

de 101 à 200 m² = 14 points
de 201 à 500 m² = 18 points
au-delà de 500 m² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m² = 16 points
de 26 à 50 m² = 24 points
de 51 à 100 m² = 34 points

de 101 à 200 m² = 44 points
de 201 à 500 m² = 56 points
au-delà de 500 m² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m² = 8 points
de 26 à 50 m² = 12 points
de 51 à 100 m² = 17 points

de 101 à 200 m² = 22 points
de 201 à 500 m² = 28 points
au-delà de 500 m² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2003 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B.

Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2003 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3
Conditions de mérite

A) Étudiants inscrits aux cours en sciences de la formation primaire de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti ad altri corsi di studio presso l'Università della Valle d'Aosta:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 30 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

C) Studenti iscritti a corsi della Terza Facoltà di ingegneria dell'informazione del Politecnico di TORINO con sede ad AOSTA:

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 31 marzo 2006.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 31 marzo 2006:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

NOTE:

Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

- Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione,

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours de l'Université de la Vallée d'Aoste :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 30 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

C) Étudiants inscrits aux cours de la troisième Faculté d'ingénierie de l'information du Politecnico de TURIN située à AOSTE :

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006, 25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 31 mars 2006 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

NOTES :

Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

- Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année

l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

• Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

• Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati i crediti riconosciuti.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- 1) possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti al corso di laurea in Scienze della Formazione primaria;
- 2) possono essere in difetto di 15 crediti per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
- 3) possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1, punto 3;
- 4) gli importi del sussidio di studio di cui all'art. 6 sono maggiorati del 100%.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura, Via Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 1° dicembre 2004, pena l'esclusione.

après ladite renonciation ;

• Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

• Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

- 1) Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits aux cours en sciences de la formation primaire ;
- 2) Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
- 3) Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés au point 3. de l'art. 1^{er} ci-dessus ;
- 4) Les montants visés au tableau de l'art. 6 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 1^{er} décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella presente domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 1° dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

A) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003, completa di tutti i quadri, dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito. Gli studenti che costituendo nucleo familiare a se stante dichiarino di non aver conseguito reddito nell'anno 2003 devono allegare copia della dichiarazione dei redditi della famiglia di origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

B) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2004; qualora lo studente all'atto di presentazione dell'istanza non abbia maturato i 6 mesi richiesti ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2004 deve far pervenire, entro il 10 gennaio 2005 pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere A), B) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Italia possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve produrre apposita documentazione rilasciata dalle competenti

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 1er décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

A) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu. L'étudiant qui a constitué un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2003 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

B) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2004 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2004, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2005, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres A) et B) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la docu-

autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6 Importo del sussidio di studio

L'importo dei sussidi di studio è determinato sulla base del reddito, nelle seguenti misure:

– reddito annuo accertato sino a 13.944,00 euro	750,00 euro
– da 13.944,01 a 18.076,00 euro	620,00 euro
– da 18.076,01 a 22.982,00 euro	465,00 euro
– da 22.982,01 a 25.822,00 euro	336,00 euro

mentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6 Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

– Revenu annuel documenté jusqu'à 13 944,00 euros	Montant 750,00 euros
– de 13 944,01 euros à 18 076,00 euros	620,00 euros
– de 18 076,01 euros à 22 982,00 euros	465,00 euros
– de 22 982,01 euros à 25 822,00 euros	336,00 euros

Art. 7

Formazione delle graduatorie degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito del nucleo familiare, dal più basso al più elevato. A parità di reddito si tiene conto della votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito, dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Art. 8

Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti inseriti nella graduatoria di cui al precedente articolo 7 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena esplesate le rispettive procedure concorsuali.

Il possesso del merito relativo a tutti gli studenti sarà accertato d'ufficio.

NOTE:

- Il sussidio di studio non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe.
- Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 9

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 410

Art. 7

Listes d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Art. 8

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 7 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les certificats relatifs au mérite sont acquis d'office.

NOTES :

- Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires ;
- L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 9

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en question déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 410

Assessorato Istruzione e Cultura.

Bando di concorso per l'attribuzione di assegni di studio a favore di studenti universitari iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione (artt. 5, 6 e 7 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti di merito
Art. 3	Requisiti economici
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione dell'assegno di studio
Art. 8	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 9	Importo degli assegni
Art. 10	Mobilità internazionale
Art. 11	Sussidi straordinari
Art. 12	Accertamenti e sanzioni
Art. 13	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione di assegno di studio gli studenti residenti in Valle d'Aosta, da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, iscritti ad Università fuori dalla Regione e che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente o intendano iscriversi per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di lau-

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Avis de concours en vue de l'attribution d'allocation d'études aux étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5, 6 et 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de mérite
Art. 3	Conditions de revenu
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Listes d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 9	Montants
Art. 10	Mobilité internationale
Art. 11	Aides extraordinaires
Art. 12	Contrôles et sanctions
Art. 13	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Peut participer au concours en question tout étudiant qui réside en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande, est inscrit à des cours universitaires hors de la région et répond à l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - a) des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) des cours universitaires pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - d) des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année

- rea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione all'ulteriore semestre;
3. conseguano il titolo finale entro la durata normale del proprio corso di studi come prevista dai rispettivi ordinamenti didattici e comunque non oltre il 31 marzo 2005; a tal fine gli interessati devono comunicare, entro il 30 aprile 2005, il conseguimento del titolo o l'iscrizione al settimo semestre, pena l'esclusione dai benefici;
 4. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario a condizione che abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 5. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario;
 6. siano in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4;
 7. siano in possesso dei requisiti di reddito di cui agli artt. 3 o 4.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, o l'ulteriore semestre, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione facendo salve le eccezioni previste nelle note di cui al successivo art. 2, punto 4 nonché all'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;

d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au semestre supplémentaire du cours de licence ;

3. Compter obtenir le titre d'études souhaité dans le respect de la durée légale de ses études au sens de l'organisation pédagogique correspondante et en tout état de cause au plus tard le 31 mars 2005 ; à cette fin, tout intéressé doit communiquer, au plus tard le 30 avril 2005, l'obtention du titre souhaité ou l'inscription au septième semestre, sous peine d'exclusion des bénéficiaires en cause ;
4. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, à condition que, par le passé, il ait bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
5. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;
6. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 ou 4 du présent avis ;
7. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 3 ou 4 du présent avis.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours autre que la première, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée légale du cours choisi – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 2 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;

e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2
Requisiti di merito

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA DI 1° LIVELLO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento ed alla registrazione di n. 25 crediti entro il 10 agosto 2005.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

- n. 25 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per il terzo anno;
- n. 135 crediti per il quarto anno;
- n. 190 crediti per il quinto anno;
- n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto;
- n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre.

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2
Conditions de mérite

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre du semestre supplémentaire.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 25 crédits.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- 25 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre de la troisième année ;
- 135 crédits au titre de la quatrième année ;
- 190 crédits au titre de la cinquième année ;
- 245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
- 55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato all'iscrizione alla laurea specialistica e al conseguimento ed alla registrazione entro il 10 agosto 2005, di n. 30 crediti relativi al piano di studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito e registrato entro il 10 agosto 2004:

- n. 30 crediti per il secondo anno;
- n. 80 crediti per l'ulteriore semestre.

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è valutato ex-post e subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito entro il 9 settembre 2005, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio.

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

Anni successivi al primo:

aver superato e registrato entro il 10 agosto 2004:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: alme-

Les étudiants doivent être inscrits à un cours de licence spécialisée et avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2005, 30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- 30 crédits au titre de la deuxième année ;
- 80 crédits au titre du semestre supplémentaire.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir réussi et fait enregistrer, au plus tard le 10 août 2004 :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la

no il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

Per tutti gli studenti iscritti al secondo anno di corso non in possesso dei requisiti di merito al 10 agosto 2004 si rinvia a quanto specificato al successivo articolo 8.

NOTE:

1. Rientrano nel computo delle annualità ovvero dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
2. È ammessa la registrazione delle annualità o dei crediti successiva al 10 agosto dell'anno di riferimento, esclusivamente per le prove sostenute all'estero nell'ambito di progetti di mobilità internazionale (di cui all'art. 10) e per le attività di tirocinio previste dai rispettivi Atenei. Relativamente al tirocinio gli studenti devono presentare, entro 15 giorni dall'ultimazione dello stesso, la certificazione dei crediti da parte dell'Università di appartenenza.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati gli esami convalidati.

dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

Pour ce qui est des étudiants de deuxième année qui, à la date du 10 août 2004, ne remplissent pas les conditions de mérite requises, il y a lieu de se référer à l'art. 8 ci-dessous.

NOTES :

1. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
2. Seuls les examens passés ou les crédits obtenus à l'étranger dans le cadre des projets de mobilité internationale visés à l'art. 10 du présent avis ainsi que des stages prévus par les différentes universités peuvent être enregistrés après le 10 août. Pour ce qui est des stages, les étudiants doivent présenter le certificat de leur université d'appartenance attestant les crédits obtenus, et ce, dans les quinze jours qui suivent la fin desdits stages.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.3 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

5. Per gli iscritti al primo anno di corso, per documentazione relativa al merito s'intende la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione e le prove superate; per ogni prova superata deve essere specificato il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Art. 3 Requisiti economici

Il reddito complessivo lordo del nucleo familiare non potrà superare i limiti seguenti:

N. componenti	Soglia economica
1	Euro 16.527,00
2	Euro 27.889,00
3	Euro 37.185,00
4	Euro 45.448,00
5	Euro 53.195,00
6	Euro 60.425,00

(oltre il 6°, per ogni componente in più Euro 3.099,00)

Il numero dei componenti il nucleo familiare è elevato di una unità ai fini dell'individuazione della soglia economica nelle seguenti situazioni:

- esistenza di un solo genitore;
- per ogni componente invalido, con invalidità riconosciuta pari o superiore al 50%;
- per ogni figlio in più iscritto a corsi universitari di diploma, di laurea o laurea specialistica.

Definizione del nucleo familiare

Sono considerati appartenenti al nucleo familiare il richiedente i benefici e tutti coloro, anche se non legati da vincolo di parentela, che risultano nello stato di famiglia anagrafico, alla data di presentazione della domanda, fatto salvo quanto stabilito nel comma successivo.

I figli di età inferiore ai 27 anni, con riferimento alla data della domanda, sono considerati a carico della famiglia, e quindi considerati ai fini della consistenza numerica, solo se possiedono un reddito annuo lordo inferiore a 2.840,00

4.3 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

5. Pour les étudiants inscrits à la première année de cours, l'on entend par documentation relative au mérite les certificats attestant l'année de leur première immatriculation et les examens qu'ils ont réussis ; pour chacun desdits examens, les certificats doivent préciser leur valeur en crédits, la note y afférente, exprimée en trentièmes, et la date de leur enregistrement.

Art. 3 Conditions de revenu

Le revenu global brut du foyer du candidat ne doit pas dépasser les plafonds ci-après :

Membres du foyer	Plafond
1	16 527,00 euros
2	27 889,00 euros
3	37 185,00 euros
4	45 448,00 euros
5	53 195,00 euros
6	60 425,00 euros

Le plafond susmentionné est majoré de 3 099,00 euros pour chaque membre au-delà du 6°

Aux fins de la détermination du plafond, le nombre des membres du foyer est majoré d'une unité si l'une des conditions suivantes est remplie :

- présence d'un seul parent ;
- présence de personnes handicapées dont le taux d'invalidité est égal ou supérieur à 50 p. 100 ;
- présence de plus d'un enfant inscrit à un cours universitaire, de licence ou de licence spécialisée.

Détermination du nombre des membres du foyer.

Sont considérés comme membres du foyer le demandeur et toutes les personnes qui – même si elles n'ont aucun lien de parenté – figurent sur sa fiche familiale d'état civil à la date de présentation de la demande, sans préjudice des dispositions de l'alinéa ci-après.

Les enfants âgés de moins de 27 ans à la date de dépôt de la demande sont considérés comme étant à la charge de la famille et sont pris en compte aux fins du calcul du nombre de membres du foyer uniquement s'ils disposent

Euro; i redditi di questi figli a carico non contribuiscono al reddito familiare. I figli della stessa età con redditi superiori a 2.840,00 Euro annui ed i figli di età superiore ai 26 anni non sono considerati ai fini della consistenza numerica e della valutazione della condizione economica.

Lo studente è considerato indipendente solo nei casi in cui lo stesso abbia costituito nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, e svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di Euro 8.779,00 su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine.

Per lo studente che non risulti convivente con la famiglia di origine, ma convivente con altri parenti, si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine, fatti salvi i casi particolari che dovranno essere debitamente motivati con istanze da produrre a parte.

Nel caso di studenti figli di genitori separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, si farà riferimento al reddito ed al patrimonio del nucleo familiare in cui sia compreso lo studente, tenuto conto degli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti versati dal coniuge separato/divorziato; nei casi in cui non esista atto di separazione o di divorzio, sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni di tutti i soggetti compresi nei nuclei familiari dei due genitori, anche nel caso in cui gli stessi abbiano stati di famiglia e residenza separati.

Determinazione del reddito e valutazione del patrimonio

Per la determinazione della situazione economica si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali per-

d'un revenu annuel brut inférieur à 2 840,00 euros. Les revenus des jeunes susmentionnés ne sont pas pris en considération aux fins du calcul du revenu du foyer. Les enfants âgés de moins de 27 ans dont le revenu annuel dépasse 2 840,00 euros, ainsi que les enfants âgés de plus de 26 ans ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du nombre des membres du foyer ni de la détermination du plafond de revenu.

L'étudiant est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part, dont il est le seul membre, et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle stable et continue lui permettant de disposer d'un revenu annuel global brut de 8 779,00 euros pouvant être documenté. Les sommes éventuellement reçues de son foyer d'origine et les revenus dérivant d'entreprises familiales ou de sociétés sont exclus du calcul du plafond de revenu. Si ledit revenu est inférieur à 8 779,00 euros, ce sont les revenus de la famille d'origine qui sont pris en considération.

Pour les étudiants qui ne vivent pas avec leur famille d'origine mais avec d'autres parents, il est fait référence à la famille d'origine, sauf cas particuliers devant être motivés par une demande ad hoc.

Au cas où les parents de l'étudiant seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'étudiant qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit ; s'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes.

Détermination du revenu et évaluation du patrimoine

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu annuel brut de 2003 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la

dite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

- 3) Qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2003 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultano tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2003, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno escluse le pensioni di guerra e le rendite INAIL per l'invalidità civile.

Non concorrono alla formazione del reddito:

- relativamente ai redditi da lavoro dipendente, gli emolumenti arretrati ed il trattamento di fine rapporto;
- i redditi del genitore deceduto.

Gli eventuali redditi dello studente entrano nel reddito familiare solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 Euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine - i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 a 20 unità	0 p.
da 21 unità	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

somme de tous les autres revenus déclarés ;

- 3) Si les parents de l'étudiant n'ont pas déposé de déclaration de revenus au titre de l'an 2003 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, le candidat est tenu de joindre à sa demande une déclaration sur l'honneur effectuée par ses parents, attestant le total des revenus de 2003, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.

Ne sont pas pris en compte aux fins du calcul du revenu :

- les arriérés et les indemnités de départ, en cas de travail salarié ;
- les revenus du parent décédé.

Les éventuels revenus de l'étudiant sont pris en compte dans le calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

<ul style="list-style-type: none"> Ristorante e/o Bar <p>Proprietà p. 30 affitto p. 15</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende di agriturismo <p>proprietà 16 p. affitto 8 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rifugi e/o campeggi <p>proprietà 12 p. affitto 6 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto) 	<ul style="list-style-type: none"> Restaurant et/ou bar <p>Propriété = 30 points Bail = 15 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Exploitation agrotouristique <p>Propriété = 16 points Bail = 8 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Refuge et/ou camping <p>Propriété = 12 points Bail = 6 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail) 		
<p>4 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 25 p. da 11 a 20 letti = 35 p. da 21 a 30 letti = 45 p. più di 30 letti = 50 p.</p> <p>2 stelle</p> <p>da 0 a 20 letti = 16 p. da 21 a 40 letti = 25 p. da 41 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>3 stelle</p> <p>da 0 a 10 letti = 20 p. da 11 a 20 letti = 30 p. da 21 a 40 letti = 40 p. più di 40 letti = 50 p.</p> <p>1 stella</p> <p>da 0 a 3 letti = 5 p. da 4 a 6 letti = 10 p. da 7 a 10 letti = 16 p. da 11 a 20 letti = 25 p. da 21 a 50 letti = 35 p. più di 50 letti = 50 p.</p>	<p>4 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 25 points de 11 à 20 lits = 35 points de 21 à 30 lits = 45 points au-delà de 30 lits = 50 points</p> <p>2 étoiles</p> <p>de 0 à 20 lits = 16 points de 21 à 40 lits = 25 points de 41 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>	<p>3 étoiles</p> <p>de 0 à 10 lits = 20 points de 11 à 20 lits = 30 points de 21 à 40 lits = 40 points au-delà de 40 lits = 50 points</p> <p>1 étoile</p> <p>de 0 à 3 lits = 5 points de 4 à 6 lits = 10 points de 7 à 10 lits = 16 points de 11 à 20 lits = 25 points de 21 à 50 lits = 35 points au-delà de 50 lits = 50 points</p>
<p>B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – ecc...</p> <p>Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.</p> <ul style="list-style-type: none"> Commercianti – artigiani – industrie – ecc... <p>fino a 25 mq = 6 p. da 26 a 50 mq = 8 p. da 51 a 100 mq = 11 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Liberi professionisti <p>fino a 25 mq = 16 p. da 26 a 50 mq = 24 p. da 51 a 100 mq = 34 p.</p> <ul style="list-style-type: none"> Rappresentanti di commercio – agenti – ecc... <p>fino a 25 mq = 8 p. da 26 a 50 mq = 12 p.</p>	<p>B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.</p> <p>Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 6 points de 26 à 50 m² = 8 points de 51 à 100 m² = 11 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Personnes exerçant une profession libérale <p>jusqu'à 25 m² = 16 points de 26 à 50 m² = 24 points de 51 à 100 m² = 34 points</p> <ul style="list-style-type: none"> Représentants et agents de commerce, etc. <p>jusqu'à 25 m² = 8 points de 26 à 50 m² = 12 points</p>		
<p>da 101 a 200 mq = 14 p. da 201 a 500 mq = 18 p. oltre 500 mq = 50 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 44 p. da 201 a 500 mq = 56 p. oltre 500 mq = 100 p.</p> <p>da 101 a 200 mq = 22 p. da 201 a 500 mq = 28 p.</p>	<p>de 101 à 200 m² = 14 points de 201 à 500 m² = 18 points au-delà de 500 m² = 50 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 44 points de 201 à 500 m² = 56 points au-delà de 500 m² = 100 points</p> <p>de 101 à 200 m² = 22 points de 201 à 500 m² = 28 points</p>		

da 51 a 100 mq = 17 p.

oltre 500 mq = 50 p.

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione dell'assegno di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3;
4. gli importi dell'assegno di studio della tabella di cui all'art. 9 sono maggiorati del 100% e così liquidati:

gli importi di cui alla colonna A agli studenti che:

- sono beneficiari di contributo alloggio;
- sono iscritti a corsi a distanza;
- si sono laureati entro la durata legale/normale del proprio corso di studi e comunque non oltre il 31 marzo 2005.

gli importi di cui alla colonna B agli studenti che:

- non hanno richiesto il contributo alloggio;
- risultano idonei all'assegno di studio e non idonei al contributo alloggio;

de 51 à 100 m² = 17 points au-delà de 500 m² = 50 points

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent une allocation d'études sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins de l'allocation d'études pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examen et de crédits prévus par l'art. 2 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 9 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100 et liquidés comme suit :

les montants indiqués à la colonne A, en faveur des étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée légale/normale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005 ;

les montants indiqués à la colonne B, en faveur des étudiants qui :

- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- réunissent les conditions requises pour l'allocation d'études mais non celles requises pour l'allocation-logement ;

- pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 5
Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004, l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito:

tutti gli studenti devono allegare la fotocopia della dichiarazione dei redditi conseguiti nell'anno 2003 – completa di tutti i quadri – dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito (vedi articolo 3).

Per coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero è richiesta una dichiarazione del datore di lavoro sulla retribuzione annua lorda (tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata);

b) ai fini della determinazione del requisito di merito:

1. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del vecchio ordinamento devono allegare:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

2. gli studenti iscritti ad anni successivi a corsi del nuo-

- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 5
Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

b) Aux fins de l'évaluation du mérite :

1. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes d'un cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

2. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux

vo ordinamento devono allegare:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

3. gli studenti iscritti ad anni successivi presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale devono allegare:

- la certificazione attestante la promozione conseguita nell'anno accademico 2003/2004.

c) tutti gli studenti iscritti presso istituti esteri devono integrare la documentazione di cui alle precedenti lettere a) e b) allegando:

- la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

La documentazione di cui alle lettere a) e b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o,

années suivantes d'un cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

3. pour les étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année académique 2004/2005.

c) (Pour les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger, en sus de la documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus) :

- Déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée

se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;

- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il merito, tenuto conto del numero delle annualità superate ovvero del numero di crediti conseguiti e delle relative votazioni.

A parità di merito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al reddito pro-capite inferiore.

par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;

- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre de mérite, compte tenu du nombre d'examens annuels réussis – ou des crédits obtenus – et des notes y afférentes.

À égalité de mérite, priorité est donnée à l'étudiant dont le revenu par tête est inférieur.

Il punteggio attribuito al merito è determinato dalla somma dei punti ottenuti nelle prove superate moltiplicato per una variabile data dalla seguente formula

$$\frac{100}{A \times B}$$

dove A = 31 (punteggio massimo conseguibile in una prova di esame, 30, più 1 per la lode); B è il numero massimo delle annualità previste dal piano di studi individuale ovvero dal numero massimo di crediti, si considerano 60 crediti per ogni anno accademico, relativi agli anni accademici precedenti a quelli della richiesta; la votazione relativa alle prove è calcolata sulla base della seguente tabella:

prove espresse in crediti

fino a 2 crediti 1/4 del voto
da 3 a 7 crediti 1/2 del voto
da 8 a 12 crediti voto intero
oltre 12 crediti 1 voto e 1/2.

prove espresse in annualità

prova semestrale 1/2 del voto
prova annuale voto intero.

Per i corsi del nuovo ordinamento, ai fini di determinare la somma dei punti ottenuti nelle prove superate, qualora queste ultime non abbiano il voto espresso in trentesimi, si procederà effettuando la media dei voti validi.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo anno e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Gli studenti di cui al punto 2 dell'art. 1 che conseguano la laurea di 1° livello successivamente alla scadenza della presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, nonché gli studenti di cui al punto 3 dell'articolo 1.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Aux fins du calcul des points relatifs au mérite, la somme des points obtenus aux examens est multipliée par une variable découlant de la formule suivante :

$$\frac{100}{A \times B}$$

A étant égal à 31, soit au maximum des points pouvant être obtenus à un examen (30 + 1 pour la *laude*) et B étant égal au nombre maximum d'examens annuels prévus par le plan d'études individuel ou au nombre maximum de crédits (60 pour chaque année académique) relatifs aux années académiques précédant celle au titre de laquelle la demande d'allocation est présentée. La note des examens est calculée sur la base du tableau ci-après :

examens équivalant à des crédits

jusqu'à 2 crédits : 1/4 de la note
de 3 à 7 crédits : 1/2 de la note
de 8 à 12 crédits : note entière
plus de 12 crédits : 1 fois et demie la note

examens équivalant à des années

examen semestriel : 1/2 de la note
examen annuel : note entière

Pour ce qui est des cours relevant de la nouvelle organisation, aux fins du calcul de la somme des points obtenus aux examens réussis, si les notes relatives à ces derniers ne sont pas exprimées en trentièmes, il est procédé en calculant la moyenne des notes valables.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1. et 2. ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits aux derniers rangs de la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Art. 7
Condizioni e modalità di liquidazione
dell'assegno di studio

Alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 6 si provvederà nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui all'art. 2.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:
 - essere inclusi nelle graduatorie di cui all'art. 6, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, nonché gli studenti di cui al punto 3 dell'articolo 1:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 6, punto 4.

L'assegno di studio non è cumulabile con borse di studio di importo pari o superiore, ad eccezione del contributo alloggio e dell'integrazione dell'assegno di studio per mobilità internazionale. Lo studente che risulti beneficiario di borse di studio di importo inferiore, potrà ottenere la liquidazione dell'assegno per un importo pari alla differenza, a condizione che l'ente preposto all'assegnazione delle predette provvidenze non abbia emanato disposizioni che non consentono l'erogazione del beneficio a titolo integrativo. Lo studente avrà la facoltà di optare per il godimento di una sola provvidenza (assegno o suo equivalente), con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione delle relative graduatorie di cui al presente bando di concorso.

Art. 7
Conditions d'attribution et
modalités de liquidation

Les allocations en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1. de l'art. 6 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ci-dessus ;
2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2. de l'art. 6 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3. de l'art. 6 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4. de l'art. 6 ci-dessus.

Les allocations d'études ne peuvent être cumulées avec des bourses d'études d'un montant égal ou supérieur, sans préjudice du concours aux frais de logement et du complément dû au titre de la mobilité internationale. L'étudiant qui bénéficierait d'une bourse d'études d'une valeur inférieure peut obtenir la liquidation de l'allocation en cause pour un montant égal à la différence entre les deux aides, à condition que l'établissement chargé de l'attribution desdites bourses n'ait pas pris de dispositions interdisant les versements à titre complémentaire. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas, il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication des listes d'aptitude y afférentes.

Art. 8

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno e non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione degli assegni a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente articolo 6, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione dell'assegno di studio agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria di merito, con le stesse modalità indicate all'articolo 6, punto 2.

Art. 9

Importo degli assegni

L'importo degli assegni di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Fascia reddito	1 comp. (fino a)	2 comp.	3 comp.	4 comp.	5 comp.	6 comp.	A	B
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	1.700,00	2.420,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	1.440,00	2.160,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.130,00	1.850,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	870,00	1.500,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	A	B
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	1 700,00	2 420,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	1 440,00	2 160,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 130,00	1 850,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	870,00	1 500,00

Gli importi di cui alla colonna A sono liquidati agli studenti:

- beneficiari di contributo alloggio;
- iscritti a corsi a distanza;
- laureati entro la durata legale del proprio corso di studi e, comunque, non oltre il 31 marzo 2005.

Gli importi di cui alla colonna B sono liquidati agli studenti:

- iscritti al primo anno fuori corso per i corsi che seguono il vecchio ordinamento;
- iscritti all'ulteriore semestre oltre a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici per i corsi che seguono il nuovo ordinamento;
- che non hanno richiesto il contributo alloggio;
- che risultano idonei all'assegno di studio e non idonei al

Art. 8

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 6 du présent avis, l'allocation d'études est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. Une liste d'aptitude est établie à cet effet, suivant les modalités visées au point 2 de l'art. 6 ci-dessus.

Art. 9

Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu, à savoir :

A : Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui :

- perçoivent également l'allocation-logement ;
- sont inscrits à des cours à distance ;
- achèvent leurs études dans le respect de la durée légale de celles-ci et, en tout état de cause, au plus tard le 31 mars 2005.

B : Montant de l'allocation destinée aux étudiants qui :

- sont inscrits à la première année hors cours (ancienne organisation pédagogique) ;
- sont inscrits au semestre supplémentaire (nouvelle organisation pédagogique) ;
- n'ont pas demandé d'allocation-logement ;
- réunissent les conditions requises pour l'allocation

contributo alloggio;

- che, pur risultando idonei, non hanno beneficiato del contributo alloggio.

Art. 10
Mobilità internazionale

Gli studenti che nell'anno accademico 2004/2005 effettuano qualsiasi spostamento dalla propria sede universitaria per partecipare a programmi di mobilità internazionale previsti dai rispettivi Atenei, hanno diritto una sola volta per ciascun corso di studi ad una integrazione dell'assegno di studio pari a 500,00 Euro per un massimo di 10 mesi; in caso di soggiorno di durata inferiore a 4 settimane detta integrazione è calcolata in 125,00 Euro per ogni settimana.

L'integrazione è concessa agli studenti beneficiari di assegno di studio, a condizione che il periodo:

- abbia inizio nell'anno accademico 2004/2005 e si concluda entro l'anno accademico 2005/2006;
- abbia una durata minima di 7 giorni;
- abbia un riconoscimento accademico in termini di crediti nell'ambito del proprio corso di studi anche se ai fini della predisposizione della prova conclusiva.

Dall'importo dell'integrazione è dedotto l'ammontare della borsa concessa a valere sui fondi dell'Unione Europea o su altro accordo bilaterale anche non comunitario.

Il rimborso delle spese di viaggio di andata e ritorno è concesso sino all'importo di 100,00 Euro per i paesi europei e sino all'importo di 500,00 Euro per i paesi extraeuropei, su presentazione delle relative pezze giustificative.

Lo studente deve consegnare, entro 6 mesi dal termine del periodo di mobilità pena l'esclusione dal beneficio, alla Direzione Politiche Educative – Ufficio Borse di studio:

1. la certificazione rilasciata dall'Università di appartenenza attestante:
 - l'effettuazione del soggiorno all'estero;
 - l'indicazione esatta del periodo di mobilità;
 - il riconoscimento del periodo di mobilità in termini di crediti;
2. la documentazione relativa alle spese di trasporto (in caso se ne richieda il rimborso).

La liquidazione dell'integrazione potrà avvenire anche in tempi successivi alla liquidazione dell'assegno di studio.

d'études mais non celles requises pour l'allocation-logement ;

- n'ont pas bénéficié de l'allocation-logement tout en réunissant les conditions requises.

Art. 10
Mobilité internationale

Les étudiants qui, au cours de l'année académique 2004/2005, participent aux projets de mobilité internationale prévus par leur université peuvent bénéficier – une fois seulement, pour chaque cours d'études – d'un complément d'allocation mensuel se chiffrant à 500,00 euros, jusqu'à concurrence de 10 mois maximum. En cas de séjour de moins de 4 semaines, ledit complément se chiffre à 125,00 euros par semaine.

Ledit complément est accordé aux bénéficiaires d'une allocation d'études à condition que la période de mobilité internationale :

- débute au cours de l'année académique 2004/2005 et s'achève avant la fin de l'année académique 2005/2006 ;
- dure 7 jours au moins ;
- donne droit à l'obtention de crédits valables dans le cadre de leurs cours d'études, éventuellement aux fins de l'épreuve finale.

Le montant dudit complément est réduit du montant de toute bourse à valoir sur les fonds de l'Union européenne ou sur les crédits prévus par des accords bilatéraux, communautaires ou non.

Le remboursement des frais de transport (aller-retour) – sur présentation des pièces justificatives y afférentes – ne saurait dépasser 100,00 euros, pour les pays européens, et 500,00 euros, pour les pays autres que les pays européens.

Dans les six mois qui suivent la fin de leur période de mobilité internationale, les étudiants doivent présenter au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation, sous peine d'exclusion, les pièces suivantes :

1. un certificat délivré par leur université et attestant :
 - la participation effective aux stages à l'étranger ;
 - les dates de début et de fin de la période de mobilité ;
 - les crédits reconnus au titre de la période de mobilité ;
2. les justificatifs des frais de transport dont ils demandent le remboursement.

Le complément peut être liquidé même après la liquidation de l'allocation d'études.

Art. 11
Sussidi straordinari

Agli studenti che abbiano presentato domanda ai sensi del presente bando e che si trovino nelle condizioni economiche di cui agli artt. 3 o 4 i quali, per gravi motivi di salute o per altre gravi cause sopraggiunte ed eccezionali, debitamente documentate, non abbiano potuto soddisfare le condizioni del merito scolastico di cui agli artt. 2 o 4 potrà essere concesso, per un solo anno nella carriera universitaria, secondo quanto indicato all'articolo 7 della legge regionale 14 giugno 1989, n. 30, un sussidio straordinario non superiore all'importo dell'assegno di studio nei limiti di spesa stabiliti nel bilancio regionale. Il legittimo impedimento a conseguire il merito deve essere specificato dall'autorità istituzionalmente competente in relazione alla tipologia dell'impedimento. Per beneficiare di tali provvidenze gli interessati devono produrre, entro il 30 dicembre 2005 pena l'esclusione, apposita istanza corredata della documentazione utile per la sua valutazione.

Art. 12
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire degli assegni di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 13
Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 21% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;
- 9% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 63% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

Art. 11
Aides extraordinaires

Aux termes des dispositions de l'art. 7 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989 et dans les limites des crédits inscrits au budget régional, les demandeurs qui ont des difficultés économiques au sens des art. 3 et 4 du présent avis et qui n'ont pas pu réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 et 4 ci-dessus pour de graves raisons de santé ou pour d'autres raisons exceptionnelles, dûment documentées, peuvent obtenir, au titre d'une seule année, des aides extraordinaires ne dépassant pas le montant des allocations d'études. Les raisons ayant empêché lesdits demandeurs de réunir les conditions de mérite requises doivent être attestées par l'autorité institutionnellement compétente. Pour bénéficier desdites aides extraordinaires, les étudiants intéressés doivent produire, au plus tard le 30 décembre 2005, sous peine d'exclusion, une demande assortie de la documentation nécessaire aux fins de son instruction.

Art. 12
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations d'études déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 13
Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 21 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;
- 9 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 63 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes soit des cours des universités étrangères, soit, en Italie, des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique, des établissements supérieurs, des établissements de haute formation artistique et mu-

n. 105/99 presso Università italiane e ad Università estere;

- 7% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea specialistica.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 411

Assessorato Istruzione e Cultura.

Interventi finanziari nella spesa relativa all'alloggio a favore di studenti universitari valdostani iscritti a corsi universitari fuori dalla Regione. Anno accademico 2004/2005 (art. 9 Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Presentazione dell'istanza
Art. 3	Importo del contributo alloggio
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 6	Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio
Art. 7	Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10.08.2004
Art. 8	Accertamenti e sanzioni
Art. 9	Ripartizione dei benefici

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda di contributo alloggio, cumulabile con l'assegno di studio, gli studenti iscritti ad Università fuori dalla Regione residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda, che si trovino in una delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti regolarmente o intendano iscriversi per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M.

sicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 ;

- 7 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 411

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Concours aux frais de logement supportés par les étudiants valdôtains inscrits à des cours universitaires hors de la Vallée d'Aoste, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 9 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Dépôt des demandes
Art. 3	Montants
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Listes d'aptitude
Art. 6	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 7	Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004
Art. 8	Contrôles et sanctions
Art. 9	Répartition des aides

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause – qui peuvent être cumulées avec les allocations d'études – tout étudiant inscrit à des cours universitaires hors de la Région doit être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande et réunir l'une des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - des cours universitaires pour l'obtention d'une maî-

3 novembre 1999, n. 509;

- corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
 3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
 4. abbiano maturato i requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnio di studio relativo all'a.a. 2004/2005 con l'esclusione di quanto previsto per gli iscritti all'ultimo semestre o al primo anno fuori corso, esclusi dal presente bando;
 5. siano in possesso dei requisiti economici di cui agli artt. 3 o 4 del bando per l'assegnio di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
 6. abbiano preso alloggio a titolo oneroso nei pressi della sede del corso per un periodo non inferiore a 9 mesi compreso tra il 1° settembre 2004 ed il 31 ottobre 2005.

Si intende a titolo oneroso:

- a) l'esistenza di un contratto d'affitto regolarmente registrato, intestato allo studente o ad un componente del nucleo familiare, per l'alloggio utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- b) l'esistenza di certificazione fiscalmente valida, per gli studenti domiciliati presso strutture collettive pubbliche o private, attestante l'importo complessivo versato o da versare per il posto utilizzato nei pressi della sede del corso universitario;
- c) l'esistenza di certificazione, per gli studenti iscritti a corsi universitari all'estero ovvero per coloro che partecipano nell'anno accademico 2004/2005 a programmi di mobilità internazionale, relativa al pagamento del canone d'affitto; detta certificazione deve essere consegnata alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura entro il 9 settembre 2005 pena l'esclusione e,

trise, selon l'organisation en vigueur avant le DM n° 509 du 3 novembre 1999 ;

- des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;
 3. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
 4. Réunir les conditions de mérite visées aux art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005, à l'exception des étudiants inscrits au dernier semestre ou à la première année hors cours, qui ne peuvent obtenir les aides visées au présent avis ;
 5. Réunir les conditions de revenu visées aux art. 3 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
 6. Être hébergé à titre onéreux, pendant 9 mois au moins compris entre le 1^{er} septembre 2004 et le 31 octobre 2005, à proximité du lieu où se déroulent les cours.

L'hébergement à titre onéreux doit être documenté par :

- a) Un contrat de location dûment enregistré et signé par l'étudiant ou par un membre de son foyer, en cas de location d'un appartement ;
- b) Un reçu fiscal attestant le montant total de la pension (versé ou à verser), en cas d'hébergement dans des établissements collectifs publics ou privés ;
- c) Un reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation, au titre de l'année académique 2004/2005, à des programmes de mobilité internationale ; ledit reçu doit être remis au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture au plus tard le 9 septembre 2005, sous peine d'exclusion ; au

se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere presentata tradotta in italiano e autenticata.

Si intende nei pressi della sede: la località raggiungibile dai mezzi pubblici in massimo 60 minuti.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a. siano iscritti fuori corso, si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- b. siano iscritti oltre la durata normale prevista dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c. siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello;
- d. abbiano già beneficiato in anni precedenti di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso;
- e. siano fruitori di un posto alloggio gratuito fornito dagli enti preposti alla gestione del diritto allo studio nelle sedi universitarie frequentate ovvero beneficiari di altri assegni o borse o premi di studio di importo pari o superiore a Euro 3.199,00.

Art. 2 Presentazione dell'istanza

Gli studenti universitari che intendano partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

La domanda deve essere corredata della:

cas où il serait établi en une langue autre que le français, le reçu doit être assorti d'une traduction assermentée en italien.

L'on entend par localité à proximité du lieu où se déroulent les cours toute localité qui peut être rejointe par les moyens de transport public en 60 minutes maximum.

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :

- a. Avoir redoublé l'année pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- b. Être inscrit à un semestre supplémentaire par rapport à la durée normale du cours choisi, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c. Posséder un titre d'études du même niveau ;
- d. Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues ;
- e. Bénéficiaire d'un logement gratuit fourni par les établissements compétents en matière de droit aux études, dans les villes des universités qu'ils fréquentent, ainsi que de bourses d'études versées par d'autres établissements et dont le montant est égal ou supérieur à 3 199,00 euros.

Art. 2 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des aides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'aides leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- documentazione di cui all'art. 5 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
- copia del contratto di locazione a norma di legge ovvero dalla dichiarazione del soggetto gestore attestante l'importo complessivo versato o da versare per il pagamento della retta in collegio per l'anno accademico in corso. La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.
- gli studenti iscritti presso Università estere ed i partecipanti a programmi di mobilità internazionale devono presentare certificazione relativa al pagamento del canone d'affitto.

Gli studenti che presentino la domanda di assegno di studio possono presentare contestualmente l'istanza del contributo alloggio integrandola con la documentazione relativa all'alloggio.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità, in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiara-

- Documentation visée à l'art. 5 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
- Copie du contrat de location passé au sens de la loi ou bien déclaration du gestionnaire attestant le montant global versé ou devant être versé pour le paiement de la pension au titre de l'année académique en cours. Ladite documentation peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur ;
- Reçu prouvant le versement du loyer, en cas d'inscription à des cours universitaires à l'étranger ou de participation à des programmes de mobilité internationale.

Les étudiants qui déposent leur demande d'allocation d'études peuvent y joindre leur demande de concours aux frais de logement, ainsi que la documentation afférente à cette dernière.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non veridicità, au sens de

razione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

Nota bene:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 3
Importo del contributo alloggio

L'importo del contributo alloggio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella sottoriportata tabella:

Fascia reddito	1 componente (fino a)	2 componenti	3 componenti	4 componenti	5 componenti	6 componenti	IMPORTO
1 ^a	8.779,00	20.245,00	28.405,00	35.119,00	41.316,00	47.359,00	2.430,00
2 ^a	12.137,00	22.724,00	31.091,00	38.528,00	45.448,00	51.749,00	2.000,00
3 ^a	14.203,00	24.997,00	33.828,00	41.936,00	49.373,00	56.294,00	1.800,00
4 ^a	16.527,00	27.889,00	37.185,00	45.448,00	53.195,00	60.425,00	1.550,00

Classe de revenu	1 membre jusqu'à	2 membres	3 membres	4 membres	5 membres	6 membres	MONTANT
1	8 779,00	20 245,00	28 405,00	35 119,00	41 316,00	47 359,00	2 430,00
2	12 137,00	22 724,00	31 091,00	38 528,00	45 448,00	51 749,00	2 000,00
3	14 203,00	24 997,00	33 828,00	41 936,00	49 373,00	56 294,00	1 800,00
4	16 527,00	27 889,00	37 185,00	45 448,00	53 195,00	60 425,00	1 550,00

Art. 4
Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

- possono concorrere all'attribuzione contributo alloggio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta for-

l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 3
Montants

Le montant de l'allocation est fixé sur la base du revenu du foyer de chaque étudiant, au sens du tableau ci-après :

Art. 4
Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent le concours aux frais de logement sont soumis aux dispositions suivantes :

- Ils peuvent concourir aux fins des aides en question pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'an-

mazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;

2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 2 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 3 del bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005;
4. gli importi del contributo alloggio della tabella di cui all'art. 3 sono maggiorati del 50%.

Art. 5

Formazione delle graduatorie degli idonei

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito dal più basso al più elevato.

A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato sempre secondo il reddito pro-capite dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico o a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata con riferimento al merito calcolato in base al bando per l'assegno di studio relativo all'a.a. 2004/2005.

3. Iscritti a corsi di laurea specialistica.

Alla formazione delle graduatorie degli studenti, in possesso dei requisiti di merito e di reddito, iscritti al primo an-

cienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;

2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 2 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 3 de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 3 ci-dessus sont majorés de 50 p. 100.

Art. 5

Listes d'aptitude

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu.

À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu par tête.

2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu. À égalité de revenu, il est tenu compte du mérite évalué aux termes de l'avis relatif à l'allocation d'études au titre de l'année académique 2004/2005.

3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée.

Les listes d'aptitude des étudiants de première année ou des années suivantes qui réunissent les conditions de mérite

no e ad anni successivi a corsi di laurea specialistica, si procede adottando rispettivamente gli stessi criteri di cui ai precedenti punti 1 e 2, fatta eccezione per gli iscritti al primo anno la cui posizione in graduatoria, in caso di parità di reddito, è determinata dalla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Gli studenti di cui al punto 2 dell'art. 1 che conseguano la laurea di 1° livello successivamente alla scadenza del presente bando saranno collocati in coda alla graduatoria.

4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori.

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, dal più basso al più elevato. A parità di reddito sarà data precedenza al più giovane di età.

Art. 6 Condizioni e modalità di liquidazione del contributo alloggio

Alla liquidazione del contributo alloggio agli studenti inseriti nelle graduatorie di cui all'art. 5 si provvederà in un'unica soluzione, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali, alle seguenti condizioni:

1. Iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 1;
 - essere in possesso dei requisiti di merito di cui agli artt. 2 o 4 del bando per l'assegnazione di studio relativo all'a.a. 2004/2005.
2. Iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, a corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n. 105/99 presso Università italiane:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 2.
3. Iscritti a corsi di Laurea specialistica:
 - essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 3.
4. Iscritti ad anni successivi al primo presso Università

et de revenu requises sont établies suivant les critères visés respectivement aux points 1. et 2. ci-dessus, exception faite pour les étudiants de première année dont le rang est déterminé, en cas d'égalité de revenu, par la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Les étudiants visés au point 2. de l'art. 1^{er} du présent avis qui obtiennent leur licence du 1^{er} niveau après l'expiration du délai de dépôt des demandes sont inscrits aux derniers rangs de la liste d'aptitude.

4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs.

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu par tête. À égalité de revenu, priorité est donnée à l'étudiant le plus jeune.

Art. 6 Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les aides en cause sont liquidées en une seule fois aux étudiants inscrits sur les listes d'aptitude visées à l'art. 5 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées, conformément aux dispositions ci-après :

1. Étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 1. de l'art. 5 ci-dessus ;
 - Ils doivent réunir les conditions de mérite visées à l'art. 2 ou 4 de l'avis relatif aux allocations d'études au titre de l'année académique 2004/2005 ;
2. Étudiants inscrits, auprès d'une université italienne, à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique ou des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 2. de l'art. 5 ci-dessus ;
3. Étudiants inscrits à des cours de licence spécialisée :
 - Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 3. de l'art. 5 ci-dessus ;
4. Étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années

estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori:

- essere inclusi nella graduatoria di cui all'art. 5, punto 4.

Il contributo alloggio è cumulabile esclusivamente con l'assegno di studio e l'integrazione per mobilità internazionale.

Qualora lo studente opti esclusivamente per il contributo alloggio e rinunci all'assegno di studio previsto dal bando della regione Valle d'Aosta, l'ammontare complessivo percepito dallo studente a titolo di provvidenze per l'anno accademico 2004/2005 non potrà superare la somma dei due benefici (assegno di studio + contributo alloggio) previsti dai relativi bandi regionali, con l'eventuale conseguente riduzione dell'importo erogato a titolo di contributo alloggio.

Art. 7

Liquidazione fondi residui agli studenti iscritti al secondo anno non in possesso del requisito di merito al 10 agosto 2004

Successivamente alla liquidazione dei contributi a tutti gli studenti inseriti nelle graduatorie di cui al precedente art. 5, qualora la disponibilità finanziaria lo consenta, si provvederà alla liquidazione del contributo agli studenti iscritti al secondo anno che, pur non avendo maturato i prescritti requisiti di merito al 10 agosto 2004, abbiano maturato detti requisiti al 30 novembre 2004. Per i suddetti studenti verrà stilata apposita graduatoria formata secondo il reddito pro-capite, con le stesse modalità indicate all'art. 5.

Art. 8

Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire del contributo alloggio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Art. 9

Ripartizione dei benefici

Lo stanziamento iscritto all'apposito capitolo di spesa del bilancio preventivo della Regione per gli interventi di cui al presente bando è così ripartito, salvo un eventuale successivo riaggiustamento che si rendesse necessario in relazione a nuove esigenze:

- 20% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo

suivantes auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs et étudiants visés au point 3 de l'art. 1^{er} ci-dessus :

- Ils doivent être inscrits sur la liste d'aptitude visée au point 4. de l'art. 5 ci-dessus.

Les aides en question peuvent être cumulées exclusivement avec les allocations d'études et le complément dû au titre de la mobilité internationale.

Au cas où l'étudiant choisirait de bénéficier uniquement du concours aux frais de logement et renoncerait à l'allocation régionale d'études, le montant total des aides que ledit étudiant pourra percevoir au titre de l'année académique 2004/2005 ne peut dépasser la somme de ladite allocation d'études et dudit concours aux frais de logement prévus par les avis publiés par la Région, ce qui entraîne éventuellement la réduction de la somme versée à titre d'allocation logement.

Art. 7

Liquidation des fonds résiduels aux étudiants de deuxième année ne réunissant pas les conditions de mérite au 10 août 2004

Au cas où des crédits seraient encore disponibles après la liquidation des allocations à tous les étudiants inscrits sur les listes d'aptitudes visées à l'art. 5 du présent avis, l'allocation logement est également liquidée aux étudiants de deuxième année qui ne réunissent pas les conditions de mérite au 10 août 2004, mais qui les remplissent au 30 novembre de la même année. À cet effet, une liste d'aptitude est établie suivant le revenu par tête, selon les modalités visées à l'art. 5 ci-dessus.

Art. 8

Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les allocations logement déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu desdites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Art. 9

Répartition des aides

Les crédits inscrits au chapitre du budget prévisionnel de la Région relatif aux allocations faisant l'objet du présent avis sont répartis comme suit, sans préjudice de tout éventuel rajustement découlant de nouvelles exigences :

- 20 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits, en Italie, aux cours de licence

unico, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori presso Università italiane e ad Università estere;

- 10% riservato agli studenti iscritti al primo anno a corsi di laurea specialistica;
- 62% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo a corsi di laurea di 1° livello, corsi di laurea specialistica a ciclo unico, istituti di istruzione superiore di grado universitario, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. n.105/99 presso Università italiane e ad Università estere;
- 8% riservato agli studenti iscritti ad anni successivi al primo corsi di laurea specialistica.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 412

Assessorato Istruzione e Cultura.

Norme per l'attribuzione di sussidi di studio a favore di studenti lavoratori iscritti a corsi universitari presso Università italiane o estere – anno accademico 2004/2005 – (art. 5 – Legge regionale 14 giugno 1989, n. 30).

INDICE

Art. 1	Condizioni generali e requisiti per la partecipazione
Art. 2	Requisiti economici
Art. 3	Requisiti di merito
Art. 4	Studenti portatori di handicap
Art. 5	Presentazione dell'istanza
Art. 6	Formazione delle graduatorie degli idonei
Art. 7	Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio
Art. 8	Importo del sussidio di studio
Art. 9	Accertamenti e sanzioni

Art. 1

Condizioni generali e requisiti per la partecipazione

Possono presentare domanda per l'attribuzione del sussidio di studio gli studenti lavoratori che:

du 1^{er} niveau, aux cours de licence spécialisée à cycle unique, aux établissements de haute formation artistique et musicale, aux écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, ou bien inscrits à des cours des universités étrangères ;

- 10 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants de première année inscrits à des cours de licence spécialisée ;
- 62 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes soit des cours des universités étrangères, soit, en Italie, des cours de licence du 1^{er} niveau, des cours de licence spécialisée à cycle unique, des établissements supérieurs, des établissements de haute formation artistique et musicale, des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs, des cours de licence institués avant l'entrée en vigueur du DM n° 105/1999 ;
- 8 p. 100 des ressources sont réservés aux étudiants inscrits à la deuxième année ou aux années suivantes des cours de licence spécialisée.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 412

Assessorat de l'éducation et de la culture.

Dispositions relatives à l'attribution de subsides aux étudiants travailleurs et sont inscrits aux cours de d'une Université italienne ou étrangère, au titre de l'année académique 2004/2005 (art. 5 de la loi régionale n° 30 du 14 juin 1989).

SOMMAIRE

Art. 1 ^{er}	Conditions générales
Art. 2	Conditions de revenu
Art. 3	Conditions de mérite
Art. 4	Étudiants handicapés
Art. 5	Dépôt des demandes
Art. 6	Liste d'aptitude
Art. 7	Conditions d'attribution et modalités de liquidation
Art. 8	Montants
Art. 9	Contrôles et sanctions

Art. 1^{er}

Conditions générales

Pour bénéficier des aides en cause, tout étudiant doit réunir les conditions suivantes :

- siano residenti in Valle d'Aosta da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- abbiano prestato attività lavorativa per almeno sei mesi nel corso dell'anno 2004 alle dipendenze di terzi o in proprio;
- appartengano a famiglie il cui reddito lordo, determinato in base a quanto previsto dal successivo art. 2, non superi 25.822,00 euro, fatto salvo quanto previsto all'art. 4;

e si trovino in una o più delle seguenti condizioni:

1. siano iscritti o dichiarino di volersi iscrivere per l'anno accademico 2004/2005 a:
 - a) corsi di laurea, laurea specialistica, laurea specialistica a ciclo unico;
 - b) corsi di laurea attivati prima dell'attuazione del D.M. 3 novembre 1999, n. 509;
 - c) corsi di alta formazione artistica e musicale di cui alla legge 21 dicembre 1999, n. 508;
 - d) scuole superiori per Interpreti e Traduttori;
 - e) corsi equivalenti presso Università estere;
2. intendano perfezionare l'iscrizione al primo anno di laurea specialistica per l'anno accademico 2004/2005 entro il 10 agosto 2005; a tal fine gli studenti devono comunicare entro il 10 agosto 2005, pena l'esclusione dai benefici, l'avvenuto perfezionamento o l'iscrizione al settimo semestre;
3. siano iscritti ad anni successivi al primo presso Istituti di istruzione superiore di grado universitario ed abbiano beneficiato in passato di provvidenze economiche per la frequenza di tali istituti;
4. abbiano effettuato passaggi da diploma universitario a corsi di laurea; in tal caso gli studenti possono beneficiare degli interventi per un numero di anni pari alla differenza tra la durata legale del corso di laurea più uno e gli anni di iscrizione già effettuati per il conseguimento del diploma universitario.

I benefici non possono essere concessi agli studenti che si trovino in una delle seguenti condizioni:

- a) siano iscritti oltre il primo anno fuori corso o si trovino o si siano trovati in posizione di fuori corso intermedio o ripetente per più di una volta nella propria carriera scolastica, per i corsi che seguono il vecchio ordinamen-

- Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de dépôt de sa demande ;
- Avoir travaillé pendant six mois au moins en 2004 en qualité de salarié ou de travailleur indépendant ;
- Appartenir à un foyer dont le revenu brut – calculé suivant les indications de l'art. 2 ci-dessous – ne dépasse pas les 25 822,00 , sans préjudice des dispositions de l'art. 4 ;

ainsi qu'une ou plusieurs des conditions suivantes :

1. Être régulièrement inscrit, ou souhaiter s'inscrire, au titre de l'année académique 2004/2005 à :
 - a) des cours universitaires pour l'obtention d'une licence, d'une licence spécialisée ou d'une licence spécialisée à cycle unique ;
 - b) des cours universitaires pour l'obtention d'une maîtrise, selon l'organisation en vigueur avant le décret ministériel n° 509 du 3 novembre 1999 ;
 - c) des cours de haute formation artistique et musicale au sens de la loi n° 508 du 21 décembre 1999 ;
 - d) des écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs ;
 - e) des cours équivalents dispensés par des universités étrangères ;
2. Compter confirmer l'inscription à la première année d'un cours de licence spécialisée au titre de l'année académique 2004/2005 au plus tard le 10 août 2005 ; à cette fin, l'étudiant est tenu de communiquer au plus tard le 10 août 2005, sous peine d'exclusion des aides en cause, la confirmation de l'inscription ou l'inscription au septième semestre du cours de licence ;
3. Être inscrit à une année autre que la première auprès d'un établissement de l'enseignement supérieur, et, par le passé, avoir bénéficié d'aides pour la participation aux cours dispensés dans ledit établissement ;
4. Être passé d'un cours sanctionné par un diplôme universitaire à un cours sanctionné par une maîtrise. Tout étudiant qui se trouve dans ce cas peut bénéficier des aides en question pour un nombre d'années correspondant à la différence entre la durée légale du cours sanctionné par une maîtrise majorée d'une année et les années de cours déjà suivies pour obtenir le diplôme universitaire ;

N'a pas vocation à bénéficier des aides en cause tout étudiant qui se trouve dans l'une des conditions suivantes :
 - a) Avoir redoublé l'année plusieurs fois pendant son parcours universitaire, ou être inscrit à une année hors cours autre que la première, ou encore être – ou avoir été – inscrit hors cours au titre d'une année intermédiaire

to, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;

- b) siano iscritti oltre un ulteriore semestre rispetto a quelli previsti dai rispettivi ordinamenti didattici, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, fatte salve le eccezioni di cui all'art. 4;
- c) abbiano superato per più di un anno, per i corsi che seguono il vecchio ordinamento, o l'ulteriore semestre, per i corsi che seguono il nuovo ordinamento, la durata normale del corso prescelto, tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, fatte salve le eccezioni previste nelle note di cui all'art. 3, punto 4 e quanto indicato nell'art. 4;
- d) siano già in possesso di un altro titolo di studio di pari livello, anche conseguito all'estero;
- e) abbiano già beneficiato, in anni precedenti, di borse di studio o provvidenze analoghe per il corrispondente anno di corso.

Art. 2 Requisiti economici

Ai fini della determinazione della situazione economica dello studente lavoratore, si prendono in considerazione il reddito lordo percepito nell'anno 2003 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

A) Determinazione del reddito

I redditi sono desunti dalle relative dichiarazioni.

N.B.

- 1) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile.
- 2) Qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

B) Valutazione del patrimonio

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 362,00 euro.

Il patrimonio in uso gratuito viene calcolato come di proprietà.

re, pour ce qui est des cours qui relèvent de l'ancienne organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;

- b) Être inscrit à un semestre supplémentaire – par rapport à ceux prévus par l'organisation pédagogique du cours – autre que le premier, pour ce qui est des cours qui relèvent de la nouvelle organisation, sans préjudice des exceptions visées à l'art. 4 du présent avis ;
- c) Avoir dépassé – pour ce qui est respectivement des cours qui relèvent de l'ancienne et de la nouvelle organisation – de plus d'un an ou de plus d'un semestre la durée normale du cours choisi, calculée à compter de la première année d'immatriculation, sans préjudice des exceptions visées aux notes du point 4 de l'art. 3 et à l'art. 4 du présent avis ;
- d) Posséder un titre d'études du même niveau, obtenu en Italie ou ailleurs ;
- e) Avoir bénéficié, au titre des années académiques correspondantes, d'autres bourses d'études ou aides analogues.

Art. 2 Conditions de revenu

Aux fins du calcul du revenu, il est pris en compte le revenu brut perçu par l'étudiant en 2003, ainsi que son patrimoine à la date de dépôt de sa demande.

A) Calcul du revenu

Sont pris en compte les revenus tels qu'ils figurent aux déclarations y afférentes.

N.B.

- 1) En cas d'activité professionnelle salariée ou de pension de retraite, est prise en compte une tranche de revenu équivalant à 60 p. 100 du revenu imposable ;
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'une activité indépendante ou d'entreprise ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les autres revenus déclarés.

B) Évaluation du patrimoine

Les revenus visés au point A) sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Le revenu concerné est augmenté de 362,00 euros pour chaque point attribué au patrimoine.

Le patrimoine en usage gratuit est considéré comme appartenant au foyer.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

B.1 Azienda agricola

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.	da 25,01 a 30 ha = 10 p.
da 5,01 a 10 ha = 1 p.	da 30,01 a 35 ha = 14 p.
da 10,01 a 15 ha = 2 p.	da 35,01 a 40 ha = 18 p.
da 15,01 a 20 ha = 4 p.	da 40,01 a 45 ha = 22 p.
da 20,01 a 25 ha = 8 p.	da 45,01 a 50 ha = 26 p.
	oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame bovino adulto (oltre i due anni)

da 0 unità a 20 unità =	0 p.
da 21 unità =	1,5 p. per ogni unità

B.2 Industria alberghiera

- Ristorante e/o Bar

Proprietà	30 p.
affitto	15 p.

- Aziende di agriturismo

proprietà	16 p.
affitto	8 p.

- Rifugi e/o campeggi

proprietà	12 p.
affitto	6 p.

- Aziende alberghiere (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

4 stelle	3 stelle
da 0 a 10 letti = 25 p.	da 0 a 10 letti = 20 p.
da 11 a 20 letti = 35 p.	da 11 a 20 letti = 30 p.
da 21 a 30 letti = 45 p.	da 21 a 40 letti = 40 p.
più di 30 letti = 50 p.	più di 40 letti = 50 p.

2 stelle	1 stella
da 0 a 20 letti = 16 p.	da 0 a 3 letti = 5 p.
da 21 a 40 letti = 25 p.	da 4 a 6 letti = 10 p.
da 41 a 50 letti = 35 p.	da 7 a 10 letti = 16 p.
più di 50 letti = 50 p.	da 11 a 20 letti = 25 p.
	da 21 a 50 letti = 35 p.
	più di 50 letti = 50 p.

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi pro-

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

B.1 Exploitations agricoles

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point	de 25,01 à 30 ha = 10 points
de 5,01 à 10 ha = 1 point	de 30,01 à 35 ha = 14 points
de 10,01 à 15 ha = 2 points	de 35,01 à 40 ha = 18 points
de 15,01 à 20 ha = 4 points	de 40,01 à 45 ha = 22 points
de 20,01 à 25 ha = 8 points	de 45,01 à 50 ha = 26 points
	au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à une altitude de plus de 1 300 m ; il en va de même pour les exploitations agricoles gérées sur la base d'un bail)

- unités de gros bétail (plus de 2 ans)

de 0 à 20 têtes	0 point
plus de 20 têtes	1,5 point par tête

B.2 Hôtellerie

- Restaurant et/ou bar

Propriété =	30 points
Bail =	15 points

- Exploitation agrotouristique

Propriété =	16 points
Bail =	8 points

- Refuge et/ou camping

Propriété =	12 points
Bail =	6 points

- Établissement hôtelier (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements gérés sur la base d'un bail)

4 étoiles	3 étoiles
de 0 à 10 lits = 25 points	de 0 à 10 lits = 20 points
de 11 à 20 lits = 35 points	de 11 à 20 lits = 30 points
de 21 à 30 lits = 45 points	de 21 à 40 lits = 40 points
au-delà de 30 lits = 50 points	au-delà de 40 lits = 50 points

2 étoiles	1 étoile
de 0 à 20 lits = 16 points	de 0 à 3 lits = 5 points
de 21 à 40 lits = 25 points	de 4 à 6 lits = 10 points
de 41 à 50 lits = 35 points	de 7 à 10 lits = 16 points
au-delà de 50 lits = 50 points	de 11 à 20 lits = 25 points
	de 21 à 50 lits = 35 points
	au-delà de 50 lits = 50 points

B.3 Personnes exerçant une activité commerciale, ar-

fessionisti – rappresentanti di commercio – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- Commercianti – artigiani – industrie – ecc.

ino a 25 mq = 6 p.	da 101 a 200 mq = 14 p.
da 26 a 50 mq = 8 p.	da 201 a 500 mq = 18 p.
da 51 a 100 mq = 11 p.	oltre 500 mq = 50 p.

- Liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.	da 101 a 200 mq = 44 p.
da 26 a 50 mq = 24 p.	da 201 a 500 mq = 56 p.
da 51 a 100 mq = 34 p.	oltre 500 mq = 100 p.

- Rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.	da 101 a 200 mq = 22 p.
da 26 a 50 mq = 12 p.	da 201 a 500 mq = 28 p.
da 51 a 100 m = 17 p.	oltre 500 mq = 50 p.

C) Quote esenti

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, vengono detratte le seguenti quote:

- 1.807,00 euro per ogni persona a carico dello studente lavoratore o del capo famiglia;
- 1.807,00 euro se lo studente lavoratore risulta convivente con la famiglia d'origine e non ha posseduto redditi nell'anno 2003 superiori a 2.840,00 euro.

N.B.: sono considerate persone a carico:

i minorenni; il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2003, un reddito superiore a 2.840,00 euro.

Art. 3 Requisiti di merito

Ai fini dell'ammissione ai benefici i requisiti di merito di cui al presente articolo devono essere maturati dallo studente lavoratore entro il 31 marzo 2006.

Gli studenti dovranno far pervenire la documentazione relativa al merito, entro il 15 aprile 2006, pena l'esclusione, alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dell'Assessorato regionale Istruzione e Cultura – Via Saint Martin de Corléans, 250 – AOSTA.

tisanale ou industrielle ou une profession libérale – Représentants de commerce, etc.

Pour les catégories susmentionnées, il est tenu compte – aux fins de l'évaluation du patrimoine – de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de location.

- Personnes exerçant une activité commerciale, artisanale, industrielle, etc.

jusqu'à 25 m ² = 6 points	de 101 à 200 m ² = 14 points
de 26 à 50 m ² = 8 points	de 201 à 500 m ² = 18 points
de 51 à 100 m ² = 11 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

- Personnes exerçant une profession libérale

jusqu'à 25 m ² = 16 points	de 101 à 200 m ² = 44 points
de 26 à 50 m ² = 24 points	de 201 à 500 m ² = 56 points
de 51 à 100 m ² = 34 points	au-delà de 500 m ² = 100 points

- Représentants et agents de commerce, etc.

jusqu'à 25 m ² = 8 points	de 101 à 200 m ² = 22 points
de 26 à 50 m ² = 12 points	de 201 à 500 m ² = 28 points
de 51 à 100 m ² = 17 points	au-delà de 500 m ² = 50 points

C. Exemptions

Il y a lieu de déduire du revenu brut calculé suivant les modalités visées aux points A et B du présent avis les sommes indiquées ci-après :

- 1 807,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille ou de l'étudiant travailleur ;
- 1 807,00 euros si l'étudiant travailleur vit avec sa famille d'origine et si son revenu au titre de 2003 ne dépasse pas 2 840,00 euros.

N.B.

Sont considérés comme étant à charge les mineurs ainsi que le conjoint et les membres du foyer dont le revenu au titre de l'an 2003 n'a pas dépassé 2 840,00 euros, exception faite pour les frères et sœurs de l'étudiant âgés de plus de 26 ans et ne produisant pas de revenu.

Art. 3 Conditions de mérite

Pour bénéficier des subsides en question, les intéressés doivent réunir, à la date du 31 mars 2006, les conditions de mérite requises par le présent avis.

Les étudiants doivent faire parvenir la documentation relative aux conditions de mérite au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans, AOSTE – au plus tard le 15 avril 2006, sous peine d'exclusion.

A) Studenti iscritti al nuovo ordinamento (corsi di studio istituiti in attuazione del D.M. 509/1999)

LAUREA DI 1° LIVELLO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per l'ultimo semestre

LAUREA SPECIALISTICA A CICLO UNICO

Primo anno di corso:

n. 25 crediti

Anni successivi al primo:

n. 25 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per il terzo anno
n. 135 crediti per il quarto anno
n. 190 crediti per il quinto anno
n. 245 crediti per il sesto anno, ove previsto
n. 55 crediti in più rispetto al numero previsto per l'ultimo anno di corso per l'ulteriore semestre

LAUREA SPECIALISTICA

Primo anno di corso:

n. 30 crediti, relativi al piano studi della laurea specialistica, con esclusione dei crediti relativi ad eventuali debiti formativi

Anni successivi al primo:

n. 30 crediti per il secondo anno
n. 80 crediti per l'ultimo semestre

B) Studenti iscritti presso Università estere, corsi di alta formazione artistica e musicale, scuole superiori per interpreti e traduttori

Primo anno di corso:

l'accesso ai benefici è subordinato al conseguimento della promozione all'anno successivo

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004

C) Studenti iscritti a corsi attivati prima del Decreto del Ministro dell'Università 509/1999 presso Università italiane

A) Étudiants inscrits aux cours institués au titre de la nouvelle organisation, au sens du DM n° 509/1999 :

LICENCE DU PREMIER NIVEAU

Première année :

25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre du dernier semestre.

LICENCE SPÉCIALISÉE À CYCLE UNIQUE

Première année :

25 crédits.

Deuxième année, ou années suivantes :

25 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre de la troisième année ;
135 crédits au titre de la quatrième année ;
190 crédits au titre de la cinquième année ;
245 crédits au titre de l'éventuelle sixième année ;
55 crédits au titre du semestre supplémentaire par rapport à la dernière année.

LICENCE SPÉCIALISÉE

Première année :

30 crédits au titre du plan d'études dudit cours (les crédits obtenus à titre de compensation des dettes formatives ne sont pas pris en compte).

Deuxième année, ou années suivantes :

30 crédits au titre de la deuxième année ;
80 crédits au titre du dernier semestre.

B) Étudiants inscrits aux cours d'une université étrangère, d'un établissement de haute formation artistique et musicale ou d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs

Première année :

Les étudiants doivent avoir été admis à l'année de cours suivante.

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

C) Étudiants inscrits aux cours d'une université italienne, selon l'organisation en vigueur avant le décret du ministre de l'université n° 509/1999

Anni successivi al primo:

- per gli iscritti al terzo, al quarto e al quinto anno di corso, qualora questi non siano gli ultimi, almeno la metà più uno del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione, previsti dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti all'ultimo anno di corso: almeno il 60% del numero complessivo delle annualità relative agli anni precedenti a quello di iscrizione previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto;
- per gli iscritti al primo anno fuori corso finale: almeno il 66% del numero complessivo delle annualità previste dal proprio piano di studi, arrotondato per difetto.

D) Iscritti a corsi di istruzione superiore di grado universitario

Anni successivi al primo:

aver conseguito la promozione nell'anno accademico 2003/2004.

NOTE:

1. Per documentazione relativa al merito si intende:

a) per gli studenti iscritti a corsi del nuovo ordinamento:

- la certificazione attestante l'anno di prima immatricolazione;
- le prove superate indicando per ogni prova il suo valore in crediti, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

b) per gli studenti iscritti a corsi del vecchio ordinamento:

- la certificazione della carriera scolastica attestante l'anno di prima immatricolazione;
- il piano di studi completo;
- le prove superate, indicando per ogni prova il suo valore in annualità, il voto espresso in trentesimi e la data di registrazione;

c) per gli studenti iscritti presso Università estere, istituti di istruzione superiore di grado universitario, scuole superiori per Interpreti e Traduttori, corsi di alta formazione artistica e musicale:

- la certificazione attestante la promozione all'anno

Deuxième année, ou années suivantes :

- s'ils sont étudiants de troisième, quatrième ou cinquième année (lorsqu'il ne s'agit pas de la dernière année de cours), au moins la moitié plus un du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont étudiants de dernière année, au moins 60 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure ;
- s'ils sont inscrits à la première année hors cours de la dernière année, au moins 66 p. 100 du nombre total des examens qui figurent aux plans d'études des années précédentes, arrondi à l'unité inférieure.

D) Étudiants inscrits à des cours d'un établissement de l'enseignement supérieur

Deuxième année, ou années suivantes :

Les étudiants doivent avoir été reçus au titre de l'année académique 2003/2004.

NOTES :

1. L'on entend par documentation relative aux conditions de mérite :

a) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de la nouvelle organisation :

- certificat indiquant l'année d'immatriculation ;
- certificats attestant les examens réussis, leur valeur en crédits, ainsi que les notes, exprimées en trentièmes, et la date d'enregistrement y afférentes ;

b) pour les étudiants inscrits aux cours relevant de l'ancienne organisation :

- certificat relatif à leur parcours universitaire indiquant l'année d'immatriculation ;
- plan d'études complet ;
- certificats attestant les examens réussis et les notes y afférentes, exprimées en trentièmes, ainsi que la date de leur enregistrement ;

c) pour les étudiants inscrits auprès d'une université étrangère, d'un établissement de l'enseignement supérieur, d'une école supérieure d'interprètes et de traducteurs ou d'un établissement de haute formation artistique et musicale :

- certificat attestant qu'ils ont été admis à l'année

di corso frequentato nell'anno accademico 2004/2005.

La documentazione di cui ai precedenti punti a), b) e c) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

Gli studenti iscritti presso istituti esteri devono inoltre allegare la dichiarazione rilasciata dall'autorità diplomatica o consolare italiana indicante l'ordine, il grado e la durata del corso di studi seguito dall'interessato, secondo l'ordinamento scolastico vigente nel Paese.

2. Rientrano nel computo delle annualità o dei crediti le prove che vengono considerate tali dai rispettivi Enti per il diritto allo studio.
3. Relativamente ai corsi di laurea per i quali non sia possibile suddividere le annualità per anno accademico, lo studente deve essere in possesso dei requisiti di merito richiesti dagli Enti per il diritto allo studio a cui si riferisce l'Università di appartenenza.
4. Le prove vengono valutate tenendo conto dell'anno di prima immatricolazione, indipendentemente dall'anno di corso cui lo studente risulta iscritto per l'anno accademico 2004/2005, con le seguenti eccezioni:

4.1 Rinuncia agli studi:

In caso di rinuncia agli studi verrà considerata a tutti gli effetti, quale anno di prima immatricolazione, l'immatricolazione effettuata dopo la rinuncia agli studi.

4.2 Passaggi di corso e riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici:

In caso di passaggi di corso o in caso di riconoscimento di crediti formativi da percorsi non accademici, ai fini della determinazione del merito, verrà considerato l'anno di corso a cui lo studente risulta iscritto, prescindendo dall'anno di prima immatricolazione. Ai fini del raggiungimento del merito verranno conteggiati gli esami convalidati.

4.3 Interruzione motivata degli studi:

Non contano nel computo del numero di anni, quelli per i quali le Università abbiano concesso l'esonero dal pagamento delle tasse per interruzione motivata degli studi (servizio militare di leva o servizio civile, maternità o grave infermità documentata) e per i quali gli studenti non possano effettuare alcun atto di carriera.

Art. 4 Studenti portatori di handicap

Agli studenti portatori di handicap, con invalidità pari o

académique 2004/2005.

La documentation visée aux lettres a), b) et c) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Les étudiants inscrits aux cours d'un établissement étranger doivent par ailleurs présenter une déclaration, délivrée par les autorités diplomatiques ou consulaires italiennes, attestant l'ordre, le degré et la durée du cours d'études suivi, selon l'organisation scolaire du pays en cause.

2. Sont prises en compte dans le calcul du nombre des examens réussis ou des crédits obtenus les épreuves considérées comme telles par les différents établissements compétents en matière de droit aux études.
3. Quant aux cours pour lesquels les examens ne sauraient être répartis par année académique, les étudiants doivent réunir les conditions de mérite requises par les établissements compétents en matière de droit aux études auxquels leur université fait référence.
4. Les examens sont pris en compte à partir de l'année d'immatriculation, indépendamment de l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit au titre de 2004/2005. Les exceptions suivantes sont prévues :

4.1 Renonciation aux études :

En cas de renonciation aux études, est considérée comme année d'immatriculation, la première année après ladite renonciation ;

4.2 Changement de cours et validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires :

En cas de passage d'un cours à un autre ou de validation des crédits obtenus dans le cadre des parcours non universitaires, c'est l'année de cours à laquelle l'étudiant est inscrit qui est prise en compte, indépendamment de l'année d'immatriculation de celui-ci. Seuls les examens validés sont pris en considération aux fins de l'évaluation du mérite.

4.3 Interruption motivée des études :

Ne sont pas prises en compte les années au titre desquelles les universités ont accordé à l'étudiant l'exonération du paiement des droits pour interruption motivée des études (service militaire ou service civil, maternité ou maladie grave dûment documentée) et pendant lesquelles les étudiants ne peuvent continuer leur parcours universitaire.

Art. 4 Étudiants handicapés

Les étudiants handicapés dont le taux d'incapacité est

superiore al 65%, vengono applicate le seguenti disposizioni:

1. possono concorrere all'attribuzione del sussidio di studio per un periodo di:
 - dieci semestri, gli iscritti a corsi di laurea di 1° livello;
 - sette semestri, gli iscritti a corsi di laurea specialistica;
 - una volta e mezza la durata normale dei corsi, gli iscritti a laurea a ciclo unico;
 - una volta e mezza la durata legale dei corsi, gli iscritti ai corsi del vecchio ordinamento, a corsi di alta formazione artistica e musicale, a istituti di istruzione superiore di grado universitario, a scuole superiori per Interpreti e Traduttori e ad Università estere;
2. possono essere in difetto di due annualità oppure di 15 crediti, per ogni anno di corso, rispetto al numero richiesto dall'art. 3;
3. possono superare del 30% la soglia economica di riferimento di cui all'art. 1;
4. gli importi del sussidio studio di cui all'art. 8 sono maggiorati del 100%.

Art. 5 Presentazione dell'istanza

Gli studenti lavoratori che intendono partecipare al concorso devono presentare domanda redatta su apposito modulo predisposto alla Direzione Politiche Educative, Ufficio Borse di studio, dall'Assessorato Istruzione e Cultura – Corso Saint-Martin-de-Corléans, 250 AOSTA – entro le ore 12.00 del giorno 22 dicembre 2004, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso per il rispetto del termine di scadenza fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma dello studente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento d'identità, in corso di validità, dello studente stesso.

Coloro che abbiano indicato nella domanda «l'intenzione di iscriversi» devono dichiarare entro il giorno 22 dicembre 2004 l'avvenuta o la mancata iscrizione.

égal ou supérieur à 65 p. 100 qui demandent les subsides en question sont soumis aux dispositions suivantes :

1. Ils peuvent concourir aux fins des subsides pour une période :
 - de dix semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence du premier niveau ;
 - de sept semestres, s'ils sont inscrits à des cours de licence spécialisée ;
 - équivalant à une fois et demie la durée normale des cours, s'ils sont inscrits à des cours de licence à cycle unique ;
 - équivalant à une fois et demie la durée légale des cours, s'ils sont inscrits à des cours relevant de l'ancienne organisation pédagogique ou à des cours auprès d'établissements de haute formation artistique et musicale, d'établissements supérieurs, d'écoles supérieures d'interprètes et de traducteurs et d'universités étrangères ;
2. Pour chaque année de cours, ils peuvent avoir réussi deux examens en moins ou avoir obtenu 15 crédits en moins par rapport au nombre d'examens et de crédits prévus par l'art. 3 ci-dessus ;
3. Les plafonds de revenu qui les concernent sont augmentés de 30 p. 100 par rapport aux plafonds visés à l'art. 1^{er} ci-dessus ;
4. Les montants visés au tableau de l'art. 8 ci-dessous sont majorés de 100 p. 100.

Art. 5 Dépôt des demandes

Pour bénéficier des subsides en question, les étudiants doivent déposer une demande, rédigée sur un formulaire prévu à cet effet, au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat de l'éducation et de la culture – 250, rue Saint-Martin-de-Corléans – AOSTE, au plus tard le 22 décembre 2004, 12 h, sous peine d'exclusion.

Elle peut être envoyée par la voie postale sous pli recommandé, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature de l'étudiant doit être apposée en présence du fonctionnaire chargé de recevoir la demande ; dans le cas contraire, l'étudiant doit joindre à celle-ci la photocopie d'une pièce d'identité en cours de validité.

Les étudiants ayant indiqué dans leur demande d'allocation leur intention de s'inscrire à l'université doivent présenter, au plus tard le 22 décembre 2004, une déclaration attestant qu'ils se sont inscrits ou bien qu'ils ne se sont pas inscrits.

La domanda deve essere corredata della seguente documentazione:

a) ai fini della determinazione dei requisiti di reddito tutti gli studenti devono allegare:

- fotocopia della dichiarazione dei redditi – completa di tutti i quadri – conseguiti nell'anno 2003 dai componenti il nucleo familiare produttori di reddito.

Gli studenti che, costituendo nucleo familiare a sé stante, dichiarino di non aver conseguito reddito nell'anno 2003, devono allegare copia della dichiarazione dei redditi dei componenti della famiglia d'origine.

Coloro che fruiscono di redditi da lavoro all'estero devono allegare una dichiarazione del datore di lavoro con l'indicazione della retribuzione annua lorda; tale dichiarazione, se redatta in lingua diversa dal francese, dovrà essere presentata tradotta in italiano e autenticata

b) ai fini della determinazione della qualità di lavoratore tutti gli studenti devono allegare:

- dichiarazione attestante la qualità di lavoratore alle dipendenze di terzi o in proprio da cui risultino almeno 6 mesi di attività lavorativa nell'anno 2004; qualora lo studente, all'atto di presentazione dell'istanza, non abbia maturato i sei mesi richiesti, ma li raggiunga entro il 31 dicembre 2004, deve fare pervenire entro il 10 gennaio 2005, pena l'esclusione, dichiarazione integrativa.

La documentazione di cui alle lettere a), b) può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle vigenti disposizioni.

I cittadini extracomunitari residenti in Valle d'Aosta possono utilizzare le dichiarazioni sostitutive di certificazione e/o di atto di notorietà, di cui alle vigenti disposizioni, limitatamente ai casi in cui si tratti di comprovare stati, fatti e qualità personali certificabili o attestabili da parte di soggetti pubblici o privati italiani. Qualora sia richiesta la dichiarazione dei redditi della famiglia di origine, lo studente deve presentare apposita documentazione rilasciata dalle competenti autorità del Paese ove i redditi siano stati prodotti e, se redatta in lingua diversa dal francese, deve essere tradotta dalle autorità diplomatiche italiane competenti per territorio.

Gli studenti stranieri provenienti dai Paesi particolarmente poveri devono allegare una certificazione della rappresentanza italiana nel Paese di provenienza che attesti che lo studente non appartiene ad una famiglia notoriamente di alto reddito ed elevato livello sociale.

CASI DI ESCLUSIONE

La demande doit être assortie de la documentation suivante :

a) Aux fins de l'évaluation du revenu :

- Photocopie de la déclaration de revenus 2003 (avec tous ses tableaux) des membres du foyer disposant d'un revenu, au sens de l'art. 3 du présent avis.

L'étudiant qui a constitué un foyer à part et qui déclare ne pas avoir de revenus au titre de 2003 est tenu de joindre à sa demande une copie de la déclaration de revenus des membres de sa famille d'origine.

Les personnes dont le revenu découle d'un travail à l'étranger doivent produire une déclaration de l'employeur attestant leur traitement annuel brut. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction assermentée en italien ;

b) Aux fins de l'attribution de la qualité d'étudiant travailleur :

- Déclaration attestant que le demandeur exerce une activité professionnelle en qualité de salarié ou de travailleur indépendant et qu'il a travaillé pendant 6 mois aux moins au cours de 2004 ; au cas où les six mois n'auraient pas été effectués à la date de dépôt de l'acte de candidature, mais avant le 31 décembre 2004, le demandeur doit faire parvenir une déclaration complémentaire au plus tard le 10 janvier 2005, sous peine d'exclusion.

La documentation visée aux lettres a) et b) ci-dessus peut être remplacée par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens des dispositions en vigueur.

Tout ressortissant d'un pays n'appartenant pas à l'Union européenne qui réside en Vallée d'Aoste peut présenter des déclarations tenant lieu de certificats ou d'actes de notoriété au sens des dispositions en vigueur uniquement lorsqu'il s'agit d'attester des situations, des faits et des qualités personnelles certifiables par des sujets publics ou privés italiens. Au cas où la déclaration des revenus de sa famille d'origine serait requise, l'étudiant doit présenter la documentation y afférente, délivrée par les autorités compétentes du pays où lesdits revenus ont été obtenus. Au cas où celle-ci serait rédigée en une langue autre que le français, elle doit être assortie d'une traduction fournie par les autorités diplomatiques italiennes territorialement compétentes.

Tout étudiant étranger provenant d'un pays particulièrement pauvre doit annexer un certificat délivré par la représentation italienne dans le pays d'où il provient et attestant qu'il n'appartient pas à une famille bénéficiant notoirement d'une position sociale ou d'un revenu élevé.

CAS D'EXCLUSION

Con riferimento alla regolarità dell'istanza sono esclusi:

- gli studenti che presentino la domanda oltre il termine di scadenza stabilito;
- gli studenti che presentino la domanda priva di firma o, se spedita per posta, priva della copia del documento d'identità in corso di validità;
- gli studenti che presentino la domanda priva degli elementi identificativi essenziali (Nome, Cognome, Luogo e Data di nascita, Residenza);
- gli studenti che presentino la domanda priva della prescritta documentazione;
- gli studenti per i quali, a seguito di accertamenti d'ufficio, emerge la non veridicità del contenuto della dichiarazione ai sensi dell'art. 75 del DPR n. 445 del 28 dicembre 2000, oppure che non abbiano sanato, entro i termini previsti, irregolarità di compilazione ai sensi dell'art. 71, comma 3, dello stesso DPR.

N.B.:

Lo studente deve comunicare tempestivamente per iscritto ogni variazione relativamente a: indirizzo, modalità di pagamento, rinuncia agli studi, mancata iscrizione, ottenimento di benefici erogati da altri enti ed ogni altra informazione connessa agli elementi del presente bando.

Art. 6

Formazione della graduatoria degli idonei

Gli studenti in possesso dei requisiti di merito e di reddito sono inseriti in un'unica graduatoria ordinata secondo il reddito del nucleo familiare dal più basso al più elevato. A parità di reddito la posizione in graduatoria è determinata in base alla votazione conseguita all'esame di Stato conclusivo del corso di studio di istruzione secondaria superiore o in base alla votazione conseguita con la laurea di 1° livello.

Prima dell'approvazione della graduatoria degli idonei sarà pubblicato l'elenco, ordinato secondo il reddito dal più basso al più elevato, degli studenti aventi i requisiti economici per concorrere alla liquidazione dei benefici.

Art. 7

Condizioni e modalità di liquidazione del sussidio di studio

Alla liquidazione del sussidio di studio agli studenti lavoratori inseriti nella graduatoria di cui all'art. 6 si provvederà, nei limiti delle risorse finanziarie disponibili, in un'unica soluzione, non appena espletate le rispettive procedure concorsuali.

Il sussidio di studio per studenti lavoratori non è cumulabile con altre borse di studio o provvidenze analoghe. Lo studente che concorre per più borse o provvidenze avrà la

Sont exclus les étudiants dont la demande :

- est présentée après expiration du délai imparti ;
- est dépourvue de signature ou, lorsqu'elle est envoyée par la poste, de photocopie d'une pièce d'identité de l'intéressé en cours de validité ;
- ne porte pas les données personnelles essentielles (prénom, nom, lieu et date de naissance, lieu de résidence) ;
- n'est pas assortie de la documentation nécessaire ;
- porte soit une déclaration dont les contrôles effectués d'office ont fait ressortir la non véracité, au sens de l'art. 75 du DPR n° 445 du 28 décembre 2000, soit des erreurs non rectifiées dans les délais prévus, aux termes du troisième alinéa de l'art. 71 du DPR susmentionné.

NB :

Les étudiants doivent informer le bureau compétent, dans les meilleurs délais, de toute variation relative à leur adresse ou aux modalités de versement de l'aide, de l'éventuelle renonciation aux études, non-inscription à l'université ou obtention d'aides octroyées par d'autres établissements, ainsi que de tout autre changement des conditions visées au présent avis.

Art. 6

Liste d'aptitude

Les étudiants réunissant les conditions de mérite et de revenu requises sont inscrits sur une liste d'aptitude unique établie par ordre croissant de revenu du foyer auquel ils appartiennent. À égalité de revenu, il est tenu compte de la note obtenue à l'examen de fin d'études secondaires du deuxième degré ou de la note relative à la licence du 1^{er} niveau.

Avant l'approbation de la liste d'aptitude définitive, est publiée la liste des étudiants réunissant les conditions de revenu, établie par ordre croissant de revenu.

Art. 7

Conditions d'attribution et modalités de liquidation

Les subsides en cause sont liquidés en une seule fois aux étudiants inscrits sur la liste d'aptitude visée à l'art. 6 du présent avis, dans les limites des crédits disponibles, dès que les procédures relatives au concours en question sont achevées.

Les subsides en cause ne peuvent être cumulés avec des bourses d'études ou des aides similaires. L'étudiant intéressé peut choisir de bénéficier d'une seule aide ; dans ce cas,

facoltà di optare per il godimento di una sola delle stesse, con dichiarazione scritta da inoltrare entro 15 giorni dalla data di pubblicazione della relativa graduatoria di cui al presente bando di concorso.

Art. 8
Importo del sussidio di studio

L'importo del sussidio di studio è determinato sulla base del reddito, nelle misure indicate nella seguente tabella:

Reddito 2003 nucleo familiare (ai sensi art.3)	Importo sussidio
sino a euro 13.944,00	750,00
da euro 13.944,01 a euro 18.076,00	620,00
da euro 18.076,01 a euro 22.982,00	465,00
da euro 22.982,01 a euro 25.822,00	336,00

Art. 9
Accertamenti e sanzioni

L'Amministrazione, ai sensi delle vigenti disposizioni, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei sussidi di studio decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

Aosta, 23 settembre 2004.

L'Assessore
Teresa CHARLES

N. 413

Città di AOSTA.

Concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di due aiuto collaboratori nel profilo di agente (Categoria C – Posizione C1).

GRADUATORIA FINALE

1. FERRANDO Ivan	punti 15.375
2. TESTA Gianluca	punti 15.250
3. CONCHATRE Sonia precede per età ai sensi della L. 191/98	punti 15.00
4. TAMONE Luca	punti 15.00
5. AIAZZI Guido	punti 14.625
6. MARCOZ Patrizia	punti 14.00

il doit produire une déclaration écrite attestant sa décision dans les quinze jours qui suivent la date de publication de la liste d'aptitude y afférente.

Art. 8
Montants

Le montant des subsides est fixé sur la base du revenu, à savoir :

Revenu du foyer au titre de 2003 (au sens de l'art. 3)	Montant
jusqu'à 13 944,00	750,00
de 13 944,01 à 18 076,00	620,00
de 18 076,01 à 22 982,00	465,00
de 22 982,01 à 25 822,00	336,00

Art. 9
Contrôles et sanctions

Aux termes des dispositions en vigueur, l'Administration peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations susmentionnées.

Les candidats qui auraient fait des déclarations mensongères afin d'obtenir les subsides en question déchoient du droit aux bénéfices éventuellement obtenus en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

Fait à Aoste, le 23 septembre 2004.

L'assesseur,
Teresa CHARLES

N° 413

Ville d'AOSTE.

Concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée de deux aides collaborateurs – agents (catégorie C – position C1).

LISTE D'APTITUDE FINALE

1 ^{er} . Ivan FERRANDO	15,375 points
2 ^e . Gianluca TESTA	15.250 points
3 ^e . Sonia CONCHATRE priorité pour des raisons d'âge au sens de la loi n° 191/1998	15.00 points
4 ^e . Luca TAMONE	15.00 points
5 ^e . Guido AIAZZI	14.625 points
6 ^e . Patrizia MARCOZ	14.00 points

7. BRUNODET Matteo punti 12.750
8. BARROVECCHIO Alberto punti 12.50

Il Segretario Generale
MINELLI

N. 414

Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Estratto bando di concorso pubblico, per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato, pieno e/o parziale di due operatori specializzati – assistente domiciliare e tutelare – categoria B, posizione B2 del comparto unico regionale.

Il Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR indice un concorso pubblico per esami, per l'assunzione a tempo indeterminato pieno e/o parziale di due operatori specializzati assistente domiciliare e tutelare, cat. B, posizione B2 del C.C.R.L. sottoscritto in data 12.06.2000.

Titolo di studio richiesto: essere in possesso del diploma di istruzione di primo grado (licenza media).

Scadenza presentazione delle domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando all'Albo Pretorio del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR e dell'estratto di bando sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta, cioè entro il 10.11.2004.

PROVE D'ESAME:

Prova scritta:

- ruolo dell'assistente domiciliare e tutelare con particolari riferimenti alla conoscenza degli aspetti etici della relazione anziano-assistente;
- finalità del servizio di assistenza domiciliare e tutelare con riferimento alla legislazione regionale in materia;
- igiene della persona e degli ambienti di comunità;
- alimentazione della persona.

Prova orale:

- materie della prova scritta;
- il codice di comportamento dei dipendenti delle pubbliche amministrazioni;
- nozioni d'ordinamento comunale, (L.R. 54/98 e successive modificazioni);
- nozioni in materia di salute e sicurezza nei luoghi di lavoro.

7°. Matteo BRUNODET 12.750 points
8°. Alberto BARROVECCHIO 12.50 points

Le secrétaire général,
Loris MINELLI

N° 414

Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Extrait de l'avis de concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (temps plein et/ou temps partiel), de deux aides à domicile et dans les établissements – agents spécialisés (catégorie B, position B2 du statut unique régional).

La Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR lance un concours externe, sur épreuves, en vue du recrutement, sous contrat à durée indéterminée (temps plein et/ou temps partiel), de deux aides à domicile et dans les établissements – agents spécialisés (catégorie B, position B2 de la CCRT signée le 12 juin 2000).

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré (école moyenne).

Délai de dépôt des actes de candidature : L'acte de candidature doit parvenir dans les trente jours qui suivent la publication de l'avis de concours au tableau d'affichage de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR et du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 10 novembre 2004.

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve écrite :

- rôle de l'aide à domicile et dans les établissements, eu égard notamment aux aspects éthiques de la relation dudit agent avec les personnes âgées ;
- buts du service d'aide à domicile et dans les établissements, eu égard à la réglementation régionale en la matière ;
- hygiène de la personne et des locaux ;
- alimentation de la personne.

Épreuve orale :

- matières de l'épreuve écrite ;
- code de conduite des fonctionnaires publics ;
- notions d'organisation juridique des Communes (LR n° 54/1998 modifiée) ;
- notions en matière de santé et de sécurité sur les lieux de travail.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando, gli aspiranti potranno rivolgersi all'Ufficio Amministrativo della Microcomunità «J. Varisellaz» del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR al seguente n. di tel. 0125/945002 (ref. VALLET Gianni – VUILLERMET Vanda) in orario d'ufficio.

Challand-Saint-Victor, 28 settembre 2004.

Il Segretario comunale
LANESE

N. 415

Comune di INTROD.

Estratto di bando di concorso pubblico per soli esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore aiuto bibliotecario, categoria C, posizione C2, a 18 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che è indetto un concorso pubblico, per soli esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore aiuto bibliotecario, categoria C, posizione C2, a 18 ore settimanali.

Titolo di studio: Diploma di scuola media superiore di secondo grado valido per l'iscrizione all'università.

Scadenza della presentazione delle domande: Entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione e cioè entro le ore 12,00 del giorno 12.11.2004.

PROVE D'ESAME:

- *Prova preliminare* di conoscenza della lingua francese o italiana.
- *Prova scritta:*
 - Legislazione bibliotecaria con particolare riferimento al sistema bibliotecario valdostano;
 - Biblioteconomia;
 - Bibliografia generale
- *Prova pratica:*
 - Prova vertente sulle medesime materie della prova scritta;
- *Prova orale:*
 - Materie della prova scritta;

Pour toute information supplémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent s'adresser au Bureau de l'administration de la micro-communauté « J. Varisellaz » de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR, tél. 01 25/94 50 02 (référénts : Gianni VALLET et Vanda VUILLERMET), pendant les horaires de bureau.

Fait à Challand-Saint-Victor, le 28 septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Giuseppe LANESE

N° 415

Commune d'INTROD.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur aide bibliothécaire, catégorie C, position C2, à 18 heures hebdomadaires, sous contrat à durée indéterminée.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

Du fait que l'Administration communale d'Introd entend recruter, à durée indéterminée, un collaborateur aide bibliothécaire, catégorie C, position C2, à 18 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré valable pour l'inscription à l'université.

Délai de dépôt des dossiers de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit celui de la publication du présent avis sur le Bulletin Officiel de la Région, soit le 12 novembre 2004 au plus tard à 12 heures.

ÉPREUVES:

- *Épreuve préliminaire* de connaissance du français ou de l'italien.
- *Épreuve écrite:*
 - Législation en matière de bibliothèque en particulier sur le système bibliothécaire valdôtain;
 - Bibliothéconomie;
 - Bibliographie générale.
- *Épreuve théorique et pratique :*
 - Épreuve relative aux matières de l'épreuve écrite;
- *Épreuve orale :*
 - Matières de l'épreuve écrite;

- Ordinamento dei Comuni (L.R. n. 54/98) e della Regione Autonoma della Valle d'Aosta;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso.

Per qualunque chiarimento e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio di segreteria del Comune di INTROD tel. 0165 900052.

Introd, 27 settembre 2004.

Il Segretario comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 416

Comune di LA THUILE.

Estratto di bando di concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 aiuto collaboratore con il profilo professionale di «vigile urbano – operatore amministrativo» – categoria C – posizione C1 a 36 ore settimanali.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che il Comune di LA THUILE ha indetto un pubblico concorso, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un aiuto collaboratore «Vigile Urbano – Operatore amministrativo» – Categoria C – Posizione C1 – per n. 36 ore settimanali.

La graduatoria sarà utilizzata per due anni dalla sua approvazione.

Titolo richiesto:

- Diploma di scuola media superiore di 2° grado.
- Patente di guida di tipo «B».

Scadenza presentazione domande: giovedì 11 novembre 2004 ore 12.00

PROVE D'ESAME:

Prova preliminare: Conoscenza della lingua francese o italiana:

Prova scritta:

- Organisation juridique des Communes (L.R. 54/98) et de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droits et obligations des fonctionnaires;

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale au moins pour une matière de son choix.

Pour tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune d'INTROD (tél. 0165 900052) qui leur délivrera, sur demande, copie de l'avis de concours.

Fait à Introd, le 27 septembre 2004.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 416

Commune de LA THUILE.

Extrait de l'avis de concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un « agent de police municipale – opérateur administratif » – catégorie C – position C1 – à 36 heures par semaine.

LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

du fait que la Commune de LA THUILE a ouvert un concours, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un « Agent de Police Municipale – Opérateur Administratif » – Catégorie C – Position C1 – 36 heures par semaine.

La liste d'aptitude peut être utilisée pendant deux ans à compter de la date de son approbation.

Titres d'études requis :

- diplôme de fin d'études secondaires 2° degré.
- Permis de conduire « B »

Délai de présentation des dossiers de candidatures : jeudi le 12 novembre 2004

ÉPREUVES DU CONCOURS :

Épreuve préliminaire : Connaissance du français ou de l'italien:

Épreuve écrite :

- Legislazione regionale in materia di enti locali e del sistema delle autonomie in Valle d'Aosta;
- Nozioni sui servizi comunali con particolare riferimento alle attività del servizio di polizia municipale.

Prova teorico-pratica: Relazione o rapporto servizio o verbalizzazione di un caso particolare di polizia municipale con possibilità di compilazione su computer;

Prova orale:

- Materie oggetto della prova scritta e teorico-pratica;
- Testo Unico e regolamento sulla disciplina della circolazione stradale;
- Polizia amministrativa e notificazione atti;
- Norme in materia di polizia edilizia;
- Nozioni di legislazione sul commercio e di polizia commerciale;
- Infortunistica stradale e rilevazione incidenti stradali;
- Nozioni in materia di sicurezza sui luoghi di lavoro, d'igiene, sanità e tutela ambientale;
- Nozioni sull'ordinamento e le funzioni dei comuni;
- Diritti e doveri dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia delle prove orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato nella domanda di partecipazione.

La domanda di partecipazione non deve essere autenticata.

Per eventuali chiarimenti e per ottenere copia del bando è possibile rivolgersi all'Ufficio Amministrativo del Comune di LA THUILE, via M. Collomb n. 3, tel. 0165/88.41.08 e fax 0165/88.46.41.

La Thuile, 1° ottobre 2004.

Il Segretario comunale
CHIARELLA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 417

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – area tecnico-manutentiva, cat. C, posizione C2

- Législation régionale en matière de collectivité locale et du système des autonomie en Vallée d'Aoste ;
- Notions sur les services de la commune et sur les activités du service de police municipale.

Épreuve théorico-pratique : Rédaction d'un rapport de service ou d'un procès verbal d'un cas particulier de police municipale avec la possibilité d'utilisation d'un ordinateur

Épreuve orale :

- Matières des épreuves écrite et théorico-pratique;
- Texte unique et règlement sur la circulation routière;
- Police administrative et notification des actes;
- Notions en matière de construction;
- Notions de législation en matière de commerce et de police du commerce;
- Accidents de la route et constatation des accidents de la route;
- Notions en matière de sécurité des lieux de travail, d'hygiène, santé et environnement;
- Notions en matière de collectivité locale;
- Droits et devoirs des employés publics.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l' autre langue lors de l' épreuve orale pour la matière de son choix.

La candidature ne doit pas être légalisée.

Pour tout éclaircissement et pour obtenir une copie de l' avis de concours, les intéressés peuvent s' adresser au secrétariat de la commune de LA THUILE, 3 rue M. Collomb, tél 0165/88.41.08 et fax 0165/88.46.41.

Fait à La Thuile, le 1^{er} octobre 2004.

Le secrétaire,
Antonio CHIARELLA

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 417

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'un avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – aire technique et de

del vigente C.C.R.L. – a 36 ore settimanali.

Titolo di studio richiesto: geometra. Si prescinde dal possesso del diploma di geometra per i candidati in possesso del diploma di laurea in architettura o ingegneria civile.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del presente sul Bollettino Ufficiale della Regione, e cioè entro il 10 novembre 2004 (h. 16.00).

PROVE D'ESAME

Prova preliminare di accertamento della conoscenza della lingua italiana/francese.

Prima prova scritta vertente sulle seguenti materie:

- legislazione in materia di edilizia, urbanistica e tutela dell'ambiente (con particolare riguardo alla L.R. 11/1998 e al D.P.R. 380/2001);
- legislazione in materia espropriativa (L.R. 11/2004 e D.P.R. 327/2001 e successive modificazioni e integrazioni);
- legislazione in materia appalti di forniture e servizi: nozioni;
- legislazione in materia di lavori pubblici (L.R. 12/1996, L. 109/1994 e successive modificazioni, DPR 554/1999);

Seconda prova scritta a contenuto teorico-pratico consistente in:

- istruzione di pratiche inerenti l'edilizia privata, l'urbanistica e gli espropri per pubblica utilità;

Prova orale vertente sulle seguenti materie:

- materie oggetto delle prove scritte;
- ordinamento degli enti locali della Valle d'Aosta (L.R. 54/1998 e successive modificazioni);
- codice di comportamento del personale appartenente al comparto unico regionale, come da testo di accordo sottoscritto dall'A.R.R.S. e dalle organizzazioni sindacali maggiormente rappresentative in data 6 marzo 2003.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando integrale è possibile rivolgersi all'Ufficio segreteria comu-

l'entretien (catégorie C, position C2 au sens de la C.C.R.L. en vigueur, 36 heures hebdomadaires.

Titre d'études requis : Diplôme de géomètre. La possession d'une licence en architecture ou en génie civil vaut équivalent à la possession du diplôme de géomètre requis pour l'admission au concours.

Délai de présentation des actes de candidature : Au plus tard le 30^e jour qui suit la date de publication du présent extrait au Bulletin officiel de la Vallée d'Aoste, soit le 10 novembre 2004, 16 h.

ÉPREUVES DU CONCOURS

Épreuve préliminaire d'italien ou de français;

Première épreuve écrite portant sur les matières indiquées ci-après :

- législation en matière de construction, d'urbanisme et de protection de l'environnement, suivant notamment la L.R. n° 11/1998 et le D.P.R. n° 380/2001;
- législation en matière d'expropriation (L.R. n° 11/2004 et D.P.R. n° 327/2001 modifié);
- notions de législation en matière de fourniture de biens et de services;
- législation en matière de travaux publics (LR n° 12/1996, L. n° 109/1994 modifiée, D.P.R. n° 554/1999);

Deuxième épreuve écrite (à caractère théorique-pratique) portant sur la matière indiquée ci-après :

- instruction des dossiers relatifs à la construction privée, à l'urbanisme et aux procédures d'expropriation pour cause d'utilité publique;

Épreuve orale portant sur les matières indiquées ci-après:

- matières des épreuves écrites;
- ordre juridique des collectivités locales de la Vallée d'Aoste (LR n° 54/1998 modifiée);
- code de conduite des personnels du statut unique régional, au sens de l'accord signé par l'ARRS et les organisations syndicales les plus représentatives le 6 mars 2003.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale, pour une matière de son choix.

Pour obtenir toute information supplémentaire ou copie de l'avis de concours intégral, les intéressés peuvent

nale dal lunedì al venerdì 9.00 – 13.00 (telefono 0165/927822-12).

Saint-Pierre, 4 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 418 A pagamento.

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 aiuto collaboratore (ex terminalista addetto alla registrazione dati ex 5^a q.f.) – Categoria C Posizione C1 – a tempo parziale o a tempo pieno ai sensi della Legge 12 marzo 1999, n. 68.

GRADUATORIA FINALE

1. MERIVOT Nella
2. ARAL Sandra

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 419

Comunità Montana Monte Cervino.

Concorso unico pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 collaboratore – Categoria C Posizione C2 – a 36 ore settimanali.

GRADUATORIA FINALE

1. VALENTI Elena Anna punti/points 26,68/36
2. COUT Roberta punti/points 26,45/36
3. TERMINE Anna Maria punti/points 24,81/36
4. TOFFANO Esmeralda punti/points 24,73/36

Il Segretario Generale
DEMARIE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 420

s'adresser au secrétariat de la Commune de SAINT-PIERRE, du lundi au vendredi, de 9 h à 13 h (tél. 0165/927822-0165/927812).

Fait à Saint-Pierre, le 4 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 418 Payant.

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un aide collaborateur (ex préposé à l'enregistrement des données 2^e grade) – catégorie C position C1 – à temps partiel ou à temps complet – au sens de la loi n° 68 du 12 mars 1999.

LISTE D'APTITUDE FINALE

- punti/points 31,52/36
- punti/points 30,00/36

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 419

Communauté de montagne Mont Cervin.

Concours unique externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un collaborateur – catégorie C position C2 – pour 36 heures hebdomadaires.

LISTE D'APTITUDE FINALE

Le secrétaire général,
Ernesto DEMARIE

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 420

ANNUNZI LEGALI

Direzione Protezione civile – Reg. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Estratto del bando di gara. Realizzazione di un sistema sicuro di condivisione dei dati e delle informazioni per la gestione delle emergenze tra sedi regionali.

Procedura di aggiudicazione: appalto-concorso ai sensi dei D.Lgs. 358/92 e 402/98 e della Direttiva CEE 96/36.

Criterio di aggiudicazione: L'aggiudicazione verrà effettuata, anche in presenza di un'unica offerta pervenuta ritenuta valida, a favore dell'offerta economicamente più vantaggiosa valutabile ai sensi dell'art. 19, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 358/92, così come modificato dal D.Lgs. 402/98 sulla base dei criteri stabiliti dal capitolato speciale d'appalto.

Termine per la presentazione delle offerte: ore 12.00 del giorno 18 novembre 2004 presso la Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto 7/A – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO).

Maggiori informazioni e copia del testo integrale del bando e del capitolato speciale d'appalto potranno essere richiesti alla Direzione Protezione Civile – Loc. Aeroporto, 7/a – 11020 SAINT-CHRISTOPHE (AO) – (tel. 0165 238222 / fax 0165 40935), oppure potranno essere scaricati dal sito internet www.regione.vda.it – sezione bandi di gara.

Il bando di gara è stato pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il giorno 12 ottobre 2004.

Il Direttore
MEROI

N. 421

Assessorato Agricoltura, Risorse naturali e Protezione civile – Dipartimento Risorse Naturali, Corpo Forestale, Protezione Civile e Antincendio – Loc. Amérique 127/a – 11020 QUART – Telefono 0165/776111 – Telefax 0165/765814.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Oggetto: Fornitura di n. 350 giacche a vento abbinate a giubbino interno modulare autoportante e n. 350 giubbini in pile antivento modulari autoportanti integrabili con le giacche a vento da assegnare in dotazione al personale del Corpo Forestale della Valle d'Aosta.

ANNONCES LÉGALES

Direction de la protection civile – 7/A, région Aéroport – 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Extrait d'un avis d'appel d'offres. Mise en œuvre d'un système sûr de partage des données et des informations pour la gestion des urgences entre différentes structures de la région.

Procédure d'adjudication : Appel d'offres avec concours, au sens des décrets législatifs n°s 358/1992 et 402/1998 et de la directive 96/36/CE.

Critère d'adjudication : Le marché est attribué sur la base du critère de l'offre économiquement la plus avantageuse, même en présence d'une seule offre, à condition qu'elle soit jugée valable, au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 19 du décret législatif n° 358/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 402/1998, et des conditions fixées par le cahier des charges spéciales.

Délai de dépôt des soumissions : Les offres doivent parvenir au plus tard le 18 novembre 2004, 12 h, à la Direction de la protection civile, 7/a, région aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE.

Les intéressés peuvent obtenir tout renseignement complémentaire et une copie de l'avis d'appel d'offres intégral et du cahier des charges spéciales à la Direction de la protection civile, 7/a, région Aéroport, 11020 SAINT-CHRISTOPHE – tél. 01 65 23 82 22 – fax 01 65 40 935 – ou bien ils peuvent télécharger lesdites pièces du site Internet www.regione.vda.it (section réservée aux marchés publics).

L'avis d'appel d'offres est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste le 12 octobre 2004.

Le directeur,
Silvano MEROI

N° 421

Assessorat de l'agriculture, des ressources naturelles et de la protection civile – Département des ressources naturelles, du Corps forestier, de la protection civile et des services d'incendie et de secours – 127/A, région Amérique – 11020 QUART – Tél. 01 65 77 61 11 – Fax 01 65 76 58 14.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Fourniture de 350 anoraks avec doublure amovible et utilisable séparément et de 350 blousons coupe-vent en polaire utilisables séparément ou en guise de doublure desdits anoraks, destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Importo a base d'asta: Euro 112.500,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 135.000,00.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 73 lettera c) del R.D. 23 maggio 1924, n. 827.

Ditte partecipanti:

- ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. di BERBENNO DI VALTELLINA (SO);
- TRABALDO GINO S.R.L. di BORGOSIESIA (VC).

Ditta esclusa: ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. di BERBENNO DI VALTELLINA (SO);

Ditta aggiudicataria: TRABALDO GINO S.R.L. di BORGOSIESIA (VC) - PARTITA I.V.A. 01390890026.

Importo di aggiudicazione: Euro 87.850,00 oltre agli oneri I.V.A. per complessivi Euro 105.420,00.

Quart, 21 settembre 2004.

Il Coordinatore
CUGNOD

N. 422

Assessorato attività produttive e politiche del lavoro - Dipartimento industria, artigianato ed energia - Servizio contingentamento - via G. Carrel 39 - 11100 AOSTA AO - Telefono 0165 27 51 41 - telefax 0165 27 51 51.

Avviso di avvenuta aggiudicazione.

Oggetto: stampa su carta filigranata, numerazione, timbro a secco, taglio e fascicolazione delle tessere dei generi contingentati in esenzione fiscale dell'anno 2005 e fornitura di stampati diversi relativi alla distribuzione delle stesse.

Procedura di aggiudicazione: pubblico incanto (R.D. 18 novembre 1923, n. 2440, R.D. 23 maggio 1924, n. 827 e D.P.R. 18 aprile 1994, n. 573).

Criterio di aggiudicazione della fornitura: il prezzo più basso rispetto a quello fissato a base d'asta, ai sensi dell'art. 73, lettera c), del R.D. 827/1924.

Importo a base d'asta: Euro 25.500,00 (IVA esclusa).

Ditte partecipanti:

- LussoGrafica s.n.c. - Via Alàimo 38 - 93100 CALTANISSETTA CL;

Mise à prix : 112 500,00 euros, plus IVA, pour un montant global de 135 000,00 euros.

Mode de passation du marché : Au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827 du 23 mai 1924.

Soumissionnaires :

- ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. de BERBENNO DI VALTELLINA (SO) ;
- TRABALDO GINO S.R.L. de BORGOSIESIA (VC).

Entreprise exclue : ADDA - MANIFATTURA DELL'ADDA S.P.A. de BERBENNO DI VALTELLINA (SO).

Adjudicataire : TRABALDO GINO S.R.L. de BORGOSIESIA (VC) - N° d'immatriculation IVA 01390890026.

Montant du marché : 87 850,00 euros plus IVA, pour un total de 105 420,00 euros.

Fait à Quart, le 21 septembre 2004.

Le coordinateur,
Cristoforo CUGNOD

N° 422

Assessorat des activités productives et des politiques du travail - Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie - Service des produits contingentés - 39, rue G. Carrel - 11100 AOSTE - Tél. 01 65 27 51 41 - Fax 01 65 27 51 51.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Objet du marché : Impression, sur papier filigrané, numérotage, estampage à froid, rognage et assemblage des carnets de tickets de produits contingentés au titre de 2005, ainsi que fourniture d'imprimés divers relatifs à la distribution de ces derniers.

Procédure d'adjudication du marché : Appel d'offres ouvert, au sens du DR n° 2440 du 18 novembre 1923, du DR n° 827 du 23 mai 1924 et du DPR n° 573 du 18 avril 1994.

Mode de passation du marché : Au prix le plus bas par rapport à la mise à prix, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Mise à prix : 25 500,00 euros, plus IVA.

Soumissionnaires :

- LussoGrafica s.n.c. - Via Alàimo, 38 - 93100 CALTANISSETTA ;

- CIT Consorzio Imprese Tipografiche – Via dei Frassini, 3 – 85100 POTENZA PZ;
- Grafica Reventino S.n.c. – Via Sorbello, 56 – 88041 DECOLLATURA CZ;
- ACM Azienda Commerciale Meridionale S.p.a. – Via Battisti – 80059 TORRE DEL GRECO NA.

Ditta esclusa: ==

Ditta aggiudicataria: LussoGrafica s.n.c. – Via Alàimo 38 – 93100 CALTANISSETTA CL.

Importo di aggiudicazione: Euro 13.005,00 (IVA esclusa).

Aosta, 17 settembre 2004.

Il Capo Servizio
BIONAZ

N. 423

Comune di INTROD.

Pubblicazione esito pubblico incanto.

Ai sensi della vigente normativa in materia, si rende noto l'esito dell'appalto dei lavori di sistemazione dell'alpeggio Province nel Comune di ARVIER.

Importo a base d'asta: Euro 505.000,00 così ripartito:

Importo lavori: Euro 485.000,00 I.V.A. esclusa;

Oneri della sicurezza non soggetti a ribasso: Euro 20.000,00 I.V.A. esclusa.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: Art. 25, comma 1, lettera a), comma 2 lett. c), comma 8 della L.R. 20.06.1996, n. 12 e successive modificazioni ed integrazioni.

Ditte partecipanti:

TOCCI LEONARDO – CHÂTILLON

TRIOLET COSTRUZIONI S.R.L. – QUART

SORACE FRANCESCO – GIGNOD

DUCLOS S.R.L. – VALPELLINE

GONTIER MASSIMO S.R.L. – CHAMPORCHER

CARERE MATTEO – GRESSAN

Ditta aggiudicataria: GONTIER MASSIMO S.R.L. con

- CIT Consorzio Imprese Tipografiche – Via dei Frassini, 3 – 85100 POTENZA ;

- Grafica Reventino s.n.c. – Via Sorbello, 56 – 88041 DECOLLATURA (CZ) ;

- ACM Agenzia Commerciale Meridionale S.p.A. – Via Battisti – 80059 TORRE DEL GRECO (NA).

Entreprises exclues : Aucune.

Adjudicataire : LussoGrafica s.n.c. – Via Alàimo, 38 – 93100 CALTANISSETTA.

Montant du marché : 13 005,00 euros plus IVA.

Fait à Aoste, le 17 septembre 2004.

Le chef de service,
Piero BIONAZ

N° 423

Commune d'INTROD.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

Aux termes des dispositions en vigueur en la matière, avis est donné du fait que le résultat de l'appel d'offres relatif aux travaux de réaménagement de l'alpage Province dans la Commune d'ARVIER est le suivant:

Mise à prix: 505 000,00 euros, répartis comme suit:

Travaux: 485 000,00 euros T.V.A. exclue;

Frais afférents à la sécurité ne pouvant faire l'objet de rabais: 20 000,00 euros, T.V.A. exclue.

Mode de passation du marché: Au sens du premier alinéa, lettre a) du deuxième alinéa, lettre c), et du huitième alinéa de l'article 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, modifiée et complétée.

Soumissionnaires:

TOCCI LEONARDO – CHÂTILLON

TRIOLET COSTRUZIONI S.R.L. – QUART

SORACE FRANCESCO – GIGNOD

DUCLOS S.R.L. – VALPELLINE

GONTIER MASSIMO S.R.L. – CHAMPORCHER

CARERE MATTEO – GRESSAN

Adjudicataire: GONTIER MASSIMO S.R.L. dont le

sede in Fraz. Vagly 7 nel Comune di CHAMPORCHER (AO) – partita I.V.A. 01042880078

Ribasso offerto: 11,38%

Introd, 4 ottobre 2004.

Il Segretario comunale
VAUTHIER

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 424 A pagamento.

Comune di SARRE – Regione Autonoma Valle d'Aosta – Frazione Tissoret, 39 – 11010 SARRE (AO) – Tel. 0165-215607 fax 0165-215656 sito www.comune.sarre.ao.it.

Avviso di gara per affidamento lavori mediante procedura aperta – asta pubblica.

Oggetto dei lavori e luogo di esecuzione: Si rende noto che questa Amministrazione intende affidare i lavori di «realizzazione del parcheggio e dell'impianto I.P. in fraz. Pleod».

Criterio di aggiudicazione: L'affidamento avverrà mediante procedura aperta – asta pubblica da aggiudicarsi con il criterio del prezzo più basso, determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'importo a corpo e a misura posto a base di gara, come previsto dall'art. 25, comma 1, lettera a) e comma 2, lettera c) della Legge Regionale n. 12/1996 e successive modificazioni, con esclusione automatica delle offerte in aumento e di quelle considerate anomale.

Importo dei lavori a base d'asta: Euro 670.503,22, inoltre è prevista la somma di Euro 26.820,13, non inclusa nell'importo a base d'asta, per opere relative alla sicurezza non soggette a ribasso d'asta.

Categoria prevalente e relativa classifica: categoria OG3, classifica III.

In particolare i lavori sono così inquadrati:

- categoria prevalente OG3 per l'importo di Euro 328.243,80 parti appartenenti a categorie generali o specializzate diverse dalla categoria prevalente, di cui si compone l'opera o il lavoro e che sono, a scelta del concorrente, subappaltabili o affidabili a cottimo, e comunque scorparabili;
- acquedotti, gasdotti, oleodotti, opere di irrigazione e di evacuazione per un importo di Euro 57.566,46 – categoria OG6, classifica I;
- impianti per la trasformazione alta/media tensione e per la distribuzione di energia elettrica in corrente alternata e continua per un importo di euro 79.755,03 – categoria

siège est à CHAMPORCHER (Ao) – Fraz. Vagly 7 – n° d'immatriculation T.V.A.: 01042880078

Rabais proposé: 11,38%

Fait à Introd, le 4 octobre 2004.

Le secrétaire communal,
Lucia VAUTHIER

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 424 Payant.

Commune de SARRE – Région autonome Vallée d'Aoste – Hameau de Tissoret, 39 – 11010 SARRE – Tél. 01 65 21 56 07 – Télécopieur 01 65 21 56 56 – Site internet www.comune.sarre.ao.it.

Avis d'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution de travaux.

Objet des travaux et lieu d'exécution : La Commune de SARRE entend attribuer les travaux de réalisation d'un parc de stationnement et de l'installation d'éclairage public y afférente, au hameau de Pléod ;

Critère d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base du plus fort rabais proposé par rapport à la mise à prix (à forfait et à l'unité de mesure), au sens de la lettre a) du premier alinéa et de la lettre c) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la loi régionale n° 12/1996 modifiée. Les offres à la hausse et les offres irrégulières sont automatiquement exclues ;

Mise à prix : 670 503,22 euros ; en outre, la somme de 26 820,13 euros, non incluse dans la mise à prix, est prévue pour les ouvrages de sécurité, qui ne peuvent faire l'objet d'aucun rabais ;

Catégorie principale et classement y afférent : Catégorie OG3, classement III.

Les travaux sont répartis comme suit :

- catégorie principale OG3, pour un montant de 328 243,80 euros : travaux relevant de catégories générales ou spéciales autres que la catégorie principale, sous-traitables ou réalisables par commandes hors marché et, en tout état de cause, séparables ;
- aqueducs, gazoducs, oléoducs, installations d'arrosage et d'assainissement, pour un montant de 57 566,46 euros – catégorie OG6, classement I ;
- postes de transformation haute/moyenne tension et installations de distribution d'énergie électrique (courant alternatif et continu), pour un montant de 79 755,03 euros –

- OG10, classifica I, per tale categoria occorre essere abilitati per la realizzazione di impianti ai sensi della Legge 46/90 e successive modifiche ed integrazioni;
- lavori interra per un importo di euro 28.691,86 – categoria OS1, classifica I;
 - finiture di opere generali in materiali lignei, plastici, metallici e vetrosi per un importo di euro 98.560,00 – categoria OS6, classifica I;
 - verde e arredo urbano per un importo di euro 77.686,07 – categoria OS24, classifica I;

Requisiti di partecipazione: per partecipare alla gara all'impresa singola è richiesta l'attestazione di qualificazione, rilasciata da una SOA regolarmente autorizzata, per la categoria prevalente e la relativa classifica summenzionata. Si precisa che nell'attestazione SOA deve risultare il possesso della «Certificazione» o della «Dichiarazione» di qualità così come previsto dall'art. 4 del Regolamento approvato con il D.P.R. 34/2000 e secondo l'allegato B dello stesso.

Termini di presentazione dell'offerta: le offerte dovranno pervenire all'ufficio Postale di SARRE, entro e non oltre le ore 12.00 del giorno martedì 2 novembre 2004, indirizzate a: Comune di SARRE, Frazione Tisoret, 39 – 11010 SARRE (AO).

Procedura di gara: verrà svolta nella giornata di giovedì 4 novembre 2004 ore.

Documenti tecnici ed amministrativi: saranno in visione presso l'ufficio tecnico comunale tutta la documentazione tecnica inerente l'appalto ed il bando di gara integrale. Il bando di gara è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune di SARRE e sul sito Internet del Comune.

Qualsiasi richiesta di chiarimenti, inoltrabili e riscontrabili solo a mezzo fax, va indirizzata all'Ufficio Tecnico del Comune di SARRE non oltre il decimo giorno antecedente la data di scadenza del termine di presentazione dell'offerta.

Il bando di gara è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico Comunale (dal lunedì al venerdì, orario 8.30-12.30) e non verrà inviato né per posta né per fax né tramite e-mail.

Coordinatore del ciclo di realizzazione (art. 4, comma 3, L.R. 12/1996 e s.m.i.): Geom. NEX Pierino.

Sarre, 27 settembre 2004.

Il Responsabile
del Servizio tecnico
NEX

N. 425 A pagamento.

catégorie OG10, classement I ; pour cette catégorie, l'habilitation requise par la loi n° 46/1990 modifiée et complétée pour la réalisation d'installations est nécessaire ;

- travaux souterrains, pour un montant de 28 691,86 euros – catégorie OS1, classement I ;
- finitions d'ouvrages en bois, plastique, métal et verre, pour un montant de 98 560,00 euros – catégorie OS6, classement I ;
- espaces verts et mobilier urbain, pour un montant de 77 686,07 euros – catégorie OS24, classement I ;

Conditions de participation : Pour participer au marché les entreprises isolées doivent posséder l'attestation délivrée par un organisme notifié (SOA), certifiant qu'elles relèvent de la catégorie principale et du classement y afférent et indiquant qu'elles sont titulaires de la « Certification » ou de la « Déclaration » de qualité au sens de l'art. 4 du règlement approuvé par le DPR n° 34/2000 et de l'annexe B y afférente.

Délai de présentation des offres : Les offres doivent être adressées à la Commune de SARRE (hameau de Tisoret, 39 – 11010 SARRE) et parvenir au bureau postal de SARRE au plus tard le 2 novembre 2004, 12 h.

Ouverture des plis : L'ouverture des plis aura lieu le jeudi 4 novembre 2004, à 9 h.

Documentation technique et administrative : Les intéressés peuvent consulter toute la documentation technique relative au marché et l'avis d'appel d'offres intégral au Bureau technique communal. Par ailleurs, ledit avis est également publié au tableau d'affichage de la Commune de SARRE et sur le site internet de celle-ci.

Les intéressés peuvent demander tout éclaircissement au Bureau technique de la Commune de SARRE, au plus tard le dixième jour qui précède le délai de présentation des offres, uniquement par télécopieur. Les réponses y afférentes sont envoyées par le même moyen.

Les intéressés peuvent obtenir l'avis d'appel d'offres exclusivement auprès du Bureau technique communal, du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 12 h 30. Aucune copie dudit avis ne sera envoyée par courrier, par télécopieur ou par courriel.

Coordinateur du cycle de réalisation (troisième alinéa de l'art. 4 de la LR n° 12/1996 modifiée et complétée) : M. Pierino NEX, géomètre.

Fait à Sarre, le 27 septembre 2004.

Le responsable
du service technique,
Pierino NEX

N° 425 Payant.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di VALPELLINE – c/o Municipio – Loc. Prailles, n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO) – Tel. 0165/73227.

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di sistemazione strada in loc. Fabbrica Vecchia.

Importo a base di gara: euro 553.900,00.

Contratto: a corpo e a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera c) L.R. 12/96 e s.m.i.

Esclusione automatica offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG3 class. II, il concorrente dovrà inoltre prendere visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 28 ottobre 2004 al Comune di VALPELLINE – Fraz. Prailles n. 7 – 11010 VALPELLINE (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà, luogo il 29 ottobre 2004 alle ore 9,00.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di VALPELLINE (AO).

Copie dei documenti di gara potranno essere richieste, a spesa dell'Impresa all'Eliografia Berard – Via Lys n. 15 11100 AOSTA – Tel 0165/32318 – Fax 0165/33565.

Valpelline, 1° ottobre 2004.

Il Responsabile del Servizio
JORDAN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 426 A pagamento.

Regione Autonoma Valle d'Aosta – C.M.F. «NICOLLET» – Comune di GIGNOD – c/o Presidente – Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Estratto bando a procedura aperta. Lavori di costruzione di un impianto di irrigazione a pioggia «Croux –

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de VALPELLINE – c/o Municipio – Località Prailles, n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO) Tel. 0165/73227.

Avis de marché public. Appel d'offres ouvert concernant les travaux de la mise en place de la route dans la localité Fabbrica Vecchia.

Mise à prix : 553 900,00 euros.

Contrat : marché à forfait et à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre c du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie.

Les offres à la hausse ou dont le montant est Égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG3 classement.II, tout soumissionnaire devra consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12 heures le 28 octobre 2004 à la Mairie de VALPELLINE – Loc. Prailles n° 7 – 11010 VALPELLINE (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 29 octobre 2004 à 9 heures.

Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de VALPELLINE (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Rue Lys n° 15 – 11100 AOSTE (AO) – Tél. 0165/32318 et Fax 0165/33565.

Fait à Valpelline, le 1^{er} octobre 2004.

Le responsable technique,
Davide JORDAN

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 426 Payant.

Région autonome de la Vallée d'Aoste – C.M.F. «NICOLLET» – Commune de GIGNOD – c/o Président Alessandro NOGARA – Vill. Torrent, 24 – 11020 QUART (AO).

Avis de marché public. Appel d'offre ouvert concernant l'installation de l'irrigation à pluie «Croux – Ronc

Ronc Parmé – Tisseglie» – 2° lotto e ricostruzione di un tratto di canale aperto.

Importo a base di gara: 549.939,54.

Contratto: a misura.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso, art. 25 comma 1 lettera a) e comma 2 lettera a) L.R. 12/96 e s.m.i..

Esclusione automatica offerte anomale.

Non sono ammesse offerte in aumento o alla pari sul prezzo posto a base di gara.

Requisiti di partecipazione: attestazione SOA nella cat. OG6 class. II, il concorrente dovrà inoltre obbligatoriamente effettuare la presa visione degli elaborati in una delle date fissate nel bando.

Le offerte, corredate dei relativi documenti da allegare, dovranno pervenire entro le ore 12,00 del 3 novembre 2004 al C.M.F. «Nicollet» – c/o Bar Fiolet – Fraz. Planet Fiou, 51 – 11010 GIGNOD (AO).

L'avvio delle procedure di gara avrà luogo il 3 novembre 2004 alle ore 15,00. I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara e nelle norme di partecipazione.

Il bando è pubblicato nell'apposito Albo Pretorio del Comune di GIGNOD (AO).

Copie dei documenti di gara possono essere richieste, a spesa dell'Impresa, all'Eliografia Berard – Via Lys, 15 – 11100 AOSTA – Tel. 0165/32318 e fax 0165/33565.

Gignod, 4 ottobre 2004.

Il Presidente pro-tempore
del consorzio
NOGARA.

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 427 A pagamento.

DEVAL.

Modificazione opzioni tariffarie 2004 per le forniture di energia elettrica.

Ai sensi di quanto previsto dal Testo integrato delle disposizioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas per l'erogazione dei servizi di trasmissione, distribuzione, misura e vendita dell'energia elettrica, la società DEVAL procede alla pubblicazione della modificazione dell'opzione tariffaria base per il servizio di distribuzione denominata B4. Tale modificazione, approvata dall'Autorità, entrerà in

Parmé – Tisseglie» 2° lot et reconstruction d'un trait de canal ouvert.

Mise à prix : 549 939,54 .

Contrat : marché à prix unitaire.

Critère d'attribution du marché : aux prix le plus bas, au sens de la lettre a) du premier alinéa, de la lettre a) du deuxième alinéa de l'art. 25 de la LR 12/92 m.c.

Exclusion automatique des offres avec anomalie.

Les offres à la hausse ou dont le montant est égal à la mise à prix ne sont pas admises.

Conditions requises : attestation SOA cat. OG6 classement II, tout soumissionnaire devra consulter la documentation relative au marché lors des journées indiquées dans l'appel d'offre.

Les offres et les documents requis, à annexer à chaque offre, devront parvenir au plus tard à 12,00 heures le 3 novembre 2004 au «C.M.F. Nicollet» – c/o Bar Fiolet – Loc. Planet Fiou, 51 – 11010 GIGNOD (AO).

L'ouverture des plis aura lieu le 3 novembre 2004 à 15,00 heures. Pour la documentation afférente au marché consulter l'appel d'offre intégral.

L'appel d'offre est publié sur le tableau d'affichage public de la Mairie de GIGNOD (AO).

Pour les copies de l'appel d'offre et du projet: Eliographie Berard – Rue Lys n° 15– 11100 AOSTE. (AO) – Tél. 0165/32318 et Fax 0165/33565.

Fait à Gignod, le 4 octobre 2004.

Le président,

Alessandro NOGARA.

N.D.R. : Le présent acte a été traduit par les soins de l'annonceur.

N° 427 Payant.

DEVAL.

Modification tarifs 2004 pour la fourniture d'énergie électrique.

Aux termes des dispositions visées au «Testo integrato delle disposizioni dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas» en matière de transmission, de distribution, de quantification et de fourniture d'énergie électrique, la société DEVAL rend publique la modification des tarifs de base relatifs à la distribution d'énergie électrique dénommés B4. La modification susmentionnée a été approuvée par l'Autorité

vigore dal 1° ottobre 2004.

pour l'énergie électrique et le gaz et est appliquée à compter du 1^{er} octobre 2004.

Illuminazione Pubblica

Opzione base B4

Componenti della tariffa base

Corrispettivo di potenza impegnata	euro/kW anno	49.20
Prezzo dell'energia	euro cent/kWh	0.09

I corrispettivi riportati nel prospetto non comprendono le componenti tariffarie fissate in via amministrativa dall'Autorità (TRAS, MIS, COV, A e UC), la componente a copertura dei costi di acquisto e di dispacciamento dell'energia elettrica destinata al mercato vincolato e le imposte.

Definizioni

Si applicano le definizioni del Testo integrato.

Per ulteriori informazioni e chiarimenti è possibile contattare il nostro sportello telefonico al numero verde 800 019090 che risponde dal Lunedì al Venerdì con orario continuato dalle ore 8,30 alle 16,30.

N. 428 A pagamento.

Les tarifs figurant au tableau ci-dessus ne comprennent ni les montants fixés par voie administrative par l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz (TRAS, MIS, COV, A et UC), ni la somme destinée à couvrir les coûts d'achat et de distribution de l'énergie électrique aux clients relevant du marché non concurrentiel, ni les impôts.

Définitions

Il est fait application des définitions du «Testo integrato».

Pour tout éclaircissement ou renseignement complémentaire, les intéressés peuvent appeler le numéro vert 800 019 090 du lundi au vendredi, de 8 h 30 à 16 h30.

N° 428 Payant.